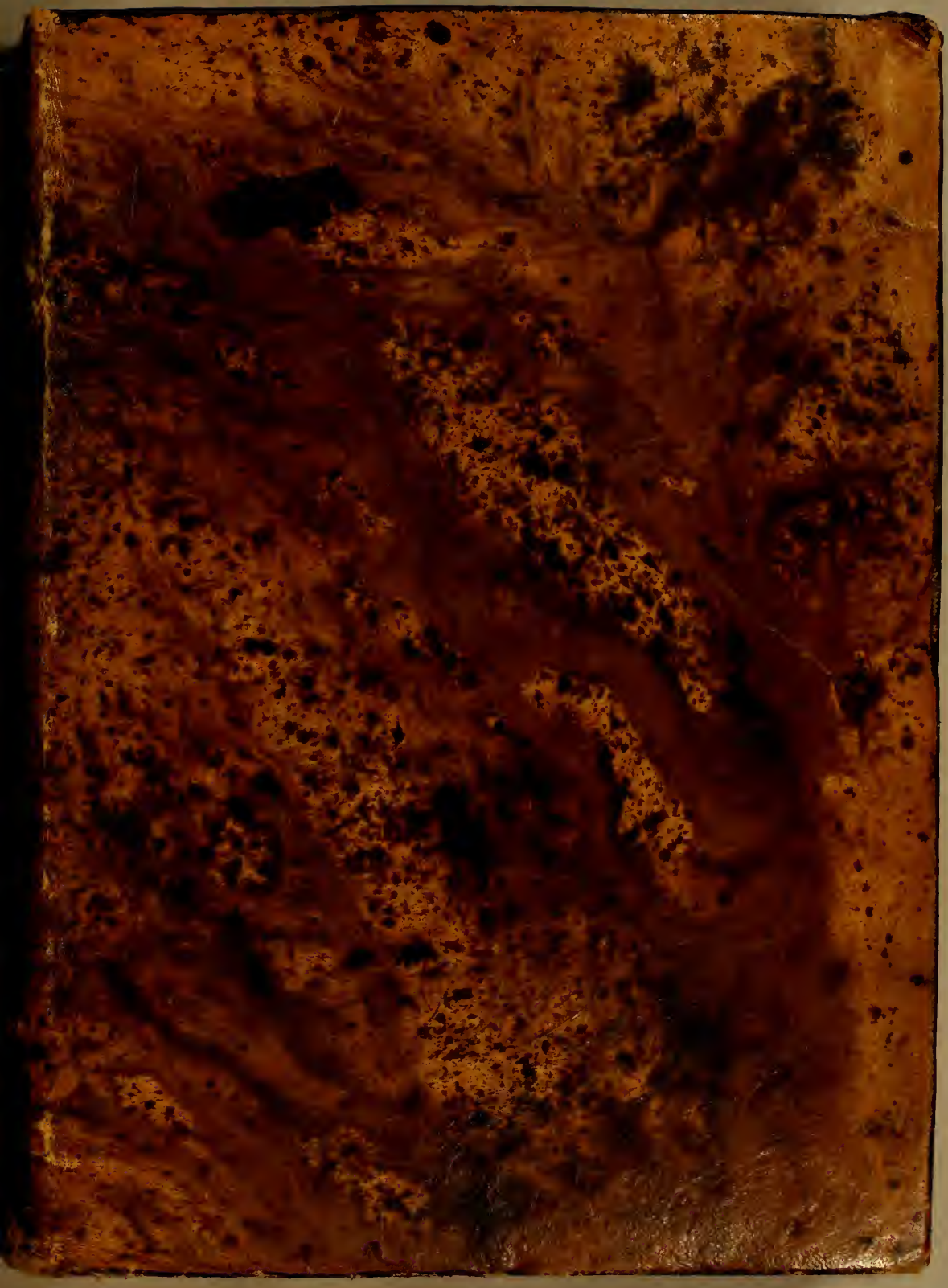

EX LIBRIS
LUIS MONT
MATILDE L. MONTT

DOCTRINA CHRISTIANA,

Y CATECISMO PARA INSTRVCcion de los Indios, y de las demas personas, que han de ser enseñadas en nuestra santa Fé.

CON VN CONFESSIONARIO, Y OTRAS COSAS necessarias para los que doctrinan, que se contienen en la pagina siguiente.

COMPVESTO POR AVCTORIDAD DEL CONCILIO Prouincial, que se celebro en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583. Y por la misma traduzido en las dos lenguas generales, de este Reyno, Quichua, y Aymara.

Impresso con licencia dela Real Audiencia, en la *Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.*

AÑO DE M.D. LXXXIIII AÑOS.

Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.

Conuerda con el original

RPJCB

LO QVE SE CONTIENE EN ESTA primera parte es lo siguiente.

Doctrina christiana, o Cartilla fol. 1.
Catecismo breue. fol. 13.
Platica breue de la fe. fol. 18.
Catecismo mayor. fol. 25
Annotaciones, o Scolios, sobre la traduccion en las lenguas Quichua, y Aymara. fol. 74.
Exposicion de la Doctrina christiana, por Sermones. fol. 83

LO QVE SE CONTIENE EN LA segunda parte, es lo siguiente.

Exhortacion para ayudar a bien morir.
Confessionario.
Instruccion, para extirpar los ritos, y supersticiones de los Indios.
Facultades, y Priuilegios, concedidos por los sumos Pontifices, a los Indios.
Forma de impedimentos del Matrimonio para los Indios.

Don

DON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, delas dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, delos Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Yslas de Canaria, de las Indias Orientales, y occidentales, Yslas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, y Brabāte, y Milan, Cōde de Flandes, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Porquanto hauiendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q̄ dessea y procura el bien de los naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, q̄ por decreto del sagrado Concilio de Trēto está proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion de los dichos naturales, y reformacion de los sacerdotes, q̄ los han de doctrinar, y para q̄ en lo vno, y en lo otro se diesse ordē tan cierta, y vniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el aprouechamiento, y bien spiritual de los dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos danōs, y inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto, y congrego en la dicha Ciudad delos Reyes el dicho Concilio prouincial, en que assistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, dela Imperial, del Cuzco, Santiago de Chile, Tucuman, dela Plata en la prouincia delos Charcas, del Rio dela Plata con los Perlados delas Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo dela muerte; lo qual despues de visto, y approbado enel dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas generales delos dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AYMARA. Y para q̄ los dichos naturales consiguiessen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector delos dichos naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chācilleria Real,

q̄

que reside en la dicha Ciudad delos Reyes, (a cuyo cargo ala sazon, y de presente esta el gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, y inconuinientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder lleuar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores delas dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño, q̃ se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los errores, q̃ se podrian mostrar a los dichos naturales, andãdo escriptos de mano. de q̃ tãtos inconuinientes se podrian seguir, q̃ en gente tan nueua seria irreparable, y q̃ lo que se auia hecho para su conuersiõ y aprouechamiẽto especial redundasse en tanto daño, de q̃ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidẽte, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necessidad, q̃ auia de la dicha impression, y la notoriedad delas causas porque se pedia Proueyeron vn Auto firmado de sus nombres, q̃ su tenor es, como se sigue En la ciudad delos Reyes, en treze dias del mes de febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados en el concilio prouincial, q̃ en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector delos Indios acerca dela impression q̃ se pide, se haga, del nueuo Catecismo para la doctrina delos Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua delos dichos Indios, y vista la prouãça, q̃ se ha dado sobre ello, por do consta dela precisa necessidad, que ay deq̃sto se imprima y el daño, q̃ en la conuersion delos Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixerõ, q̃ dauan, y dieron licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, q̃ esta Audiencia señalare, o en la que nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que abaxo yrã declaradas, Antonio Ricardo Piamontes, impressor, q̃ de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Catecismo original, q̃ esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Cõcilio, y el Cõfessionario, y Preparacion para morir, conque a la impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha cõpañia, con dos delos q̃ se hallaron a la traduction della de nuestra lengua Castellana, en las lenguas delos Indios, conq̃ assi mismo assista vno delos Secretarios de esta Real Audiencia para q̃ den testimonio delos cuerpos, q̃ se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio mas del dicho Catecismo, y Confessionario, y Preparaciõ, en las dichas lenguas, y conq̃ el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condiciõ q̃ sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AVDIENCIA, y por el examinador, o examinadores

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por cuẽta y razõ en poder del dicho impressor, o de la pſona a quiẽ se cometiere la venta dellos, por la dicha tassa, paraque del procedido dellos se pague la emprẽta y el impressor, y las demas personas q̃ en ello se occuparen, segũ y por la forma y orden q̃ esta dicha Real Audiencia proueyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos aquiẽ tocare so pena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Y assi lo mandaron y firmaró. el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla Antemi Ioan Ramos de Gaona. Y para q̃ lo cõtenido en el dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien delos dichos naturales aya effecto: y paq̃ cosa q̃ tãto trabajo y cuydado ha dado no q̃de sin el fructo q̃ desseamos, y cõ el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos hara. Visto por los dichos nuestro Presidẽte y Oydores, Gouernadores delos dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q̃ deuiamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos tuximoslo por bien, por la qual damos licencia y faculdad al dicho Antonio Ricardo impressor, para q̃ guardando el tenor y forma del dicho auto suso incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio dela Compañia de Iesus dela dicha Ciudad delos Reyes, en el aposento dela dicha casa q̃ señalare el Rector della: y con assistencia delas personas espressadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeça dela dicha impressiõ en cada cuerpo, assi dela cartilla, Confessionario, y Catecismos, y preparaciõ para la hora dela muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impression, ni vsar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Perlados, y sus Prouisores, Vicarios generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacãte, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros prelados delas ordenes, q̃ no cõsientan, q̃ ninguna doctrinãte este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismo, y Preparacion firmado delas personas para ello señaladas, ni doctrinẽ por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacion pongan las penas, y el rigor necessario paraq̃ se cumpla. Y mãdamos. q̃ antes, y primero q̃ los dichos libros se vendã por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin q̃ primero esté corregido con el original, y para q̃ cõste, q̃ lo esta, vaya firmado cada cuerpo delos dichos libros del padre Rector, o del padre maestro Ioseph de Acosta dela dicha Compañia de Iesus, a los quales, y a cada vno dellos los nõbramos por correctores de la dicha impression, para q̃ veã si esta cõforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho, y con esto, y no de otra manera se puedã vẽder y repartir y vsar dello, è todos los dichos nuestros Reynos del Piru y no se vse de otro alguno para la doctrina, y cõuersiõ delos dichos naturales en

sus

sus lẽguas en manera alguna, y que el original de dõde fueren sacados, y impressos se ponga enel Archibo dela S. Yglesia Metropolitana dela dicha Ciudad delos Reyes, y vno de los dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada vno delos Archibos de las nuestras Audiencias y Chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Pirv, y delas Yglesias cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla so pena de la nuestra merced, y de mill pesos de oro pa la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad delos Reyes a doze dias de mes de Agosto de mill y quinientos y ochẽta y quatro años.

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiçaual,

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

El Licenciado de Monçon. *El L. Ramirez de Cartagena.* *El Doctor Arteaga.* *El D. Alõso Criado de Castilla.*

EL SANCTO SY-

NODO PROVINCIAL A TO

dos los fieles de esta su Pronincia, salud

sempiterna en el Señor.

✠

Eph. 2. LOS MYSTERIOS dela Religiõ xpãna son tan altos y el entendimiento humano tan corto y flaco, que como no pueden los hombres sin la lumbre soberana interior que Dios infunde de su fé, creerlos y assentar en lo que les conuiene seguir para saluarse: assi tambien han menester diligencia y industria enel q̃ exteriormente se los propone y predica acommodada para percebir lo que hã de creer y seguir. Por esto el Spiritu sancto, cuya obra propria

Eph. 4. es alũbrar las almas, proueyo en su sancta Yglesia, no solo de Apostoles, y Euangelistas, sino tambiẽ de Doctores y Pastores, cuyo officio es endere çar las verdades que Dios nos reuelo por sus Prophetas: de suerte q̃ las perciban, y se persuadan a tenerlas firmemente los que son llamados a la gracia de la ley christiana. Y aũque en todas partes tienen los perlados, como pastores que son desta grey de Christo, obligaciõ de acudir alo principal de su officio, que es declarar la ley de Dios: pero muy mas especialmẽte corre esta obligaciõ en estas partes, donde ha sido Dios nuestro Señor seruido de plantar en su Yglesia estas nueuas plantas de los Indios. Los quales, assi por ser del todo nueuos en nuestra fé, como por tener el entendimiento mas corto y menos exercitado en cosas spirituales, tienen summa necesidad de ser quãto sea posible ayudados cõ el buen modo y traça de los que los enseñan: de suerte que la diligencia y destreza de los

maest

maestros supla la rudeza y cortedad de los discipulos, para que lleguen a formar el debido concepto de cosas tan soberanas, como nuestra fé les ofresce. Pues como de boca del Principe de los Apostoles refiere s. Clemente Papa: No va menos en esto que su saluacion y poresso añade, *Oportet eum qui docet, & instruit animas rudes, esse talem, vt pro ingenio discentium semetipsum possit aptare, & verbi ordinem pro audientis capacitate dirigere. Debet ergo ipse præcipuè apprime esse eruditus, & doctus. &c.* Mas por que esta tal sufficiéncia en grã parte falta a muchos de los sacerdotes, que se en cargan de la doctrina de los Indios: y por que aun que la tuuieran todos, no seria posible conformarse entre si en vn mismo modo de enseñarles: Por esso ha parescido siempre negocio de grãde importancia, y desseado se mucho por personas graues, y de sancto zelo, q̃ vuiesse vn catecismo, o summa de la enseñança christiana, que siruiesse, assi para que los que doctrinan Indios supiessẽ facilmẽte lo que les hã de enseñar, sin diuertirse a cosas de poca substancia (como hartas vezes acaesce) como tambié para q̃ los Indios hallassen conformidad en todos, y no pẽsassen q̃ es diuersa ley, y diuerso Euangelio lo que vnos, y otros les enseñan (como por su poco discurso muchos dellos han ymaginado y platicado entre si.) En esto va tanto que es cosa llana ser vna de las mayores, y mas ciertas causas, de estar com munmente menos aprouechados en la fé al cabo de tan largo tiempo, el no auer auido el orden de doctrinarlos, ni la cõformidad que requiere su con diciõ natural. Assi en el Cõcilio prouincial passado, q̃ se celebro en esta ciu dad de los Reyes, se trato de hazer este catecismo, como cosa muy importãte: y por negocios graues q̃ vuo, no tuuo el effecto que se desseo. Y agora al presente por muchos memoriales de diuersas yglesias y personas delar ga experiencia, se ha tornado a pedir cõ mucha ynstancia, que este sancto Synodo Prouincial pusiesse en esto su mano, como cosa q̃ requeria no menor auctoridad q̃ esta, para ser rescebida de todos sin cõtradiciõ. Por estas razones y por ser cosa tan conforme a lo que el sacro Concilio de Trento *Con. Tri.* écarga de la doctrina, señalo con maduro acuerdo este Synodo Prouin *sess. 24. c.* cial algunas personas doctas, religiosas y expertas, para que compusiessen *7. & sess.* vn Catheciſmo general para todas estas prouincias, encargandoles, que *25. in fi.* enquãto a la substancia y orden siguiessẽ todo lo posible al catheciſmo de *ne.* la sancta memoria de Pio Quinto, y quãto al modo y estilo procurassen a *Paulo po* commodarse al mayor prouecho de los Indios, como por el mismo cate *st initiũ.* ciſmo del summo Põtifice se aduierte. Y por que se pretende que esta ense ¶. *cũ au* ñança christiana les sea muy familiar y facil, como lo encarga Dios en su *tem.* ley, parescio conuiniẽte modo, escriuirse por preguntas y respuestas, para q̃ *Deut. 11.*

puedan

Puedã mejor percebilla y tomalla de memoria y para q̃ los que assi toma-
ren lo exerciten recitandolo a sus tiempos los muchachos y los mayores
quando se junten en la Yglesia, y aun quando van a sus labores y otras ocu-
paciones, como en algunas partes muchos buenos Indios lo hazen, de que
se les sigue gran fructo. Y porque no son todos de vna misma habilidad y
memoria: ordenose tambien que se hiziesse vn catecismo mas breue para
rudos, y otro mayor para los mas hábiles: procurando que ni por breues
dexassen de tener la sufficiente doctrina: ni por darla mas clara y extensa
cãsassé cõ su prolixidad. Para lo qual todo auiẽdose escogido de muchos
catecismos impressos y de mano lo q̃ mejor paresció, y auiendose mucho
conferido y examinado, finalmente fue approbado por este sancto Concí-
lio y mandado publicar y vsar en toda esta prouincia, como paresce por
nuestro decreto. Resta que lo que ha sido por nos tan saludablemente
proueydo, no cõ menor zelo sea lleuado ala deuida execucio: pues en esta
Ioã. 4. obra del Señor el que siembra, y el q̃ coje: todos terná gozo y premio de
su diuina y liberal mano.

Decreto

DECRETO DEL S. CONCILIO PROVINCIAL DE LIMA SOBRE EL CATECISMO

Ex Actione 2. Cap. 3.

VT INDORVM POPVLI IN Religione christiana adhuc rudes salutari Fidei doctrina commodius imbuãtur, ac tutius, atque eandem vbique vnius doctrinæ formam inueniãt, placuit sãctæ Synodo vestigijs generalis Tridentini Concilij insistẽ do proprium catechismum huic vniuersæ Prouinciæ edere, quem omnes Indi pro suo captu doceantur, ac memoriter, saltẽ pueri, teneant, diebusq̃ dominicis, & festis in publico cõuẽtu Ecclesiæ repetãt, vel illius certè aliquã partẽ, prout opportunum videbitur, ad cæterorum vtilitatem recitent. Præcipit ergo sancta Synodus omnibus Indorum Párochis in virtute sanctæ Obedientiæ, & sub pœna excommunicationis, vt catechismo hoc auctoritate ipsius edito quibuscũque alijs exclusis vtantur, & secũdum eum plebem sibi commissam instruere curent.

EL

EL S.to SYNODO

PROVINCIAL, A TODOS LOS fieles de esta su prouincia salud sempiterna en el Señor.

I. Cor. 14

EL APOSTOL SANT PABLO ENseña, que aun que sea bueno y sancto lo que te dize, sino se dize en lengua que entienda el que oye, no se edifica ni lleua fructo de la doctrina: y assi no basta proueer de doctrina a los Indios, si no se da ordé como se les diga en su lẽgua para q̃ la percibã. Y siendo las cosas de nuestra sancta fé catholica tan nueuas para los naturales de estas partes, y tan remotas de su uso, y entendimento, que aun los muy diestros en la lengua sienten gran difficultad en hallarles léguaje con que sufficientemente se les puedan declarar: cierta cosa es, que los q̃ son ygnorantes de su lengua, o la saben cortamente, forçoso, o les han de dexar del todo en su ignorácia, o (lo que es aun peor) si pretenden enseñar lo que no saben, les han de hazer formar conceptos errados, y agenos de la verdad de nuestra fé. Y aũque ay algunos expertos en la lengua: ay empero pocos que lo séan juntamente en letras sagradas. Y dado que lo seã en ambas cosas, auiendo diuersidad de interpretaciones, sigue se mucha confusion, y aun occasion a que estos Indios juzguen ser diuersa doctrina la que por diferentes terminos les enseñan. A esta causa hemos tenido por necessario, (como por diuersas personas se ha pedido en este Cócilio prouincial) hazerse por nuestra orden y cõmission vna traduction autentica del Catecismo y Doctrina christiana que todos sigã. Para lo qual se diputaron

ron personas doctas, y habiles en la lengua, q̃ hiziessen la dicha traducciõ: la qual se hizo con no pequeño trabajo, por la mucha difficultad que ay en declarar cosas tan difficiles y desusadas a los Indios. y despues de auer mucho conferido, viendo diuersos papeles, y todo lo que podia ayudar a la buena traduction, y visto y approbado por los mejores maestros de la lengua que se han podido juntar, parecio a este sancto Concilio Prouincial, proueer y mãdar cõ rigor que ninguno vse otra traduction, ni enmiende ni añada en esta, cosa alguna. Por que aun que ouiesse cosas, q̃ por ventura se pudieran dezir mejor de otra suerte (que forçoso es que aya siẽpre en esto de traductiõ diuersas opiniones) pero hase juzgado, y lo es menos inconuiniente que esse passe por alguna menos perfection que tenga por ventura la traduction: que no dar lugar, a que aya variedad y discordias como en las traductiones de la sancta Scriptura saludablemente lo ha proueydo la Yglesia catholica. Assi que en las dos lẽguas mas generales de estos Reynos q̃ son la general del Cuzco, que llamã Quichua, y la Aymara, esta ordenado q̃ se vse solamẽte de las traducciones aprouadas por este Cõcilio prouincial. y en las de mas lenguas que ay muchas, y muy diuersas, esta proueydo q̃ los Prelados en sus Synodos dioceſanos, o cõ la mejor comodidad que les parezca, hagã junta de lenguas de personas doctas y religiosas, para que de cõformidad se haga la traducciõ de este mismo Catecismo, y hecha assi cõ la dicha auctoridad se publique, y nadie vse otra alguna en aquella lẽgua. Y no por esto se quita, que los que tuuieren talento, no ayuden con su lengua y predicaciõ a la doctrina de los Indios: pues siendo este como vn breue texto y fundamento, queda a la facultad, y zelo de cada vno, que por sus palabras y lẽguaje explique, y persuada la misma doctrina. Con lo qual terna de Dios nuestro Señor el premio que dize el Apostol, alcançã los que sobre el fundamento firme de la fé edifican para aprouechamiento de las almas. *1. cor. 3.*

DECRETO SOBRE LA TRADVCCION

Ex Act. 2. Cap. 3.

QVONIAM AD INDORVM salutem, non solum rerum, sententiarumque consensus, sed ipsa etiá sermonis cõformatio plurimúm cõfert, prohibet sancta Synodus præter versionem ipsius auctoritate factam, atque editam tam in precibus, rudimentisque doctrinæ christianæ, quàm in catechismo in linguam Cuzquensem, siue Aymaraicam, aliam traductionem a quoquam fieri, aut aliter factam quenquam vti. Atque vt idem fructus ad cæteros etiá manet, qui diuerso á supradictis idiomate vtuntur, mãdat Episcopis omnibus, ut in sua quisque diœcesi quamprimum curet catechismum cũdem per idoneos et pios interpretes in reliquas linguas suæ diœcesis verti, eamque interpretationem ab Episcopo sic approbatam, ab omnibus sine controuersia recipi, non obstante qualibet contraria consuetudine.

Erratas.

ERRATAS.

Nota, que la a. significa la primera pagina, y b. la segunda, la R. Romãce, Q. Quichua, A. Aymara.

Fol. 5. b. Aymara. Sanctonacana cusi hutañapa. diga, sanctonacana, hupana cusi hutàñapa.

Fol. 13. b. Romance. Ni el hijo, no es el padre, Ni el Spiritu Sancto no es el padre. Diga. Y el hijo, Y el Spiritu Sancto.

Fol. 14. a. R. luzero, rayo, no son Dios. Diga, luzero, rayos, guacas, y cerros no son Dios.

Fol. 20. b, Quichua, huanacpachaman. Diga, hanacpachaman.

Fol. 31. b. A. harac pacha arac pachasa: diga, harac pacha aca pachasa.

Fol. 32. a. Q. chustacmanta. Diga, chussacmanta,

Fol 33. b. Ay. narayri. Diga, nayrayri,

Fol. 34. b. Q. raycumamantahuanmi. Diga, raycumantahuanmi.

Fol. 42. b. Q. catholica. Diga, catholicacta,

Fol. 45. a. Q. apuchic. Diga, apũchic. Itẽ b. Ay. churatpáta, diga churatpa.

Fol. 45. b. Ay. lúranahua, diga, lurañahua.

Fol. 46. a. Ay. camachirapistaña, diga camachirapistána. Itẽ 57. baptizastasinca: digabaptizatasslinca.

Fol. 54. a. Ay. casarasirinacaropi, diga casarasirinacaquipi.

Fol. 55. b. Ay. acanaeana, diga, acanacata. Itẽ: b: catus, diga, catuspana.

Fol. 38. R. guetos: diga agueros.

Fol. 71. a. Ay. quipiñassataquipi, diga, quispiñassataquipi.

DOCTRINA CHRISTIANA.

POr la señal de la sancta Cruz, de nuestros enemigos, libranos señor Dios nuestro.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu Sancto. Amen.

QVICHVA.

SAncta cruzpa vnanchanraycu, aucaycu cunamanta, quispichihuaycu Dios apuycu.

Yayap, Churip, Spiritu Sanctop sutimpi. Amen Iesus.

AYMARA.

SAncta crúzana vnan chapaláycu, aucana cahàta nanaca quispijta, nanàcana Dios ápuha.

Anquina, Yocànsa, Spiritu sanctónsa sutipana. Amen Iesus.

EL PATER NOSTER.

PAdre nuestro, que estas en los cielos, sanctificado sea el tu nombre. Venga a nos el tu reyno. Hagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielo. El pan nuestro de cada dia, danos lo oy. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros

las perdonamos a nueſtros deudores. Y no nos dexes caer enla tentació. Mas libranos de mal. Amẽ.

Q.

YAyaycu, hanacpachacunapicac. Sutij quimuchaſcacachú Capac caynijqui ñocaycumá hamuchú. Munaynijqui, ruraſca cachun: ymaná hanacpachapi hinatac cay, pachapipas Punchaunincuna tatay cucta, cuná coaycu. Huchaycactari pampachapuaycu, ymanam ñocaycupas, ñocaycuman huchallicuccunacta, pampachaycu hina. Amatac cacharihuaycuchu, huatecayman vrmancaycupac. Yallinrac, manaalli manta quiſpichihuaycu. Amen Ieſus.

A.

NAnácana àuquiha haracpachanàcana cancta. Surima hãpatita cancpa. Capàca cancàñama nanacàruhutpa Munàñama luráta cancpa, camiſa haracpàchana, vquiſáraqui aca pachànſa. Vrunhàma tàntaha ichúru nanacáru churita. Nanàcana huchanacahàſca pápacharapita, camiſa nanácaſa nanacáro huchachaſsirinàca pãpàchatha hama Haniraqui nanàca antu titàti huathecañàru tincuñabatàqui. Yallirhà yancáta quiſpijta. Amẽ Ieſus.

EL AVE MARIA.

DIOS te ſalue Maria, llena de gracia. El ſeñor es contigo. Bendita tu en las mugeres. Y bendito

dito el fructo de tu vientre Ieſus. Sãcta Maria, virgen madre de Dios, ruega por noſotros peccadores agora, y en la hora de nueſtra muerte. Amen.

Q.

MVchaycuſcayqui Maria Diospa gracianhuan huntaſcã canqui. Apunchic Diosmi camhuan. Huarmicuna manta collananmi canqui. Vicçayquimãta pacarimuc Ieſus huahuayquiri collamantacmi, Aſcã Maria virgen Diospa maman, ñocaycu huchaçapacunapac muchapuaycu, cunan, huañuynijcu pachapipas. Amen Ieſus.

A.

HampãtcamamaMaria, Diòſana gratia pampi pucàtata. Apuſſa Dióſahua humampi cãqui. Marminacãta collanàtapi. Puracàmata yuriri Ieſus huahuamaſca collanaraquipi. Sãcta Maria virgen Dióſana taycapa, nanaca huchaninacatàqui hampatirapita, ichaſa, hihuañaha pachànſa.

Amen.

IESVS.

EL CREDO.

CReo en Dios, Padre todo poderoſo, criador del cielo, y dela tierra. Y en Ieſu Chriſto, ſuvnico hijo, ſeñor nueſtro, que fue concebido por Spiritu ſancto, y nacio de la virgen ſancta Maria. Padeſcio ſo el poder de Põcio Pilato, fue crucificado, muerto, y ſepultado. Deſcendio alos infiernos: y al

tercero dia reſuſcito de entre los muertos. Subio á los cielos, y eſta aſſentado a la dieſtra de Dios padre todo poderoſo. Dédeverna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Spiritu ſancto. La ſancta ygleſia catholica. La cómunion de los ſanctos. La remiſsion de los peccados. La reſurrectió de la carne, y la vida perdurable. Amen.

Q.

YÑinim Dios yaya llapa atipacmá, hanacpachap, caypachap ruraquéman Ieſu Chriſto paypa çapay churin apunchicmápas. Caymi Spiritu ſanctomanta runa tucurcan. Virgenſancta Mariamanta pacarimurcan. Pócio Pilatop ſiminmantam múchurcan. Cruzpi chacataſca carcan, huañurcá, pampaſcatac carcan. Vcupachacunamá vraycurcá. Quimçañequé púchaupim huañuc cunamáta cançarimpurcá. Hanacpachacunamá vichayri

A.

YAſatpi Dios auquitaque atipiriru, haracpàchana acapachanſa luriripàru. Ieſu Chriſto hupana maynicta yocapa apuſſarunſa. Acahua Spiritu ſancta haque tùcuna. Virgen ſancta Mariata yúrina. Pontio Piláto-na aropàtpi mutúna crù zana chacocatàta càncana, hihuana, imataràqui cáncana. Mancapachanacàru mántana, Quimça vrunſca hiuirinacàta hacatàtcana. Haracpachanacàru miſtuna, taque atipiri Dios

Q.

purcan Dios yaya llapa atipacpa, pañañequempim tiaycú, chaymantá cana cauçac runa cunacta, huañuc cunactahuápas taripac hãpúca. Spiritu ſanctomá yñinim. Sctá ygleſia catholicacta. Sanctocunap huclla chacuyninta. Huchacunap pápachayninta. Aychap cauçarimpuyninta. Viñay cauçaytahuápas yñinitacmi. Amen. Ieſus.

A.

ti Dios áuquina cupi amparàpana vtcaſqui. Hucatſca haquiriñaca, hiuirinàcaſatariripirihutcani. Spiriruſanctù uyaſatpi. Sancta ygleſia catholica. Sanctonàcana mayachaſsiñapa. Huchanàcana pampachañapa. Aychana hacatatáñapa. Viñaya háca ſa, yaſaraquitpi.

Amen.

IESVS.

LA SALVE.

SAlue te Dios reyna, y madre de miſericordia. Vida, dulçura, eſperança nueſtra. Dios te ſalue ati llamamos los deſterrados hijos de Eua. Ati ſuſpiramos gimiendo, y llorãdo en eſte valle de lagrimas. Ea pues abogada nueſtra buelue a nolotros eſſos tus ojos miſericordioſos. Y deſpues de aqueſte deſtierro, mueſtranos a Ieſus fructo bẽdito de tu vientre. O clemente. O piadoſa. O dulce virgen Maria. Ruega por nos ſancta madre de Dios. Que ſeamos dignos de las promiſsiones de Chriſto. Amen.

Q.

MVchaycuſcayquiça paycoya,huacchay cuya mama,cauçay,ñuc ñu,ſuyanaycu,muchaycuſcayquitac. Camtam huacyamuycu,Euap carcuſca huahuancuna. Cá tam yuyamuycu,huacaſpa, anchiſpa, cay vcque pachapi. Chay ari marcaycu, ñocaycumá chay cuyapayac ñauijquicta cutirichimuy. Chaymátari cay carcuypácha puchucaptin collanã Ieſus ta vicçay quimanta pacarimucta, ricuchihuaycu. A,llaquipayac, A,cuyapayac, A,ñucñu virgé Maria. Sctá Diospa mamá ñocaycupac mucha puaycu Ieſu Chſop coſcayquichicmi ñiſcápa, caman cancaycupac. Amen. Ieſus.

(...)

A.

HAmpátcamama ça pa Coya, huac cha coyri tàyca, haca, mocſa nanácana huáquiñaha. Hampatcaraquimama. Húmahua nanaca Euana carcúta huáhuanàca pa arotaſsisma. Humapi amacaſsisma caſaſsina, hachaſsinſa, aca hachaña páchana. Huca halla nanàcana atamarapiriha, huca coyapairi nayràma nanacáru ac ſuyanima. Hucatſca co llana Ieſus pura camàta yuririſca aca carcu pacha tucuſsipana nanacáru vñayta. A, llaquipayri A, coyapayri. A, mocſa virgé Maria. Sctá Dioſa na taycàpa nanacatàqui hápatirapita. Ieſu Chſo nachurapiſcamàma ſatà pana cámapa cácañaha táqui. Amen Ieſus.

LOS ARTICVLOS DE LA FE

son catorze. Los siete pertenescen a la diuinidad, y los otros siete a la sancta humanidad de nuestro señor Iesu Christo, verdadero Dios y hombre.

LOS QVE PERTENESCEN a la diuinidad, son estos.

EL primero. Creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo. Creer, que es padre. El tercero Creer, que es hijo. El quarto. Creer, que es Spiritu sancto. El quinto. Creer, que es criador El sexto. Creer, que es Saluador. El septimo. Creer, que es glorificador.

LOS QVE PERTENESCEN a la sancta humanidad de nuestro señor Iesu Christo, son estos

EL primero, creer que nuestro señor Iesu Christo, en quanto hombre fue cócebido por Spiritu sancto. El segundo, creer, que nascio del viétre virginal de la virgen sancta Maria, siendo ella virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto. El tercero, creer, que recibio muerte y passion por saluar a nosotros peccadores. El quarto

creer, que descendio a los infiernos y saco las animas de los sanctos padres, que estauan esperando su sancto aduenimiento. El quinto, creer, que resuscito al tercero dia. El sexto, creer, que subio a los cielos, y se assento a la diestra de Dios padre todo poderoso. El septimo, creer que verna a juzgar a los viuos y a los muertos (es a saber) alos buenos para darles gloria, porque guardaron sus mandamientos, y alos malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Q.

Ñincanchic chunca tahuayocmi (Articulos de la fe sutioc) canchisninmi, Dios caynin manta. Huaquinin canchismi, Iesu Chr̃o Dios apũchicpa runa caynin manta.

Dios cayninmanta cacri, caymi.

Ñaupac simipim yñini, hucçapalla Dios llapa atipacman.

Yscayñequẽ simipim Yñini. Payquiquin Diosmi Yaya.

A.

Yasañassa (articulos de la Fe sutini) aronáca tũca pusinipi. Pacàllco pi Diosan cancañapàta arosi. Yacápa pacallcos ca Iesu Chr̃o checa Dios apùssana haque cancanapáta arosi. Diosan cácañapàta pacallco aro arosiriſca àcahua.

Nayra àrona yasatpi Mayni çàpaqui Dios taque atipiriru.

Paya àrona yasatpi. Hapaquiquipa Diósapi Aaqui.

Quimca

Q.

Quimça ñequen ſimi pim yñini. Pay quiquin Diosmi Churi.

Tahua ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Diosmi, Spiritu ſancto.

Pichca ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Diosmi, Camac.

Çoctañequen ſimipim yñini. Pay quiquin Diosmi Quiſpichic.

Canchis ñequen ſimi pim yñini. Pay quiquin Diosmi viñaypac cuſsichic.

IESV CHRISTO Dios apunchicpa runa caynímãta cacri, caymi.

Ñaupac ſimipim yñini. Ieſu Chriſto Dios apunchicmi Spiritu ſancto mãta runa tucurcã.

Yſcayñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom virgen

A.

Quimça árona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòſapi Yoca.

Puſsi árona yaſatpi. Hupa quiquipa Diósapi Spiritu ſancto.

Piſca árona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòsapi Camiri.

Çocta arona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòsapi Quiſpijri.

Pacallco árona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòsapi viñayatàqui cuſſijri.

Ieſu Chriſto Dios apuſ ſana haque Cácañapàra aroſsiri yacapa arona caſca àcahua.

Nayra árona yaſatpi. Ieſu Chriſto Dios apúſſahua Spiritu ſctõta haque tucuna.

Paya árona yaſatpi. Hupa quiquipa IESV CHRISTO pi virgen

Ineta

Q.

ſctá Mariap vicçan má-
ta, pacarimurcan: mana
rac huachaſpa, huachay
nimpi, ñahuachaſpapas
viñay virgen captin.

Quimça ñequen ſimi
pim yñini. Pay quiquin
IESV Chriſtom ño-
canchic huchaçapacu-
nacta quiſpichihuan-
canchicpac, muchurcan
huañurcan.

Tahua ñequen, ſimi-
pim yñini. Pay quiquin
Ieſu Chr̃om, vcupacha-
cunamá vraycurcá, chay
mátá Sctócunap animá
cunacta, paypa cuſsi ha
muyninta ſuyachcacta
puſſarcumurcan.

Pichca ñequen ſimi-
pim yñini. Pay quiquin
Ieſu Chriſtom, huañul-
canmanta quimça ñe-
quen punchaupi, cauça
rim purcan.

Çocta ñequẽ ſimipim

A.

ſctá Mariana puràcapa-
ta yùrina, hupa ſctá Ma
ria hanira yocachàſsina
yocachcaſsinſa, nia yo-
cacharatſa viñaya vir-
genipana.

Quimça àrona yaſat
pi. Hupa quiquipa Ieſu
Chriſtopi, hihuaſſa hu-
chaninàca quiſpiaña pa
tàqui, mútuna, hihuarà
quina.

Puſsi àrona yaſatpi.
Hupa quiquipa IESV
Chr̃opi mancapachana
càro mantana. Hucatſ-
ca ſanctonàcana cuſsi
hutañapa huanquiſqui
ri animanacpa irpſu-
na.

Piſca árona yaſatpi.
Hupa quiquipa IESV
CHRISTOpi hihua
tapata quimça vrunẽha
catátcañà.

ÇOCTA árona ya-
ſatpi.

Q.

pim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom, hanacpa chacunaman vichayripurcan, chaypim, Dios yaya llapa atipacpa pañañequempi tiaycun.

Canchis ñequen ſimi pim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtó, cauçac runacunacta, huañuccunactahuampas, taripac hampunca. Alli Chriſtiano cunactam hanacpachaman puſſaſpa viñaypac cuſsichinca, camachicuſcá ſimíta, alli huacaychaſcámáta: manaallicunactá cana veupachamá carcuſpa viñaypac ñacarichinca, camachicuſcá ſiminta manaalli huacaychaſcámáta.

A.

ſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi haracpachanacàru miſtuna, hucanſca taq̃ atipiri Dios áuquina cupi amparápana vtcaſqui.

Pacallco árona yaſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi haquirinàca hiuirinácaſa taripiribut cani. Aſqui Chriſtianonacapi harapachàru irpaſsina viñayatàqui cochoyani, hùpana camachita áropa huacaychatapáta: yancanacaſcamancapacháru carcùſsina viñayatàqui mutuyàni, húpana camachita aròpa hani huacaychatapàta.

LOS MANDAMIENTOS DE LA ley de Dios ſon diez. Los tres primeros perténeſcen a la ley de Dios, y los otros ſiete al prouecho del proximo.

El

EL primero. Amaras a Dios sobre todas las cosas. El segundo. No juraras su santo nombre en vano. El tercero. Santificaras las fiestas. El quarto. Honraras a tu padre y madre. El quinto. No mataras. El sexto. No fornicaras. El septimo. No hurtaras. El octauo. No leuantaras falso testimonio. El noueno. No desearas la muger de tu proximo. El decimo. No cobdiciaras las cosas agenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. Amaras a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

Q.

DIOSNINCHICpa camachicuscá simin chuncam: ñaupac quimçanmi, quiquin Diosta yupaychancanchicpac: huaquinin cáchismi runa maçinchicpa allijnimpac.

Ñaupac simi ñinmi. Diosman sonco canquitucuy yma haycacta yallispa.

Yscayñequẽ simi ñinmi. Ama Diospa capac

A.

DIOSANACAMAchita aropa tũcapi. Nayra quimçapahua quiquipa DIOS yupaychañassatàqui. Yacapapacallcosca haque maciſſana asquipatáqui.

Nayra àropa sipi. Diosàru chuyma cancahata taque cuna càuquisa llallissina.

Paya aropa sipi. Hani DIOSana capaca

sutipa

Q.

ſutinta caçimanta juráquichu.

Quimçañequen ſimiñinmi Domingocunapi, fieſta cunapipas, çamacunqui Diosta muchancapac.

Tahuañequé ſimiñinmi Yayayquicta, mamayquicta yupaychanqui.

Pichca ñequé ſimi ñinmi. Ama pictapas huañuchinquichu.

Cocta ñequé ſimi ñinmi. Ama huachucchu cáqui.

Cachisñequé ſimi ñinmi. Ama cuacunquichu

Puçac ñequé ſimi ñinmi. Ama pictapas, caçimanta tumpanquichu.

Yſcó ñequen ſimi ñinmi. Amaruna maçijquip huarminta munapayanquichu.

Chunca ñequen ſimi ñinmi. Ama hucpa ymaſutipa cacita jurahatàti.

A.

Quimça àropa ſipi. Domingonácana, fieſtanacanſa çamaſcahata Dios hampatiñatàqui.

Puſsi áropa ſipi. Auquima, taycamſa yupaychahàta.

Piſca aropa ſipi. Hani quiſtiſa hihuayahatati.

Cocta aropa ſipi. Hani huachuca cancahatàti.

Pacallco àropa ſipi. Hani luntatahatáti.

Quimça callco áropa ſipi. Hani quiſtiſa inàta tumpahatati.

Nañatúca áropa ſipi. Hani haque macimana marmipa munapayahatáti.

Tunca áropa ſipi. Hani máynina conapſa muña-

Q.

haycanta munapayan-
quichu.

Diospa cay chunca ca
machicuſcan ſimi, yſ-
caymanmi tucun. Dios
man ſonco canqui tu-
cuy yma haycacta yalliſ
pa: runa macijquictari
quiquijquicta hina mu
nanquiˆ.

A.

munapayahatáti.

Diòsana aca tunca ca
machita aropa paya aro
roquipi tucu. Diosáru
chuyma cancaháta ta-
que cona caúquiſa lla-
lliſsina. Haque macimaſ
ca huma quiquima ha-
ma cuyahàtà.

LOS MANDAMIENTOS DE la ſancta madre ygleſia, ſon cinco.

EL primero. Oyr miſſa entera, los Domingos y fieſtas de guardar. El ſegundo. Confeſſar, vna vez en la quareſma, o antes ſi ha, o eſpera auer peligro de muerte, o ſi ha de commulgar. El tercero. Cõmulgar de neceſsidad por Paſcua Florida. El quarto. Ayunar quãdo lo manda la ſctá madre ygleſia. El quinto. Pagar diezmos y primicias.

Q.

SANCTA YGLE-
ſia mamanchicpa ca-
machicuſcã ſimin
pichcam.

A.

SANCTA YGLE-
ſia taycáſſana cama-
chita aropa piſ-
capi.

ñaupac

Q.

Ñaupac ſimi ñinmi Domingocunapi, fieſta cunapipas, miſſacta callariſcanmanta, puchucácan cama vyarinqui.

Yſcay ñequẽ ſimi ñinmi, huatancunapi, huc mita confeſſacunqui, oncoſpa, huañuypac caſpa, comulgácayquipacpas, confeſſacunquitac.

Quimça ñequen ſimi ñinmi. Ieſu Chriop cauçarimpuſcan hatun Paſcuapi comulganqui.

Tahua ñequen ſimi ñinmi, Sácta ygleſia mamáchicpa, ayunay ñiſcápi ayunanqui.

Pichca ñequen ſimi ñinmi. Diezmosta, primiciastapas conqui.

A.

Nayra aropa ſipi. Domingonàcana, çamaſsiña fieſtanacáſa miſſa callaratatáta tucoychañacàma iſapahata.

Paya aropa ſipi. Marã hama maya cuti cófeſſaſsihata, vſſuſsina, cona chiquinſa hiuirihamáuſsina, comulgañamataquiſa confeſſaſsiraquihata.

Quimça aropa ſipi. Reſurrectiõ hacha Paſcuana comulgahata.

Puſsi aropa ſipi. Sancta ygleſia taycàſſana ayunama ſatápana ayunahata.

Piſca aropa ſipi. Diezmoſa, primiciaſa churahata.

LOS SACRAMENTOS DE LA ſancta madre ygleſia ſon ſiete.

EL primero. Baptiſmo. El ſegundo. Confirmacion. El tercero. Penitencia. El quarto. Communion.

munion. El quinto. Extrema vnction. El sexto Orden Sacerdotal. El septimo. Matrimonio.

Q.

SANCTA YGLEsia mamanchicpa Sacramentócuna Canchisimi.

Ñaupaquenmi. Baptisimo.

Yscayñequenmi. Cõfirmacion.

Quimça ñequenmi. Penitencia.

Tahua ñequenmi. Cõmunion.

Pichca ñequenmi. Extrema vnction.

Coctañequẽmi. Ordẽ.

Canchis ñequẽmi. Matrimonio.

A.

SANCTA YGLEsia taycássana Sacramẽtonàcapa pacàllcopi.

Nayrapi. Baptisimo.

Payapi. Confirmacion.

Quimçapi. Penitencia.

Pusipi. Communion.

Piscapi. Extrema vnction.

Coctapi. Orden.

Pacallcopi Matrimonio.

LAS OBRAS DE MISERICORdia son catorze. Las siete Corporales, y las siete Spirituales. Las corporales son estas.

VIsitar los enfermos. Dar de cõmer al que ha hambre. Dar de beuer al que ha sed. Redemir al captiuo. Vestir al desnudo. Dar posada al peregrino. Enterrar los muertos.

LAS

LAS SPIRITVALES, SON ESTAS.

ENseñar al simple, que no sabe. Dar consejo al que lo ha menester. Castigar al que ha menester castigo. Perdonar al que erro contra ti.

Suffrir las injurias del proximo con paciencia.

Consolar los tristes y desconsolados. Rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

Q.

RVnap cuyapayay ruranancuna (obras de misericordia sutioc) chũcatahuayocmi. Cãchismi, vcũchicpac. Huaquinin canchismi, animanchicpac.

VCVNCHICPAC cacri, caymi.

Oncocta ricumũqui.

Yaricacta micuchinqui.

Chaquicta vpiachĩqui

Piñasta quispichinqui.

Llatá mana pachayocta, pachallichinqui.

Llactayquimá puricta. Huacijquipi corpachanqui.

Ayacunacta pampáqui

ANI-

A.

HÁquena cuyapayãña lurañanacpa (obras de misericordia sutini) tunca pusinipi. Pacállcopi háchissatàqui: yacapa pacallcosca animasatàquipi.

HANCHISSATAqui pacallco canquirisca acahua.

Vssurinaca vñanihata.

Autiri mancayahata.

Huañiri vmayahata.

Pacoma haque quispiyahata.

Hani issini haque issitayahata.

Marcamàru sariri vtá mana corpachahata.

Amayanáca imahata.

Q.

Animanchicpac, cacri, caymi.

Mana yachacta, yachachinqui.

Cunaypac cacta, cunanqui.

Muchuchijpac cacta, muchuchinqui.

Cáman huchallicucta, pampachanqui.

Queçachaqueyquicta, queçachahuachumpas ñiſpa, muchucúqui.

Llaquicucta, puticucta cochochinqui

Cauçac cunap[illegible] ñuc xpanocunapachuá, Diostamúchapunqui.

A.

Animaſſatàqui yacapa pacallco canquiriſca acahua.

Hani yatiri yatichahata Iuicañuyri iuicahata.

Mutuñatàqui canquiri mutuyahata.

Humáru huchachaſſiri pampachahata.

Yancachirimana, queçachirimana queçachatanacpa amu chuymaqui mutuſsihata.

Llaquiſsirinaça, putiſſirinacaſa cochoyahata

Haquirinacatàqui hiuiri Chriſtianonacataquiſa Dios hápatirapihata,

LAS VIRTVDES THEOLOGALES ſon tres: Fe, Eſperança, Charidad.

Q.

Virtudes Theologales quimçam.

Yñincáchic. Fe ſutioc.

Suyananchic,

A.

Dioſaru chuyma cancañaſſatáqui collana aſquinàca (virtudes theologales ſutini) quimçapi.

Dioſaru yaſáña Fe ſutini

Diòſana huanquiña

Eſpe-

Q.

Esperança sutioc.

Munananchic Charidad sutioc.

A.

Esperança sutini.

Diosa munaña, haque macissa coyaña Charidad sutini.

LAS VIRTVDES CARDINALES, son quatro: Prudécia, Iusticia, Fortaleza, Téplãça.

Q.

Virtudes Cardinales rahuam.

A.

Asqui hacañassatàqui collana lurañanaca, (virtudes Cardinales sutini) pusipi.

Amauta cay. Prudécia sutioc.

Amáuta cancaña. Prudencia sutini.

Cuscachay. Iusticia sutioc.

[illegible]íscachaña. Iusti[illegible]ni.

Callpa cay. Fortaleza sutioc.

Turitata chama chuymaña. Fortaleza sutini.

Pactaslla cay. Templãça sutioc.

Pactatàqui cancaña. Templança sutini.

LOS PECCADOS CAPITALES son siete: Soberuia, Auaricia, Luxuria, Ira, Gula, Embidia, Accidia.

Q.

Llapa huchacunap callarijnin, (peccados capitales sutioc) çanchismi.

A.

Taque huchanácana callaràñapa, chunchupása (peccados capitales sutini) pacállcopi.

Q.

ÑAupaquémi. Apuſ cachay hucha, Soberuia ſutioc.

Yſcayñequenmi. Michacay hucha, Auaricia ſutioc.

Quimçañequémi Huachuc cay hucha, Luxuria ſutioc.

Tahua ñequenmi. Piña cay hucha, Ira ſutioc.

Pichca ñequémi. Cac çapucuy hucha, Gula ſutioc.

Çocta ñequémi. Chiquicuy hucha, Embidia ſutioc.

Canchisñequenmi, Quella cay hucha, Accidia ſutioc.

A.

NAyrapi. Apuſnacaña hucha, Soberuia ſutini.

Payapi. Micha cancaña hucha, Auaricia ſutini.

Quimçapi. Huachùca cancaña hucha, Luxuria ſutini.

Puſsipi. Thippuſsiña hucha, Ira ſutini.

Piſcapi. Ciçacaſsiña hucha, Gula ſutini.

Çoctapi. Chiquiſsiña hucha. Inuidia ſutini.

Pacallcopi hayra cancaña hucha, Accidia ſutini.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA ſon tres. El Mũdo. El Demonio, y la Carne.

Q.

ANIMANCHICPA aucàncuna quimçam.

Cay llulla pacha. Mundo ſutioc.

A.

ANIMASSANA aucanàcapa quimçapi.

Aca pallco llulla pacha, Mundo ſutini.

Q.

Cupay, Diablo ſutioc.
Aychachic, Carneſutioc

A.

Cupayu, Diablo ſutini
Aychaſſa, Carne ſutini

LOS QVATRO NOVISSIMOS.

Quatro coſas ſon las que el Chriſtiano ha de tener ſiempre en la memoria: que ſon, Muerte, Iuyzio, Infierno, y Gloria.

Q.

Tahuactá pi maycan Chriſtiano cac, viñaypac yuyaſpa, ſoncompi apaycachanca.
Huañuyninta.
Diospa taripayninta
Vcupachacta.
Hanacpachacta.

A.

Quiſticauqui Chriſtianoscá acapuſsihua chuy màpana viñaya amacaſsini.
Hihuáñapa.
Dióſana taripañapa.
Manca pacha.
Hãracpacha.

LA CONFESSION GENERAL.

COnfieſſome a Dios todo poderoſo, y a la bienaué turada ſiépre virgé Maria, y al bienauéturado ſant Miguel Archangel, y al bienauéturado ſant Iuá Baptiſta, y a los ſanctos Apoſtoles ſant Pedro y ſant Pablo, y a todos los ſanctos. Y a vos padre: q̃ peque mucho, con el penſamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturada ſiempre virgẽ Maria, y al bienauenturado ſant Miguel Archangel, y al bienauenturado ſant Iuan Baptiſta, y a los ſanctos Apoſtoles ſant Pedro, y ſant Pablo y a todos los

ſanctos y a vos padre, que rogueys por mi al ſeñor Dios nueſtro.

Q.

NOca huchaçapá, llapa atipac Dios man cófeſſacuni. Viñay virgen ſancta Mariaman, ſant Miguel Archangelman, ſant Iuan Baptiſtaman, Apoſtolcuna, ſant Pedroman, ſant Pabloman, llapa ſancto cunaman, cam padremá pas, anchá huchallicur cani, yuyayhuan, rimayhuá, rurayhuampas. Huchaymi, huchaymi, ancha hatun huchaymi. Chayraycum, muchaycuñi viñay virgé ſancta Mariacta, ſant Miguel Archangelca, ſant Iuan Baptiſtacta, Apoſtolcuna, ſant Pedrocta, ſant Pablocta, llapa ſanctocunacta, cam padrectahuá pas: apũchic Diosta, muchapuácayquichicpac.

A.

NA ancha huchanipi cófeſſaſtha taq̃ atipuri Diosaru, viñaya virgen ſancta Mariàru, ſant Miguel Archangelá ru, ſant Iuan Baptiſtáru, Apoſtolnaca, ſant Pedroro, ſant Pabloro, taque ſanctonacáru, huma padreruſa, ancha huchachaſsitpi amacaſſiñampi, aroſsiñampi, lurañampiſa. Huchahàpi, huchahàpi, ancha hacha huchahàpi. Huca laycupi na hampàtitha viñaya virgen ſancta Maria, ſant Miguel Archangel, ſant Iuan Baptiſta, Apoſtolnaca ſant Pedro, ſant Pablo, taque ſanctonaca huma padrepiruſa Dios apuſſaru natáqui hampatira pipiſquita.

LA

LA SVMMA DE LA FE CATHOLICA.

LO QVE SE HA DE enseñar a los que por enfermedad peligrosa se baptizan, y assi mismo a los viejos y rudos, que no son capaces de Catecismo mas largo, conforme al Concilio segundo de Lima en la constitucion. 33. y 34 de la tercera sesion, y cóforme al capitulo. 4. de la segunda action del tercero y vltimo Concilio de Lima, es lo siguiente.

1 De Dios. Que ay vn solo Dios, hazedor de todas las cosas. El qual despues de esta vida, da gloria eterna a los buenos que le siruen, y pena eterna a los malos que le offenden.

2 De la Trinidad. Que eſte Dios es Padre, Hijo, y Spiritu ſancto, que ſon tres perſonas, y tienen vn miſmo ſer. Y aſsi no ſon tres Dioſes, ſino vno ſolo.

3 De Ieſu Chriſto. Que el hijo de Dios verdadero ſe hizo hombre por noſotros, y eſte es Ieſu Chriſto: el qual con ſu muerte y ſangre nos redimio de nueſtros peccados, y reſuſcito, y viue para ſiempre.

4 De la ſancta Yglesia. Que para ſer ſaluo el hombre, ſe ha de hazer Chriſtiano, creyendo en Ieſu Chriſto, peſandole de ſus peccados: y reſcibiedo el ſancto baptiſmo: o ſi ya es baptizado y ha tornado a peccar, confeſſando ſus culpas al Sacerdote. Aſsi que reſcibiendo los Sacramẽtos, y guardando la ley de Dios, ſera ſaluo.

CATE-

CATECISMO
BREVE PARA LOS rudos y occupados.

DEzidme, ay DIOS?
R. Si padre, Dios ay.
P. Quantos Dioses ay?
R. Vno solo, no mas.
P. Donde esta esse Dios?
R. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.
P. Quien es Dios?
R. Es el Padre, y el Hijo, y el Spiritu sancto: que

QVICHVA.

P. CHuri villahuay, Dios canchu?
R. Y, padre, canmi.

P. Haycam Dios?
R. Huc çapallam.
P. Cay Dios ri maypim?

R. Hanacpachapi, caypachapi, maypachapihuampas.
P. Pim ari Dios?
R. Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sctó, cay

AYMARA.

P. ATamita yocáy, canquiti Dios?
R. Halla padre, cànquihua.
P. Cáycapi Dios?
R. Mayni çapaquihua?
P. Aca Dios àsti cauquin quipi?
R. Haracpàchana, acapàchana, cauquipachànsa.
P. Quistipi Dios?
R. Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spũ sctõ, aca

quim-

son tres personas y vn solo Dios.

P. Como só tres personas, y no mas de vn solo Dios?

R. Porque de estas tres personas el Padre no es el Hijo, ni el Spiritu sancto. Ni el hijo, no es el padre, ni el Spiritu sancto. Ni el Spiritu sctō, no es el padre, ni el hijo. Pero todas tres personas tienen vn mismo ser, y assi son no mas de vn solo Dios.

Q.	A.
cayquimça persona huc çapalla Diosmi.	quimça persona, may niqui checa Diosapi.
P. Ymanatac quimça persona caspaca, huc çapalla Dios?	P. Camisaraqui quimça personasinca, may-niqui checa Dios?
R. Cayquimçatin perso namata Dios yayaca manam churichu, ma natacmi Spiritu san-ctochu. Hinatac chu ripas, mana yayachu, manatacmi Spū san-ctochu, Spiritu sacto ri mana yayachu, ma natacmi churichu. Y chaca cayquimçatin persona huc caynioc llam, huc Diosllam.	R. Aca quimça persona ta Dios auquica hà-nihua yocàti, hanira quipi Spiritu sctōti. Hamàraquiyocàsaha nihua auquiti, hanirà quipi Spū sctōti. Spū sactòsca hànihua au-quiti, haniraquipi yo cati. Maàsca acaquim ça persona màyni cá-cañani, mayni çàpa-qui Diòsahua.

Ma

Cha

P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, no son Dios?

R. Nada de esso es Dios, mas son hechura de Dios q̃ hizo el cielo y la tierra y todo lo que ay en ellos, para el bien del hombre.

P. Qual es el bien del hombre?

Q.

P. Ma chayca. Inti, Quilla, coyllurcuna, chasca coyllur, choque ylla, huaca, villcacuna, orcocuna, cay caycunaca manachu Dios?

R. Maná Dioschu chay chaycunaca, Diospa camascallanmi, rurascallanmi. Cay capac Diosmi, hanacpa chacta, caypachacta, llapa ymaymana, hay caymana hanacpachapi, caypachapicac tahuampas, runap allijnimpac camarcá.

P. Runap allijninri ymam?

A.

P. Cha hucáca. Inti, pacsi, huarahuàra, vrúri, illapa, huacanàca, collonácasa Dii O Sati, hanícha?

R. Hànihua Diòsati hucanacáca, Dióssana camátapa, luràtapacàmahua. Aca capàca Diosapíña haracpácha, acapácha, taq̃cumamána, cauquimàna haracpachàquirinàca, acapachanquirinàcasa hàquena asquipatáquicàmana.

P. Haquena asquipásticunápi?

R.

R. Conoſcer a Dios y alcançar ſu gracia y amiſtad y gozar del deſpues deſta vida, en el cielo.

P. Pues ay otra vida deſpues deſta, para los hõbres?

R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las beſtias, mas ſon inmortales, y nunca ſe acaban.

P. Como alcança el hõbre la gracia de Dios en eſta

Q.	A.
R. Diosta riccijmi, paypa gracianta, munay nintahuã vſſachijmi, cay cauçay puchucaptinri hanac pachapi payta ricuſpa cuſſicuymi.	R. Dios vñatàñahua, hú pana graciapa, múna ñapàſa haquicatàñahua, aca haca tucuſſipánſca, haracpáchana hupa vñàuſſina cochoſſiñaraquihua.
P. Cay cauçay puchucaptinri runacunap huc cauçaynin cãtacchu?	P. Aca haca tucuſſipàntì, maya hacáña vtcaraquiti haq̃nacatàqui
R. Y, canmi, runacunap animancunaca, manam llamacuna hina chu vcuncunahuan huañuncu, viñaypac cac, viñaypac mana huañucmi.	R. Ampi vtcaraquihua, haquenàcana animanacpàca hanihua caruanàcahámati báchi pãpi chica hihuapiſqui, viñayatàqui haquiri, hani hiuiri, hani tucuſſiripi.
P. Runari ymacta ruraſpá Diospa gracianta cay	P. Haqueſti cùnapi lurani, acapàchana Dioſana

vida, y despues della la vida eterna del cielo?
. Creyendo en Iesu Christo y guardádo su ley.
. Quien es Iesu Christo?
. Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios como lo es, se hizo hombre en el vientre de la virgen Maria, y nascio quedando ella virgen, y murio en la Cruz por librar a los hom-

Q.

cay pachapi vſſachinca, hanacpachapiri viñay cuſsi cauçaytahuampas.
. Iesu Christoman yñiſpam, paypa camachi cuſcá ſimintahuá huacaychaſpam.
. Pim Iesu Christo?
. Iesu Christom checá Dios, checan runa, Diospa churin caſpam, virgen ſancta Mariap vicçampi runa tucurcan, paymátatacmi pacarimurcan, viñay virgen captin. Payquiquin Iesu Christo apunchictacmi cruzpi huañurcá, llapa

A.

na gràciapa, haracpa chànſca viñaya hácaña haquicatañapatàqui?
R. Iesu Christoropi yaſani, húpana camachíta aropaſa huacaychàni.
P. Iesu Chr̃o ósti quiſtipi?
R. Iesu Christoca checa Diosapi, checa haq̃raquípi. Hupahua Dióſana checa yocpàſsina virgé ſcta Mariána purácpana haq̃ túcuna, hupatraquipi yúrína viñaya virgenipana. Acaquiquipa Iesu Chr̃o apuſſaraquipi crúzana chacocatàta hihua-

bres del peccado.

P. Pues como murio, si era Dios?

R. Murio en quanto hombre: y luego al tercero dia resuscito: y despues subio a los cielos, y viue y reyna para siempre sin fin.

P. Dime agora, pues murio Iesu Christo por todos,

Q.

Hapa runacunacta huchamanta quispichi huancanchicpac.

P. Dios caspaca, ymanatac huañurcan?

R. Manam Dios caynim pichu, runacaynillápim huañurcá, huañuscámantari quimçañe quen pũchaupim cauçarimpurcan. Hanac pachacunamá vichay ripurcá. Chaypim viñaypac cauçan viñay pactacmi capac cauçayta cauçanca.

P. Nihuay ari, y, apũchic Iesu Christoca, llapa runacuna raycumari huahihuana, taq haquenàca hùchata quispia ñapatáqui.

A:

P. Camisâraqui Dios sinsti hihuana?

R. Hanihua DIOS cancañapànti, haque cácañapanaquipi hihuana. Hihuatapàtsca quimça vruna hacatátcana. Haracpachanacáru mistuna. Vcánsca viñayatáqui hani tucusiri capàca apuhua hacqui.

P. Ichàsca atamíta, Iesu xpo àpussacà taque haquenácalaycupiña hihua

ſaluan ſe todos los hombres?

R. Los que no creen en Ieſu Chriſto y los q̃ aunque tienen fe, no tienen obras, ni guardan ſu ley, no ſe ſaluan. Mas ſeran condenados a penas eternas del infierno.

P. Y los que creen en el y guardá ſu ley, ſerã ſaluos?

Q.

huañurcá, chayca llapa runacunachu quiſpincu?

R. Ieſu Chriſtoman mana yñiccuna, yñiſpapas càmachicuſcan ſiminta, mana huacaychaccuna, ymaallicactapas mana chay camaruraccunaca, manam quiſpincuchu, vcupachaman carcuſcam viñaypac ñacaricuncu.

P. Ieſu Chriſtoman yñiccuna paypa camachicuſcã ſimintahuãhuacaychaccunacaquiſpincachu?

Y. quiſ-

A.

hibuana, vcacataq̃ haquenàcati haracpachàru mapiſqui?

R. Ieſu Chriſtoro hani yaſsirinàca, yaſaſsinſa hũpana camachita áropa hani huacaychirinàca, cuna àſquiſa hani vcacàma luriri-nàcaca hanipũnihua haracpachàru maniti Mancapacharũpivcanacáca viñaya taquiſſiñapatàqui carcùtamantàni.

P. Ieſu Chriſtòro yaſsiri, húpana camachita àropaſá huacaychirinacáſti quiſpiniti?

R. Ha-

R. Si ſeran, y gozaran en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el cielo: y por eſſo ha de venir al fin del mundo Ieſu Chriſto, a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual reſuſcitaran entonces todos los muertos.

P. Pues los malos que han peccado, dime, tienen algun remedio para no ſer condennados?

Q.

A.

R. Y, quiſpincam, vcunhuá, animáhuan, huaquillam hanacpachapi viñaypac cuſsimanalla cauçanca. Chaypacmiari apunchic Ieſu Chriſto pachapuchucaypi llapa runacunacta taripachampunca, chaypachampinantin huañuc runacuna cauçarimpúca.

R. Halla quiſpinihua: há chipàmpi animapápi ſa haracpachanaviña yataquipi cuſsi quillpo hacàni. Vcataquipiña aca pachatucuſſipana àpuſſa IESV Chriſto taque haque nàca taripiri hutcàni vcapacharaquipi taque hiuiri haquenaca hacatatapiſcàni.

P. Huchaçapa runacuna mana Diosmá ſon cocunari ymacta ruraſpam hanacpachaman quiſpinca?

p. Yanca huchachaſsiri haquenácaſca, hani mancapacháro mantañapatàqui, camichanipi?

R. Ma

R. Ha-

Sino son baptizados, el vnico remedio es hazer se Christianos, y hijos de Dios y de la santa Yglesia por el baptismo.

Que entendeys por la santa Yglesia?

La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa sancto de Roma.

Q.

Mana baptizasca caspa ca, ñaupacracmi baptizacunca, Christiano tucunca, bapeismohuá Diospa churin, santa Yglesiap huahuampas cancampac.

Ymactam santa Yglesia ñispa vnanchâqui?

Llapa Christianocunap huñucuypintam.

Caycunap collanan camachicuquêmi apunchic Iesu Christo: caypa chapi Paypa râtinri sâcto padre Romapi cacmi. Cay tucuytam santa Yglesia ñinchic.

A.

R. Hanira baptizàta can casíncа, quispiñapataqui nayrarhapi baptizasíni, Christiano tucúnivca baptismona Diósana yòcpa Sâcta Yglesiana huahuapsa cácañapatàqui.

P. Sâcta Yglesia sasínsti, cunapi vnanchata?

R. Taque Christianonácana tantasiñapahua. Acanàcana collàna capáca ápupa Iesu Christohua: hùpana lantipásca aca pàchana S. Padre Romanquiri Papa sutinípi. Aca àcahua santa Yglesia sátana.

P. Y ſi ſon baptizados, y han tornado a peccar, que han de hazer para no ſer condennados?

R. Confeſſar ſus culpas al Sacerdote, arrepintiendo ſe dellas.

P. Y haziendo eſſo ſeran ſaluos?

R. Si ſeran, ſi permaneſcen en cumplir los mandamientos de Dios y de la ſancta Yglesia, que ſon:

Q.	A.
P. Baptizaſca runa, ñatac huchallicuſpaca, ymac tam ruráca vcupachaman mana rincampac?	P. Baptizata haque niaraqui huchachaſsiſsinaca, camichanipi huchapata, manca pachàtſa quiſpiñaparàqui?
R. Checa ſonco llaquicuſpa, puticuſpa, huanaſſacmi ñiſpam llapa huchancunacta Sacerdote Diospa rantinman confeſſacunca.	R. Taque chuyma llaquiſsiſsina, huanihapi ſaſsina taque huchanacapa Diósana lantipa Sacerdote pàdrero confeſſàſsipa.
P. Cayta ruraſpaca quiſpincachu?	P. Vca luraſsinca quiſpiniti?
R. Y, Diospa camachicuſcan ſiminta, ſancta Yglesiap ſiminta huampas viñaypac huacaychaſpaca quipiſncam.	R. Ampi quiſpinihua, DIOS Sana camachita aropa, ſctā Yglesiana aropaſa hihuacorpacàma huacaychaſsinca.

Dios

Dió-

amar a Dios ſobre todas las coſas, y a ſu proximo como aſsi miſmo.

Q.

Diospa llapa camachi cuſcá ſiminri cay yſcay manmi tucun. Dioſta tucuy yma haycacta ya lliſpa munanqui, runa macij quictari quiquij quicta hina cuyanqui.

A.

Diòſana taque aronac páſca aca paya ararocquípi tucu. Diosáro chuyma cancahàta taque cuna, cauquiſa lla lliſsina, haque macimaſca huma quiquimahàma cuyahàta.

Fin del Cateciſmo breue.

PLATICA BREVE EN QVE SE CONTIENE LA SVMMA DE LO QVE HA de ſaber el que ſe haze Chriſtiano.

OYEME HIIO MIO CON attencion, y dezirte he breuemẽte lo que te conuiene ſaber para ſaluarte.

Primeramente ſabras, q̃ ay vn Dios que es ſeñòr de todo, hazedor del Cielo y dela tierra y de todas las coſas, y no ay mas q̃ vn

QVICHVA.

SOnco camallà vyarihuay churi, huc yſcay ſimillapi, quiſpincayqui pac yachãcayquicta villa ſcayq. Caytarac ñaupacllа yachay. Huc llam Dios llapa yma hayca cacpa apun. Cay Diosmi hanacpachacta, caypachacta, llapa ymaymana, haycay manactahuampas camarcã, pacarichircã. Pay ça-

Pallã

AYMARA.

ASqui chuyma iſapita yocày. Maya paya aròn quihua quiſpiñama tàqui yatiñama yatichamáma. Acara nàyra yátima. Mayniquípi DIOS taque cuna càuquina ápupa. Aca DIOS aſca haracpàcha, acapàcha, taque cuna càuquiſa camiri, luriripi. Hupa ça-

pa

ſolo Dios: porque el ſol, la luna, las eſtrellas, los rios, los montes, y todo lo demas, es hechura de Dios, q̃ lo hizo para bien de los hõhres. Eſte gran Dios, que eſta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, es muy bueno, y muy juſto, y a los hombres buenos que le ſirue, deſpues de eſta vida, les da gloria ſin fin en el cielo: y a los malos, que le offenden, les da caſtigo

Q. A.

pallámi Dioſca. Inti, quilla, coyllurcuna, mayucuna, orcocuna, llapa ymahaycacunapas runap allij nimpac Dioſpa camaſcámi ruraſcámi. Cay capac Dios manapactay, hanac pachapi, caypachapi, may pachapi huampas cacmi, checampi collanáca állin punica. Cay Dioſmi payman ſouco runacunacta, paypa camachicuſcan ſimintahuan huacaychaccunacta cay cauçay puchucaptin, hanac pachaman puſſaſpa viñaypac cuſsichinca. Mana alli runa paq Dioſahua checa Dioſaca. Inti, pacſi, huarahuara, hauirinaca, collonàca, taque cuna cauquiſa Dioſana camatapa, luratapa càmahua háquena aſquipatàqui. Aca capàca Dios haracpàchana, acapàchana cauquipachànſa canquiriſca ancha áſquipi, checa cuſcachiripi. Aca Dioſahua huparu chúyma haquenáca, húpana áropaſa huacaychiri nàca (aca haca tucuſsipana) haracpacharu irpàni, vcànſca viñayatàquipi cochoyáni. Yancanàca,

con tormentos sin fin en el infierno. Porque despues de esta vida ay otra vida, q̃ dura para siempre, y las animas de los hõbres no se acaban como las bestias quando mueren. Mas has de saber hijo mio, y es, que este gran Dios a quien adoramos los christianos, es Padre, y Hijo, y Spiritusancto, y aunque son tres personas differentes, no es mas de vn solo Dios.

Q. runacunacta paypa cama chicuscan siminta, mana huacaychaccunactá vcupachaman carcuspa viñaypac ñacarichica. Chay manta cay cauçay puchucaptin huc cauçay canmi, runacunap animáchiccunaca, manam vcunchiccu nahuáchu huañuncu llamacunahina. Astahuátac yachay churi, cay capac Dios Chr̃ianocunap muchascaycum, Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto, quimça persona caspapas, manam quimça Dioschu, huc Diosllam.

A. hùpana áropa hani huacaychirinàcasca mácapachàru carcusimpi viñayatàqui mutuyani. Vcátsca aca haca tucusscipana, maya viñaya hacàña vtcaraquíhua. Haq̃nácana animanacpáca hanihua hiuiri caruanacahàmati hihuapisqui. Huccátirahua yocáy yatihàta. Aca capàca Dios x̃panonácana hápatitapásca Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritusanctopi, quimça personassinsa hànihua quimça D I O Sati, mayniqui checa D I O Sahua.

Cay Aca

Porq̃ todas estas tres personas, q̃ son Padre, y Hijo, y Spiritusancto tienẽ vn mismo ser, este es el Dios verdadero, y no ay otro Dios: y todos los demas, q̃ adoran las otras gentes, fuera de los christianos, son falsos y vanos.

Agora has de entender, que el hijo de DIOS, que se llama IESVCHRISTO, se hizo hõbre nasciendo de la virgẽ MARIA,

Q.

Cay quimçátin persona, Yaya, Churi, Spiritusancto quimça caspapas, huc caynioclam, huc Dioslla. Cay cápac Dioslam checan puni Diosca, manam huc huc Dioscá cáchu, ma chuy quichiccunap Diosta hina muchascan huacancunaca llulla çupaymi, maná chaycancunaca Dioschu. Caytahuampas yachaytac. Cay capac Dios pa churin Iesu Christo sutiocmi viñay virgen S. Mariap vicçápi runa tucurcá, paymáratac pacarimurcá.

A.

Aca quimça persona, Au qui, Yoca, Spiritusantosca mayni canquiri checa DIO Sahua. Aca capáca Diosapi checapuni Diosaca: huaca hápatirinàcana cuna cauqui hápatitanacpáca yáca llulla çupáyupi, hanihua DIOSati, xpianonàcana hápatitapa Diosaqpi checa Diosaea. Acápisa yatiràquima. Aca capáca Diosana yoc pa Iesu Christo sutinipi viñaya virgen Sancta Máriana puràcapana haque túcuna, hupatraq yurina.

y padecío muerte de Cruz Por ſu volũtad para ſaluar los hõbres, y deſpues reſuſcito para nũca mas morir: y ſubio a los cielos glorioſo: y al fin del mũdo ha de venir el miſmo ajuzgar a todos los hõbres, q̃ entonces reſuſcitará: y dara premio de gloria a los buenos

Q.

Pay qquí Ieſuxpó, munaſpa muchurcá, cruzpi chacataſca huañurcá, llaparu nacunacta quiſpichihuã canchicpac. Huàñuſcanmantari cauçarimpurcámí viñaypac cauçancampac, manaña huañupũcápac, hina cauçarimpuſpá huanacpachamá collanã cuſsicuynioc vichayripurcan, Chay hanacpachamã tari quiquillátacmi llaparunacunacta taripac hápunca. Chaypachã hinantin huañuc runa cauçarinpunca. Alli Chriſtianocunacta, Diosman ſoncocaccunactam hanacpachaman puſſaſpa viñaypac cuſsichinca.

Mana

A.

Aca qqpa Ieſuxpõoraqpi munàſsina mútuna, cruzana chaccocatata hihuana tàq̃ haq̃nàca qſpiañapataq. Hihuatapàtſca viñaya hacañapataq, hani nia hihuacañapataqpi hacatátcana. Haracpacharuſca collàna cuſsiquillpònihua miſtuna. Vca haracpachàtſca hupa quicparaquipi tàque haq̃nàca taripiri hutcàni. Vca pá chahua taq̃ hiuiri haquenáca hacatatcàni. Aſqui haquenàca DIO Sàru chuyma canquirináca haracpachàru irpaſsimpi viña yatàqui cochoyàni.

Hupa

y pena de infierno a los malos.

Y si quieres saber, porque causa se hizo hombre, y padescio, y murio enquanto hombre, Iesu Christo nuestro señor siendo verdadero Dios: sabras, que todos los hombres estauamos condennados a muerte y pena sin fin por nuestros peccados, y por el peccado de nuestros primeros padres, que fueron desobediétes a Dios y el hijo de Dios Iesuxpo, por subōdad

Q.

Mana allicunacta, mana Diosman soncocunactá cana vcupachamá carcusʃ pa viñaypàc ñacarichica. Ymaraycū Iesu xpo Dios nīchic runa tucurcá, ñacaricurcá, checá Dios caspatac, runa caynipi huañurcā ñispa yachayta munaptijqca villascayq. Llaparunacuná vcupacha viñay ñacaricuypac ñisca carcáchic hùcháchicraycumáta, machúchiccunap Diosta mana yupaychascá huchá raycumatahuá. Chayraycū apūchic Iesu Christo Diospa çapay churin huacchaycuya caspa ha-

A.

vino

Hupa Diosáru háni chuyma cáqrinacásca mácapacháru carcusʃimpi viñayatàqui thaquisiyàni. Ichàsca cuna laycupi Iesu Christo Dios àpusʃa háq̄ túcuna, mùtuna, checa Diosasinraqui haque cá cañàpana hihuana sasʃin yatiña amauimanca, atamàmamapi. Taq̄ haq̄nácapi mácapáchana viñaya thaquisiñatàqui sata cáctana huchásʃa láycut, nàyra achachinacàssana Dios hani yupaychàtapa huchapalaycutsa. Vcá laycupi Diosna yocapa Iesu Christo huacchacoyri

chuy

vino del cielo ala tierra a librarnos dl peccado, y a ſal uarnos, y ſi el no viniera todos pereciéramos pa ſiem pre. De aqui entéderas hijo como para ſer ſaluos los hóbres, han de creer en Ieſu Chriſto y reſcibir ſu ley, haziédoſe xpanos por el ſancto Baptiſmo, porelqual ſe te perdonará todos tus peccados, ſi te arrepientes

Q. A.

hanacpachamáta cay pachamá vraycumurcā. Huchachiccunamáta quiſpichihuácanchicpac, hanacpachamá puſſahuácachicpac. Mana Ieſu xpo hamú má carcā chayca tucuy hinátin runacuná viñaypac vçuchhuá, viñaypac huañuchhuá carcan. Cay cay mátamari, churi yachanq pi maycárunapas qſpicá pacca, Ieſu xpomáracmi yñinca, paypacamachicuſcá ſimitahuá huacaycháca, baptizacuſpa xpiano tucúca. Cay baptiſmopi ari llapa huchay quicunacta pampachapuſſunqui. Chay huchayqcunamáta chuymapacámaharacpachat aca pacháru mátanina. Huchanacaſſatá hihuallanàca quiſpiañapatàq, haracpacharuſa irpañapatâq. Hani hupa Ieſu Chriſto hutàſpana, vcàca taqſſapi viñayatáqui hiuiſictana, taquiſsiricta na. Acatpi hàlla, yocày, yatihata, quiſti, cauquihaqueſa quiſpiñapatáqui nayrarhàpi IESV xporo yaſani, hupana camachita àropáſa huacaychàni, baptizaſsiſsinraq chriſtiano tucûni. Aca baptiſmonapiña taq huchanácama Dios papacharapihátpa, checa chuymamápi

che-

dellos de coraçõ, y determinas de no los hazer mas, sino viuir como lo manda la ley de Christo. Y si eres ya christiano baptizado, y has tornado a peccar, el remedio q̃ tienes, es boluerte a Dios, y confessar tus culpas al sacerdote, y seras perdonado: y si guardas la ley de Dios, seras saluo para siẽpre jamas: y la ley de Dios, es muy sancta, y muy justa: y lo que toda ella

A Q A

checa sonco llaquicuptijqui, cunanmãtaca huanassacmi Diospa siminca mam cauçassac ñiptijqui. Ñabaptizasca caspari ñatac huchállicupuspaca, quispincayquipac Diosman cutiricuncayquim, llapa huchayquicunacta Diospa rãtin padremã cõfessacũcayquim. Cày cayta ruraspã huchayquicunamãta quispinqui, Diospa camachicuscã siminta alli huacaychaspapas viñaypacmi qspiq. Diospa siminri ácha allinmi collanãpunim, llapaymayma

pi llaquissimana, ichàtca huanihapi, Diosana aropacamahua hàcaha simana. Nia baptizàta cancassina niàraqhuchachassissinca, haracpacharo quispiñamatáq Diosaru cuticàñamapi, Diosana lãtipa padrerosa taq̃ huchanàcamá cofessasiñamaraqpi. Acahamapiña huchanàcama pampachàta cancàni, Diosana camachita aropa huacaychassinsá viñayataqpi qspiraqhàta. Diòsana aropasca ácha àsqpi, hilã collàna checa punipi. Diosana taq̃ camachita

aro-

enseña, es que honres y ames a Dios, sobre todas las cosas, y hagas cō tu proximo lo que tu querrias que hiziessen los otros contigo.

Todo esto, y otras muchas cosas màrauillosas enseño Dios por su palabra a la congregacion de los christianos, que se llama sancta Yglesia, cuyo hijo te hazes por el Baptismo. Y assi has de estar firme y

mana yachachiscancuna ri, cay yscaymāmi tucun. Tucuy yma haycacta yallispa Diosta munanqui, runa macijquictari quiquiiquictahina cuyanqui,

Cay cay ñiscayta, huaquinin ymaymana collanan cactahuanmi quiquin Diosninchic siminhuan yachachircan llapa christianocunap huñucuyninmá sancta Yglesia sutiocman. Baptismo huanmiari sancta Yglesiap huahuan tucunqui, chayraycu cayS. Yglesiap

aronacpàca aca páyapi yatichisto, DIOS aruqui chuyma cancaháta, hupáraqui yupaychahàta, taque cuna càuquisa llalliscina, haque macimàsca huma quiquima hámacuyahàta,

Aca taque, yacàpa cunamàna asqui collana cá quirinácasa ggpa Diosapi aropampi taque christianonácana tantasiñapa sancta Yglesia sutiniru yatiyana, Humasca baptismonahua acas. Yglesiá huáhuapa túcuta. Vcalàycu sancta Yglesiana

aropa

determinado, de creer y obedecer todo lo que la ſancta Yglesia de parte de Dios te enſeñare y mandare. Por eſſo hijo mio guarda en tu alma eſtas palabras de Dios que te he enſeñado, y doliendote de todos tus peccados, llama a Dios con tu coraçon, y cõ tu boca diziendo: Señor mio Ieſu Chriſto, tu eres mi Dios verdadero, y no ay otro Dios ſino tu,

Q.

yma hayca yachachiſcanta, camachiſcantahuampas tacyac ſoncoyquihuan yñinqui yupaychãqui. Chay raycu churi. Dioſpa cay cay cunaſcay yachachiſcay ſimintaca ſoncoyquipi huacaychanqui, huchayquicunamanta llaquicuſpari Dioſta ſoncocamahuac yarinqui. Simijquihuan rimariſpa hina ñinq. A, capac apuy IESV Chriſto, camllãri çapay Dioſnijcanqui, manam maycampas huc huc Dioſnijcãnchu.

A.

Dioſna aropata, taqueyatiyàtapa, camachitapſaturitáta chuyma, hani tũquiſsina yaſahata, huacaycharaquihata. Vcátſca, yocày, aca Dioſana aropa, humàro nan yatichatanàcaha chuymàmanahuacaychahàta, huchanacamata ſlaquiſsiſinca Diòſaqui taque chuymaarotahàta. Lacamàmpiaroſsiſinca aca hamaſahàta. Ah, capàca apuha Ieſuxpo, huma çapaqpiñamaynicta Dioſaha cãcta. Hanipi cuna cauqui mãya DIOS A CA cãquiti.

Cam

Huma

tu me redimiſte por tu ſangre, perdona mis culpas, y ſalua mi anima pues toda mi eſperáça põgo en ti, y por tu bondad dame gtacia, para q̃ gũarde tus mandamientos, y alcance la vida eterna. Amen.

Q.

Cammi yahuarijquihuan ranti huarcanqui quiſpichihuarcáqui, huchayta, camayta pampachapullahuay, animayta quiſpichipullahuay. Llapa ſuya nayta campim churaycuni. Huacchay cuyac ſoncoyquiraycu graciayquita coay. Simijquita huacaychancaypac, hanacpachamã quiſpincaypac. Amen Ieſus.

A.

Humahua vilam ampi na alitta, quiſpiyaraquitta, húchaha, cámaha pampacharapita, animaha quiſpiyarapita. Taque huanqñahàca humanquipi na vſcutha: Huacchacoyri chuymàma laycu, ároma huacaychañahatáqui, haracpacharuſa mañahataq graciama chura raquita. Amé Ieſus.

A a b c d e f g h i k l m n o
p q r ſ s t v u x y z.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P.
Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

A. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q.
r. ſ. s. t. v. u. x. y. z.

Vocales. a. e. i. o. u.

Ba be bi bo bu. Ça ce ci ço çu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu. Ia ie ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu, Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

Bam bem bim bom bum. Çam cem cim çom çum. Dam dem dim dom dum. Fam fem fim fom fum. Guam guem guim guom gum. Ham hem him hom hum. Iam jem jim jom jum. Lam lem lim lom lum.

Mam.

Mam mem mim mom mum. Nam nẽ nim nom num. Pam pem pim pom pum. Quam quem quim quom qum. Ram rem rim rom rum. Sam ſem ſim ſom ſum. Tam tem tim tom tum. Vam vem vim vom vum. Xam xem xim xom xum. Yam yem yim yom yum. Zam zem zim zom zum.

Bá bé bí bó bũ. Çá çé çí çó çũ. Dá dé dí dó dũ. Fá fé fí fó fũ. Guá guẽ gui guó gũ. Há hé hí hó hũ. Já jé jí jó jũ. Lá lé lí ló lũ. Má mé mi mõ mũ. Ná né ní nõ nũ Pá pé pì pó pũ. Quá quẽ quí quõ quũ. Rá ré rí rõ rũ. Sá ſé ſí ſó ſũ. Tá té ti tõ tũ. Vá vé ví võ vũ Xá xé xí xó xũ. Yá yé yí yõ yũ. Zá zé zí zó zũ.

Impreſſo en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo. Año de M. D. LXXXIIII. Años.

CATECISMO

MAYOR, PARA LOS QVE SON MAS CAPACES.

INTRODVCTION DELA DOCTRINA CHRISTIANA.

PARTE PRIMERA.

Quiero hermano ſaber como teneys en la memoria lo que os he enſeñado de la Doctrina Chriſtiana, y comen

QVICHVA.

Churi, yachaytam munani, ma, ymanam Doctrina Chriſtiana yachachiſcayta ſoncoyquipi huacaychãqui, Cam

AYMARA.

Yatiña amahuatpi, yo cáy, cámiſapi humáru yatichátaha, Doctrina Chriſtiana, chuymámana huacaychata.

D. Húma

y començando de vos dezidme primeramente, que cosa es Hombre?

R. El hombre, padre, es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que nunca ha de morir, porque la hizo Dios a su ymagen y semejança.

P. Paraque fue el hombre criado?

R. El Señor y hazedor de todo, crio al hõbre paraque le viesse y gozasse en el cielo.

y todo

Q.

Cammanta callarispa ñaupacta villahuay runaca ymam?

R. Runaca, padre, Diospa camascanmi rurascanmi, huañuc vcuyoc, viñay cauçac animayoc, Diospa ricchayninmã, vnanchanman camasca cascanmanta.

P. Runaca ymapac camàscam?

R. Tucuy yma hayca camac capac Diosmi runacta camarcãquiquin Diosta ricuncãpac pay huan hanacpachapi viñaypac cusicuncãpac.

Llapa

A.

hũmata callarasinsca nàyrarha atamita hãq̃ca cúnapi?

R. Hàq̃ca, padre, Diosana camatapa, luratapahua hiuiri hanchini, hani hiuiri animàni, Diosana vnanchapàro, vñanaca ñaparusa camàta cancatpata.

P. Haquẽsti cunataquipi camàta cancana?

R. Taque cuna cauqui camiri Diosahua haque cámana, quiqpa Diosaro vñañapatàqui, hupápi haracpàchana viñaya cusisisiñapataqui.

Taque

y todo lo demas hizo para que ayude al hombre a alcançar aquella vida bienauenturada.

P. Y todos los hombres despues de esta vida, alcáçan essa bienauenturança?

R. No padre, sino solamẽte aquellos que son buenos, y agradan a Dios.

P. Pues los malos, que no conoscen ni siruen a Dios, donde van quando mueren?

Q.

Llapa ymaymana camascácunacta ri, runacta yanapanca ñilpácamarcan chay viñay cussi cauçayta runa vssachincampac.

P. Cay cauçay puchucaptinri, llapa runacunachu chay viñay cussi cauçayta vssachincu?

R. Manam padre: alliruna cunallá, Diospa simin ta huacaychaccamallá

P. Mana alli runacuna, mana Diosta riccic, paypa camachicuscá siminta mana huacaychaccunaca, huañuspa maymá mi rincu?

A. Desp

Taq̃cunacauq̃ luratapàsca haq̃ yanapàni sassimpi càmana vca viñaya cussi hacáña haquicatañapatáqui.

P. Acahaca tucusipáca, tá q̃ haq̃nàcti vca viñaya cussi hacáña haqcani?

R. Hanihua, padre. Asq̃ haq̃nacaqpi, hupa Diosna camachita àropa huacaychirinacaquipi haquicani.

P. Yanca haquenàca, hani Dios vñatiri, hũpana camachita áropa hani huacaychirinacàca, aca haca tucusipana, cauquiropi mapisqui?

R. Despues de esta vida ay tormentos y penas sin fin, para los malos, que no siruen a Dios.

P. Pues q̃ es menester para agradar a Dios y saluarse?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios y señor nuestro confessando su sancto nombre, y guardar su ley, esperádo en el, y esto haze el q̃ es buen christiano.

Quiẽ

Q.

R. Mana alli runacuna, Diospa camachicuscá siminta mana huacaychaccunaca, cay cauçay puchucaptinmi, vcupa chapi muchuspa viñay pac ñacaricunca.

P. Runari ymactam ruranca Diosta cussichincápac, animantapas quispichincampac?

R. Iesu Christo Diospa churin apúchicmanmi yñinca paypa capac sutinta yupaycháca, camachicuscá simintàhuampas huacaychácatacmi paymá suyacuspa. Cay tamari pi maycan alli Christiano cac ruran.

Pim

A.

R. Yanca haquenáca Diosana camachita áropa hani huacaychirinacáca, aca haca tucussipànahua mancapàchana viñayatàqui mutùssina taquissini.

P. Haquesti cunapi lurani Dios cussiañapatàqui, animàpsa quispiyañapatàqui?

R. Diosana yocpa IESV xp̃o apussáropi yasáni, húpana capàca sutipàraqui canácháni, camachita áropasa huacaycharaquinipi hupàro huáquiscássina. Acapiña asqui christiano canquirica luri

Quist

P. Quien cree en Iesu Christo?
R. El que tiene firmemente de todo coraçon los mysterios que el por su diuina palabra nos enseño, q̃ se contienen en el Symbolo, o Credo.
P. Quien confiessa su sancto nombre?
R. El q̃ reseibe el Baptismo, y los otros Sacramentos.
P. Quien guarda su ley esperando en el?

El.que

Q.

P. Pim Iesu Christoman yñin?
R. Tucuy tacyac foncon huan, mana tunquispa Diospa capac simin-huan ymaymana collanan yachachihuascanchicta Credopi cacta yñicmi.
P. Pim Diospa capac futinta yñispa yupaychan?
R. Sancto Baptismocta, huaquinin Sacramẽto cunactahuá chasqcmi.
P. Pim Diosman suyacuspa paypa camachicuscan siminta huacaychan?

Diosta

A.

P. Quistipi Iesu Christoro yasi?
R. Taque chuymapámpi hani tunquisina Diosana capaca aropámpi hiusstaro Crédona cunamàna yatiyàtapa yasiripi.
P. Quistipi Diósana capáca sutipa yasásina canànchi?
R. Sancto Baptismo, yacàpa Sacramentonàcsa catúripi.
P. Quistipi Diosaro huanquiscàsina húpana camachita àropa huacaychí?

D 3. Diosaro

R. El que le ama, cumpliendo lo que en sus diez mandamientos nos tiene declarado, y inuocandole pide en su nóbre lo q̃ enseña la oració del Padre nr̃o. Y esto es lo que la Doctrina christiana nos enseña.

P. No ay otra cosa en la doctrina christiana q̃ saber?

R. Si ay, muchas y muy excelentes que contiene la sagrada Scriptura y enseña la sancta Yglesia, mas todas se reduzen a estas quatro, es a saber.

El sym

Q.

R. Diosta munacmi, paypa chunca camachicuscan simintahuá huacaychacmi, payta huacyarispa intimpi, padre nr̃o pi mañacúcachicta mañacucmi. Caytá ari Doctrina xp̃iana yachachihuanchic.

P Doctrina xp̃ana pirichaillachu yachancanchic?

R. Ancha achcá caytaca cá collaná camarac Diospa quellcápi sancta Yglesiap yachachihuascanchicpipas, llapanti caytahuamámi tucun.

Yñincan

A.

R. Diosáro chuymagripi, húpan tũca camachita àropa huacaychiripi, hupa arotasinsca sutipana, padre nuestro onq̃ri maysiñàsa maysiripi. Acahua Doctrina christiana yatichisto.

P. Doctrina christianansti vcaquiti yatiñasa?

R. Ancha accapùnihua vtqui, vcanàcasa collanacamaraquipi Diosana quillcàpana sancta Yglesiana yatiyatanacpa na vqui.

Taque

El Symbolo dela fé. Los ſacramentos dela Yglesia. Los mãdamientos de la ley. La oracion del Padre nueſtro. Y por eſſo las deue ſaber todo chriſtiano, mas en particular.

Q.

Yñincanchicman. Sacramẽtocunamã. Dioſpacamachicuſcã ſiminman. Padre nueſtro oracionmanpas. Chayraycumari pi maycã chriſtiano cac, cay tahuañiſcaytaca, çapanmãta yachanca.

A.

Taqpaſca aca puſsi hamurúpi tucu. Yaſañaſsàro. S. Yglesiana ſacramẽtonacpàro. Diòſana camachitá aroparo. Padre nño rezaſsiñàro. Vcalaycupiña qſti cauq xpianoſa aca puſsi ſata ha çapaçapat yatini.

DEL SYMBOLO

PARTE SEGVNDA.

P. Vẽgamos a la primera de eſſas quatro coſas. Dezidme, que ſe contiene enel Credo? El

QVICHVA.

P. Machayca cay tahuañiſcay quip ñaupaquenmãtarac callariſſun. Villahuay cay yñincanchic Credoca ymaymatá yachachihuãc hic? Cre-

AYMARA.

P. Chavcàca vca puſsi yatiña hamunàcana nayraí ripat callaràtana. Atamita, aca yaſañaſsa Credoſca cuna cũnapi yatichiſto? D 4. Cre-

R. El Credo, o Symbolo (q̃ es la ſumma de nueſtra fé) nos enſeña en doze palabras o ſentécias quien es Dios, y lo q̃ el haze con los hombres, que es vn ſolo Dios y tres perſonas, y ſus obras ſon criar, redimir, y ſanctificar al hombre. Y eſto miſmo enſeñan los catorze articulos de la fé, que eſtan en la cartilla.

Qual

Q.	A.
Credo llapa yñincachic pahuñucuyninca chũcayſcaynioc ſimipim, Dioſpa cayninta, runaraycu yma hayca ruraſcantahuampas yachachihuanchic. Dios cayninri huellam, quimça perſona caſpapas: runa raycu ymahayca ruraſcanri, camaymi, runacta quiſpichijmi, ſanctocta ruraymi. Cay ñi ſcayraca, chuncatahua yoc yñincanchieſimi (articulos de la fé ſutioc) cartillapi cacpas yachachihuanchictacmi.	R. Credo Symbolo ſutini taq̃ yaſañáſsana huñuſsiñapaca tunca payàni aronahua Dioſana cãcañapa, haquenacatáqui cuna cauqui lurata nacpáſa yatijſto. Dios cancañapàſca mayni ça paquipi quimça perſonaſsinſa. Haq̃nàca laycu cuna càuqui luraña pàſca, camàñahua, háq̃quiſpiaña, ſancto lurañahua. Acaraquipi cartillanquiri yaſañaſsa tũca puſsini (articulos de la fé ſutini) aronàca yatichiſto:

Cay

Vca

P. Qual es la primera de essas palabras, o sentencias del Credo?

R. Creo en Dios Padre todo poderoso, criador del cielo, y de la tierra.

P. Que cosa es Dios?

R. El que es sobre todo sin ygual, de tan gran ser y bõdad, y saber, y poder, que ni ay, ni puede pensarse cosa mayor ni mejor, ni que le yguale.

Quã-

Q.

P. Cay yñincanchiccunap ñaupaqué siminri yma ñinmi?

R. Yñinim DIOS yaya llapa atipacman hanacpachap caypachap ruraquenman, ñispam ñin.

P. Diosca ymam?

R. Tucuy yma haycacacta yallic manapactay, mana chayay Diosmi, paypa capac caynin, collana caynin, amauta caynin, hinãtin atipac cayninca manapunim ri maypacchu, hamutayllahuampas hamutaypacchu.

Hay

A.

P. Vca Credonquiri yasañàssa aronacana nayra aropasti cauquipi?

R. Yasatpi DIOS auqui taque atipisiro, haracpàchana acapachánsa luriripáro.

P. Cunapi Dios?

R. Taque cuna cauquisa llalliripi, hanipactàni, hani chicáni Dios, húpana collàna, asqui, amauta, taque atipiri cã cañapásca hanipúni hua arossiñati, haniraq̃pi, hupa Dioshama, collana asquiq̃ri vtq̃ti, haniraq̃pi hamutañati.

Cay

P. Quantos Dioſes ay?

R. No mas de vno ſolo, q̃ ſiempre fue, y ſiempre ſera, ſin principio, ſin fin, y eſta enel cielo, y en la tierra, y en todo lugar, y ſabe quanto ay, y puede ſer, y con ſola ſu voluntad puede hazer quanto quiere, y todo eſſo confeſſamos diziendo Creo en vn ſolo Dios todo todo poderoſo.

Que

Q.

P. Haycam Dios?

R. Hucçapallá viñay cac, viñaypactacmi canca, mana callarijnioc, mana puchucaynioc, hanacpachapi, caypachàpi maypachapihuampas cacmi, tucuy ymahayca cactapas, manarac cactapas, yachacmi llapa ymaymanacunactari çapay munáynillanhuan camaſſac ñiſpa camacmi, pacarichiſſac ñiſpa pacarichicmi. Cay caytá, Hucçapalla Dios llapa atipacmâmi yñini, ñiſpa ñinchic.

Dios

A

P. Càycapi Dios?

R. Mayni çapaquihua viñaya cáquiri viñayataq̃ raqui cácáni, hánicallarañani, hani tucuychañáni, haracpachana, acapáchana, cauqpachá ſa cáquiripi, cunamàna, cauquimàna canqriſa, hani canqriſa yatiripi, taq̃ cuna càuquiſachuymapacámaq̃ camáha, luraba ſáſa camiripi luriripi. Vca tàq̃hua yaſáſsina cana aróſtana, Mayni çàpaqui Dios taque atipiriro yaſatpi, ſaſina.

Dios

P. Que entendeys diziendo, que es Padre, por ventura tiene Dios hijo?

R. Si tiene, y es tambien Dios verdadero, y assi creemos y confessamos todos los christianos que este Dios omnipotente, es Padre, y Hijo, y Spiritusancto que son tres personas distinctas, y vn solo Dios verdadero.

P. Pues como son tres y vn solo Dios?

R. Porque ninguna de estas tres personas

es la

Q.

P. Dios yaya ñispaca ymactam vnácháqui, Diosca, churiocchu?

R. Y, churiocmi, churimpas checan Diostacmi: cayllapa atipac Diosmi yaya, churi, Spiritusancto, quimça persona caspa huclla checá Diosmi. Caytam llapa christianocuna, tacyac sócohuá yñinchic, y upay chanchic.

P. Yma hinàtac quimça caspaca, huc Dioslla?

R. Cay quimçantin perso namanta,

yaya

A.

P. Dios auqui sassinsti cunapi vnànchata Diosaca yocaniti?

R. Ampi yocanihua, aca yocapàsca checá Diosaquipi. Vesatpiña taque christianonàca (aca taque atipiri Diòsaca, auqui, yoca, Spiritusánctopi, quimça personassinsa mayni çàpaq Diòsahua) sassin yaláta na, cànaraq aróstana.

P. Camissàraqui quimça ssinca mayni çàpaqui Dios?

R. Aca quimça personata

Dios

es la otra, y cada vna de ellas es Dios, y todas tres son vn mismo Dios, porque tienen vn mismo ser y poder y diuinidad, sin que aya en ellas mayor ni menor; y no ay otro Dios sino aqueste,

que

Q.

yayaca manam churichu, manatacmi Spiritu sanctochu: hinatac churipas manam yayachu, manatacmi Spiritusanctochu: Spiritusanctori, manam yayachu, manatacmi churictu: y, çapampica maycannequempas checá Dios mi, huc atipaynioc: huc Dios caynioc cascá mátá huc çapay Dioslla. Cay quim çapersonamátari, manam maycannimpas hucninta yallinchu, cusca camallam, pacta punillam, manatacmi huc huc DIOS CA canchu.

Dios

A.

Dios àuquica hànihua yocàti, haniraquipi Spiritusanctoti: hàmaraq yocàsa hànihua auquiti, haniraquipi Spiritusanctòti: Spiritu sanctò sca hanihúa auquiti, haniraquipi yocàti: hùpanàcat çapa çapa personasca Diosahuà, taq̃ qm çapàsa quicpa maynicq checa Diósahua. Hupanacàca mayni qqpa cáqripi, maya atipañàni, mayni Dios cácañanipi. Haniraqpi hupanàcata qsti càuqsa hila, sullca cáquiti, cuscacamaqpi pactacamaqpi. haniraqpi mayni Diosaca vquiti.

Christ

q̃ adoramos y confessamos los christianos: y el mismo lo enseño assi por su palabra.

P. Pues el sol, la luna, las estrellas, el trueno, las cumbres de los mõtes, y los rios, fuentes, y tierra fertil, y las otras cosas, que adorauan los Indios viejos no son Dios?

R. Nada de esso es Dios, y quiẽ lo adora enoja a Dios, y le

Q.

xp̃ianocunap muchascáchic Diosllá Diosca. Cay tucuytari quiquin Diosmi siminhuáyacha chihuarcanchic.

P. Ma chayca, inti, quilla, coyllurcuna, catoylla, apachitacuna, mayucuna, pucyucuna, timpucyacu, camacpacha, llapa ymaymana machuy qchiccunap muchascá, chay chaycunaca manachu Dios?

R̃. Manam Dioschu. Chay chaycunacta muchacca hatun huchacta huchallicuspá Diosta ancha piñachin,

Dios

A.

xpanonàcana hampati tassa Diosaquipi checa Diosaca. Hupa quiquipa Diosaraquipi aropápi acataque yatijstàna.

P. Cha vcàca, inti, pacsi, huarahuara, illàpa, apachitanàca, hauirinàca, pukhunàca, collocóllo pachamáma taque cunamàna, achachinàcana hápatitapasca Diosati, hanicha?

R. Hanipùnihua Diòsati. Vcanàca hampati risca anchàhua DIO Sapussa thi puy,

hupana

y le quita ſu honra cometiendo contra el grandiſsimo peccado y offenſa.

P. Pues que es el ſol, y la luna, y lo de mas?

R. Son obras de Dios que el formo para que ſruieſſen como el lo mandaſſe: y eſſo confeſſamos diziendo, que nueſtro Dios es Criador del cielo, y de la tierra.

P. Como hizo Dios todas eſſas coſas?

Q. Dioſpa ruraſcanta quiquin ruraquenta hina muchaſcanmanta.

A. Alpri hupana camaſapaſca aparihua ancha hachahihua hucha huchachaſsiſsina.

P. Intica, quillaca, huaquinin ymaymanacunaca ymatac?

P, Veſipánca inti, pacſi, cunamana, cauquimanaſa cûnapi?

R. Chay chaycunaca Dioſpa camaſcanmi, ruraſcanmi. Cay capac Dioſmi tucuy yma haycacacta camarcan. Paypa ſimincama cácampac. Cay tamari(y, Dios yayáchicmi hanacpachacta caypachactapas camarcan) ñiſpa ñinchic.

R, Vcanacàca Diòſana luràtapa camatapacáma hua. Quiqpa Dioſaqpiña vcanàca lùrana, hùpana camachitapacáma cácañapatàqui. Acapi yáſasina cana aróſtana (Dios apuſſahua haracpàcha, aracpácha ſa cámana) ſáſsina.

P. Cay tucuy hinátin ymaymana cunactari yma hiná Diosninchic camarcan?

P. Dioſaſti camiſapi vcataque cunamàna lúrana?

Mana-

Calla-

R. Al principio no auiẽdo cosa alguna, sino solo Dios, el con sola su palabra, de nada hizo los cielos, y tierra, y quanto vemos, y no vemos en ellos.

P. Que ay en los cielos?

R. Ay innumerables Spiritus, que son criados de Dios, muy lindos, y muy valerosos, q̃ llamamos Angeles.

P. Que hazen los Angeles?

Q.

R. Manaracpacha calla-riptin manam ymalla-pas carcanchu, Dios ça pallan caspam hanac-pachacta, caypachacta, ricusqanchicta, mana-ricusqanchictahuam-pas, chustacmanta, mana cacmanta capac si-millanhuan camarcan.

P. Hanacpachacunapiri yma ymam tian?

R. Ancha achca Spiritus Diospa yanancuna Angeles sutiocmi hánac-pachapica huntan, ancha cinchi, ancha çumac camam.

P. Chay Angelcunari yma ctam rurancu?

Alli

A. Los An

R. Callarapáchana hánira cúnasa, cauquisa canquipana, quiquipa Dios çàpaqui cancassimpi haracpàcha, acapacha, cuna vñatanácasa, hani vñatanàcasa capà ca aropampiqui hapà llata càmana, lùrana.

P. Haracpachanacànsticuna cunapi vtqui?

R. Ancha acca hani hanchini Spiritunàca Angeles sutinipi vcànca puca vtqui, Diosana yanana capacàma, ancha cinti, ancha çumiricamaraquipi.

P. Angelnacàsti cùnapi lurapisqui?

Asqui

R. Los Angeles buenos alaban a Dios, y ayudan a los hombres para que se saluen, y cada hombre tiene vn Angel bueno, que le guarda.

P. Pues ay algunos Angeles malos?

R. Al principio, algunos de aquellos spiritus, que Dios crio, fueron rebeldes a Dios, y por su gran soberuia fueron echados del cielo

con su

Q. A.

R. Alli Angelcunaca Dios llatam viñay viñay muchancu, runacunactapas Diosman rincampac yanapacutacmi, capa runari huc allin Angel huacaychaqueyocmi canchic.

P. Hinaspaca, mana alli Angelcuna catacchu?

R. Y, canmi, callarij pachapim huaquinin Angelcuna Diosman quiuicurcacu: apuscachachuchan raycumantam, Satanas apunhuan vcupachamá carcusca carcancu,

chay

R. Asq Angelnacaca Dios saquipi viñaya hampatipisqui haquenacasa, Diosaro qspini, sassimpi yanapapisqui, capa haquesca mayni asqui Angel huacaychirinipi.

P. Vcquispanca yanca Angelnacsa vtcaraqti?

R. Halla vcaraquihua, callara pachanahua Diosana luratapa Angelnacata, yacapa apusnacassina Diosaro quiuispiscana. Aca apusnacata huchapa laycupi haracpachata,

Sara

cõ su principe Sathanas, cõdenados a pena eterna, y estos son, los q̃ llamamos Demonios, o Diablos.

P. Y agora que hazen essos malos que llamamos Demonios?

R. Como son enemigos de Dios, procuran engañar a los hombres, y hazerles mal, para què no sirvan a Dios, y se salven.

P. Que mal han hecho los Demonios al hombre?

Q. chaypi viñaypac ñacaricuncampac, (chay manaalli Angelcunactam çupay ñinchic)

P. Cunàri chay mana alli Angel çupay ñiscáchic cuna ymactam rurancu?

R. Diosninchicpa hatunnin aucan caspam runa cunacta queçachancu, ama Diosta siruincachu, ama Diosman quispincachu ñispam ymahayca huchamãpas ray cuyta munancu.

P. Yma ymapitac chay çupaycuna runacta queça charcancu?

Callarij

A. Al Satanas apupápi chica mãcapachàro uiñayata quisiñapatàqui carcúta cancapiscana (vca yanca Angelnácapi çupayu Diablo sutini.)

P. Ychasti vca yanca Angel çupáyu surininaca cùnapi lurapisqui?

R. Diòsana aucanacapassimpi haq̃naca cunacaug hucharòsa halãta yañapatáq̃ llullapisqui yácacharaq̃sa, haniDiòsáro siruiniti, haniraq̃ hupàro q̃spiniti sãssin.

P. Vcaçupayunacasticuna yáca hucharòpi haque halantayapiscana?

E Call

R. Al principio hizo Dios los primeros hombres, varón, y muger, llamados Adam, y Eua, y dioles muchos bienes en el cuerpo, y en el alma, y el señorio de todas las cosas, para si, y para todo su linaje: y por engaño del Diablo, perdieron estos bienes,

y caye-

Q.

R. Callarij pachapim, apú chic Dios ñaupac carícta Adá sutiocta, huar mintahuan Eua sutiocta rurarcá Chaycunapacmi ñauráycuna allin cacta vcunpac, animan pac huá corcan. Chaymanta paycunacta, miramu quencunactahuá mi llapa ymaymana ru rascámpa apumpac, camachicuquempac churarcan. Ychaca çupaypa llullaycuscanmi huchallicurcácu. Chay huchanmantam, Dios pa ymaymana coscanta chincachircancu: vcumpa:

vcun

A.

R. Callára pàchanahua Diosápuscsa nàyra chacha Adá sutini, màrmipasa Eua sutini cámana. Acanacataqpi Dios cunamàna asq cáqrináca hupanàcana háchipatà q, animapataqsa chùrana. Vcatsca quiquipa Diosapi aca pani naray ri haq, hupanàcata miriri taq yocanácapa, alchinacpasa taq cunamána luratápana apupatáq, camachiripatàq ùscuna, camachina. Hupana càsca çupáyuna llullata pàmpi huchachasisina vca cunamana asq canquirináca chacayapiscana:

han-

y cayeron en muchos males y miſerias de cuerpo, y alma, y poreſſo naſcemos los hombres en peccado original.

P. Porque ſe enojo Dios tanto con nueſtros primeros padres?

R. Porque quebrantaron ſu mandamiento, obedeciẽdo al Demonio embidioſo, y engañador, y aſsi

Q.

ycumpa, animampa anau, acau ñiſpa ñacay mana cauçancanta, tarircácu. Chay peccado original ſutioc huchahuanmi hinantin churincunapas pacarimunchic.

P. Yma raycutac Dioſnin chic chay callaric machunchiccunapac chica piñacurcan?

R. Paypa camachicuſcan ſiminta, mana huacaychaſcanmantam, chiquicuc llulla çupaypa ſiminta huñiſcanmantam.

chay

A.

hanchipana, animapáſa yanca chiquiparo, taquiſsiñaparòſa halátapiſcana. Vcalaycoraqpi taq haquenáca vca huchanicamayuripiſcátana, aca huchaſca peccado original ſutinipi.

P. Cuna laycuraqui Dios àpuſsa vca nàyra achachinacaſsampi thippù ſsina?

R. Húpana camachita àropa hani huacaychatàpata, chiquiſsiri llulla çupayuna àropaſa catutapatpi. Vcſatpi hupanáca hiuſsa

E 2. yoca

y assi ellos, y nosotros, los q̃ dellos nascemos por el peccado original, y por los otros peccados que hazemos, quedamos en desgracia de Dios, llenos de males, captiuos del Diablo, y dignos de pena para siempre.

P. No ay algun remedio para boluernos a la gracia, y amistad de Dios, y ser librados de muerte eterna?

Si ay

Q.

chay pacarichiscan huchan raycum, paycuna pas, ñocanchic churincunapas huchallicuscá chicraycumamátahuámi, Diospa chicnipan, ymaymana ñacaricuycunap apariscan canchic, çupaypa piñas nin viñay ñacaricuypa camá cachic.

P. Manachu ymallapas cá, Diospagracianman, cuyayninmampas cutipũ canchicpac, viñay huañuymantahuá quispincanchicpac?

Y, can

A.

yocánacpasa vca callara hucha laycu, huchanácassa laycuraqui DIOSANA chicnitapa, accotátapa, çupayuna pacòma yánapasa tucùtana, cuna taquissiñanacàmpi pucatàtan viñaya mutuñassataquiraqui camá ni cancátana.

P. Haniti cunasa asqui luraña, asquicháñasa vtqui Diosana graciapàro, cuyañaparòsa cutiptañassatáqui, viñaya hihuatsa quispiñassatà q̃?

Halla

R. Si ay, y el vnico remedio es IESV Christo hijo de Dios, verdadero DIOS, y hombre, que es nuestro Saluador, y esso confessamos en la segunda palabra del Credo diziédo, que creemos, En Iesu Christo, vnico hijo de Dios, y señor nuestro.

P. En que manera nos saluo Iesu Christo?

R. Viniendo del cielo a la tierra, a nos enseñar por palabra, y exemplo, el camino de Dios,

y a

Q.

R. Y, cámi. Cayri çapay quispincáchic Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runa, quispichiquenchiemi. Caytam yscayñequen yñincanchic simipi, yñinchic, IESV Christo, paypa çapay churin apũchic manpas yñinim, ñispa.

P. Iesu Christo Diosninchicri ymáctam rurarcan quispichihuancanchicpac?

R. Hanacpachamantam caypachaman vraycumurcá capac siminhuá, alli rurascanhuampas

Dios

A.

R. Halla vquihua. Acáscamaynicta quispiñassa Iesu Christo Diósana yocpa checa Dios, checa haque quispijrissahua. Acapi paya yasañassa àrona cana aròstana IESV Christo hupa Diósana maynicta yocpa apussa rosa ya satpi, salsina

P. IESV CHRISTO DIOS apussàsti cuna lurasimpi quispijstàna?

R. Haracpàchatpi, acapachàro hútana capacaropampi, asqui lurat pampisa,

y a padeſcer por nueſtros peccados, para librarnos del Demonio, y del infierno, y hazernos hijos de Dios adoptiuos. Y aſsi eſte Ieſu Chriſto es nueſtro Maeſtro, y Redemptor, y todo nueſtro bien, y eſperança, y por eſſo los que creemos en el, nos llamamos Chriſtianos.

P. Como vino del cielo a la tierra, el hijo

Q.

Dioſman rincanchic ñanta yachachihuancanchicpac pay quign Ieſu xp̃om huchanchic raycu muchurcan, çupaypa maquinmanta, vcupachamanta quiſpi chihuancanchicpac, Dioſpa acllaſca churin cácáchicpac. Paymi ca na yachachiquenchic, quiſpichiquenchic, çapay allijninchic, capay ſuyananchicca. Chayraycum paymá yñiccu na chriſtiano ſutioc cá chic.

P. Yma hinā Ieſu Chriſto Dioſninchic, hanac

A.

DIOSAR O mañàſſa taqui hihuaſſanacàro yatichañapatàqui. Hupa IESV CHRISto raquipi huchaſsa laycu mutuna, çupayuta, mácapachaſa hihuaſſanà ca quiſpiañapatàq, Diòſana acllàta yocanàcpa cácañaſſampitaqui. Vcſatpiña aca Ieſu Chriſtoca yatijriſſa, quiſpijriſſa, taqueàſquiſſa, huan quiñaſſaraqui canqui. Vca laycupi hupàro ya ſsirinaca chriſtiano ſutinitana.

P. Camiſapi Diòſana yoc pa Ieſu Chriſto harac

el hijo de Dios?

R. Esso nos enseña la tercera palabra del Credo, diziẽdo, que Fue concebido de Spiritu sancto, y nascio dela virgen sancta Maria.

P. Que quiere dezir, ser cõcebido de Spiritu sancto?

R. Que el hijo de Dios (no por obra de varon si no por virtud del Spiritu sancto) tomo carne humana, enel vientre dela virgen sancta Maria,

Q.	A
hanacpachamáta, caypachaman vraycumurcan?	y quehara cpàchata acapachàro hutana?
R. Chaytaca qmçañequé yñincáchicsimim yachachihuáchic. Diospa çapay churinmi Spiritu sanctomanta runa tucurcan, Virgen sancta Mariamanta pacarimurcan, ñispa.	R. Vcáca quimça yasañassa àropi, DIOSANA yòcpahua, Spiritu Sànctota haque túcuna, virgẽ sancta Mariata yurina, sassin yatichisto.
P. Yma ñincápim, Spiritu sanctomátam runa tucurcan, ñin?	P. Camisipi, SPIRITV SANCTOTPI haq̃ túcuna sassinca?
R. Ñincampim ñin, Iesu Christo Diospa çapay churin (mana carimátachu) Spiritu sanctomátá virgẽ sancta Mariap vicça	R. Sassimpi si, Diòsana yocpa IESV Christo (hànihua chachatti) spiritu sanctotpi virgen sancta Mariana

y quedandose Dios, como lo era, y es, fue hombre verdadero, como nosotros, enteramente, excepto el peccado, que nunca le tuuo, ni pudo tenelle.

P. Y como nascio dela virgen Maria?

R. Siendo ella virgen incorrupta, antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y assi esta virgen S. Maria, es madre de Dios, y señora nuestra

Q.

vicçápi runa tucurcá, viñay Dios caspatacmi ñocanchic runacunahi na checan runa carcan. Ychaca huchallanmi mana puni carcanchu, manatacmi huchallicũ cápas yachacurcáchu.

P. Yma hinatac virgé S. Maria mátapacarimurcá?

R. Cay virgen S. Maria Iesu Christo cta manarac huachaspa, huachaynimpi, ña huachaspapas viñay virgen mana carip chayaycuscan captinmi. Cay virgen S. Mariá checan Diospamamá, ñocáchicpari çapay Coyáchictacmi.

Yma

A. Enque puràcpana haq̃ tucuna viñaya Dios assinraq̃hiu ssa haq̃naca háma checa haq̃ cácana. Maásca huchpaqpi hani cácá ti: haniraquipi huchachassiñapa yatissinti.

P. Cunahamáraqui aca Iesu Christo virgen sancta Mariata yurina?

R. Aca virgen Sácta Maria hanira yocachássina, yocachcàssina, nia yocachatàtsa viñaya llumpàca virgenipana, hùpata yurina. Vcsárpi aca virgé sancta Mariaca Dios sana checa táycapa hiussànacánsca çapa Coyassáraquipi.

Cami

P. Enque manera nos libro Iesu Christo del poder del Demonio, y del peccado?

R. Despues de auer viuido entre los hõbres, treynta y tres años, ẽseñádoles, y haziendoles mucho bien, y obrãdo muchas marauillas, de su volũtad se permitio entregar, apadescer dolores, afrẽtas, y muerte cruel en la cruz;

y esso

Q.

A.

P. Ymacta ruraspam Iesu Christo Diosninchic ñocãchic runacunacta çupaymanta, huchamã rahuampas quispichi huarcanchic.

R. Quimça chũca quimça yoc huatá caypachapi runacunahuá cauçarcá paycunacta yachachircã, allicharcan, ymaymana milagrocunacta huan rurarcan. Cayta ña ruraspam, munaspa muchurcan, queçachasca carcá, ñacaricuy huañuyta cruzpi chacatascahuañurcan.

P. Camichasimpi IESV CHRISTO Dios apusa hiusa haquenàca çupayuna amparapàta, huchatsa quispiystána

R. Quimça tunca quimçàni màrahua haquenáca tàypina hàcana, hupanacarósa yatiana, asquichana, cunamana milagronàcasa lùrana. Acanàca nia lurassimpi chuymapacama mũtuna, çqachàta cán cana, cruzana chaco catàtaraqui haucha hi huahihuana.

Cayta

Acapi

y esso nos ẽseña la quarta palabra del credo, diziẽdo Que padescio so el poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado.

P. Pues como, siendo Dios, pudo morir, y padescer, y ser sepultado?

R. No padescio, ni murio, ni fue sepultado enquanto Dios, sino enquanto hõbre: porque, en la muerte, el alma se aparto del cuerpo,

Q.

Caytamari tahuañe-quen yñincanchic simi yachachihuanchic. Poncio Pilatop siminmantam muchurcan, cruzpi chacatasca carcan, huañurcan, pampascatac carcan. ñispa

P. Dios caspaca ymanatac huañurcá, muchurcan, pampascapas carcan?

R. Manam Dios caynimpichu, runacaynillam pim huañurcá, pápascapas carcan: animanmi vcunmãta pitircan, anchurircan:

Dios

A. aunque

Acapiña pussi yasañassa aro Poncio Pilatona aropátpi mútuna, crúzana chacocatàta cancana, hihuana, ymatáraqui cáncana, sassin yatichisto.

P. Camisapi Diosassinca hihuana, mútuna, ymàta càncana?

R. Hanihua DIOS cancañapànti, haq̃ cácañapanaquipi mútuna, hihuana, ymàtaraqui cácana: hiuipáqpiña animapa háchipata halàctana.

Maàsca

aunque la diuinidad, siempre se quedo junta con el alma, y con el cuerpo.

P. Porque quiso morir muerte de cruz?

R. Por pagar el peccado del arbol vedado, enel madero dela cruz, y por ponerse en alto adonde todos miremos, y nos saluemos: y por esso, la señal de la S. cruz, es la señal del christiano

Q. A. de la

DIOS cayninca manapunim vcunta, animantapas çaquercanchu.

P. Y maraycũ cruzpi chacataſca cayta munarcan?

R. Mana chancana hachapi callaric machunchic pa pacarichiſcá huchacta cruzpi chacataſca caſpa puchucapũcampacmi hahuañic mã ſayachiſca huañuyta munarcan payman viñay cahuãriſpa quiſpincan chicpac. Chay raycum ari cay ſ. cruz vnáchaca xp̃anocunap vnáchan.

Cay

Maàſca Dios cancañapa hanihua hànchipa, animapaſa haytanti?

P. Cuna laycuraqui cruzã chacocatata hihuaña amahuana?

R. Nayra achachinacàſſá, hani incaña còcana, huchachaſsitpa tucuycha rapiñapataquipi IESV Chriſtoca crùzan chacocatáta, haracarò ſa ſayatayàta hihuaña amá huana, huparo taquechuyma viñaya vñanacaſsin quiſpiñaſsataqui. Vca laycupiña aca ſancta cruz hunächaca xpánon hunáchpa cáq

Aca

de la qual vſamos para hazer bien, y para defender nos de nueſtros enemigos.

P. Deſpues de muerto Ieſu Chriſto, quedoſe aſsi como los otros hõbres, q̃ ſe deshazen en la ſepultura?

R. No é ninguna manera, mas ſu anima ſanctiſsima deſcendio alos Infiernos cõ grá poder, y mageſtad para librar las animas

de los

Q.

Cay cruzhuanmi ymahayca alli rurancáchicpac, aucanchicmantahuan quiſpincanchicpac vnanchacunchic.

P. Ieſu xp̃o ña huañuſpa, ymaná huaquinin ayacuna curuyac, allpayac, chayhinallatacchu aya huacipi curuyarcá, allpayarcan?

R. Manam. Ychaca paypa ſanctiſsima animanmi hinantinatipayninhuá capac cayninhuampas vcupachacunamá vraycurcá, Sanctocunapanimácunacta, paypa cuſsi hamu

A.

Aca cruzampiraquípi aſqui lurañaſſatàqui, aucanacaſſatſa quiſpiñaſſatàqui vnanchaſsitana.

P. IESV CHRISTO nia hihuaſsinca, yacapa hiuiri haquehàmati amaya vtana laca tucuna?

R. Hanipunihua laca tucunti. Maàſca ſanctiſsima animápahua taque atipañapámpi mácapacháro mántana, Sanctonàcana animanàcpa, hupana cuſsi

hutá

delos ſanctos Padres, que alli eſtauan eſperando ſu ſancto aduenimiento, y en viniendo el tercero dia reſuſcito de entre los muertos. Y eſſo nos enſeña la quinta palabra diziendo, Que deſcendio a los infiernos, y al tercero dia reſuſcito de entre los muertos.

P. Como reſuſcito Ieſu Chriſto?

R. por ſu proprio poder, como era Dios junto el alma con ſu cuerpo,

y aſsi

Q.

hamuyninta ſuyacheac cunacta puſſarcomuncampac. Huañuccunamantari, quimçañequé pũchaupim cauçarimpurcá. Caytamari pich cañequen yñincanchic ſimi yachachihuáchic. Vcupachacunamañ vraycurcá quimçañequé pũchaupim huañuccunamãta cauçarimpurcã, ñiſpa.

P. Ma, yma hinam IESV xp̃o cauçarimpurcan?

R. Dios caſpam, quiquimpa atipayninhuã animãta vcunmá cutichircã:

hina

A

hutáñapa huáqſq̃rinaca irpſuñapatáq. Quimça vrunſca hiuirinacàtpi hacatátcana. Acapi piſca yaſañaſſa aro, Mancapachanacáro mántana, quimça vruna hiuirinacatpi hacatátcana, ſaſsina yatichiſto.

P. Camiſapi Ieſu Chriſto hacatàtcana?

R. DIOS ASSIMPI quicpa chamapàmpi animapa hanchipáro tincuyana.

Vcſa

y assi se leuanto muy glorioso y para nũca mas morir, ni padescer, dando principio de vida eterna a los redimidos con su sangre.

P. Que hizo despues de resuscitado?

R. Por quaréta dias diose a conoscer a sus discipulos, mandãdoles que fuessen a predicar su palabra a todo el mundo,

para

Q.

hina cutichispam colla nã cussicuyniocña cauçarimpurcan, viñaypac mana ñacaricupuncampac, mana ña huañupũcampac. Cayhinam yahuarinhuan quispichiscancunaman viñay cauçaypa callarijninta corcan.

P. Ña cauçarimpuspari ymanarcanmi?

R. Tahua chũca punchau camam Discipulócuna má suti riccichicurcan. Paycunacta camachispa ñircã: hinátin ticcimá simijta cunacucrijchic,

chas

A.

Vcsaraquipi collàna çumiri hacatatcana, veat pàcha viñayacàma hani hihuacañapatàqui, haniraqui taquisiña-patàqui. Vcsasimpi hupàca vilapàmpi quispiatanacpáro viñaya hacañana callarañapa chúrana.

P. Iesu xp̃osti nia hacatatasina camichánapi?

R. Pusi tũca vrucàmahua Discipulonacpàro qq̃pa canà vñatasiyana. Hupanacarosca, acapà chana tiapacáma, taq̃ haq̃nacàro àroha yatichiri mapiscama,

aca

paraque ſe ſaluen los que la reſcibieren. Y finalmẽ te ſubio a los cielos, y eſta aſſentado ala dieſtra de Dios Padre todo poderoſo, y eſſo nos enſeña la ſexta palabra diziendo que Subio a los cielos, y eſta aſſentado a la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo.

P. Pues Dios padre, es hõbre, q̃ tiene dieſtra o ſinieſtra?

R. Dios no es cuerpo ſino ſpiritu,

pero

Q.

chaſquiquécuna quiſpincampac. Hinam cana hanacpachaman vichayripurcá, chaypim llapa atipac Dios yayampa pañañequempi tiaycun. Cayramari ço ñañequen yñincáchicſimi yachachihuáchic. Hanacpachac unaman vichayripurcan, Dios yaya llapa atipac pa pañañequempim tiaycun, ñiſpa.

P. Dios yayaca runachu pañayoc, lloqueyoc cácampac?

R. Ricuy. Dioſca Spiritullam, manam vcuyoc chu.

Dios

A.

aca aro caturinàca quiſ piñapataqui, ſaſsin camàchina. Vcſatpi haracpachanacaro miſtuna; vcáſca taque atipiri Dios auquipana cupi amparapana vtcaſqui. Acapiña ço cta yaſañaſſa aro Haracpachanacaro miſtuna, táque atipiri DIOS auquipana cupi amparàpana vtcaſq, ſaſsina yatichiſto

P. Dios áuquica haquéti cupi, checa amparàni cancañapatàqui?

R. Vñama. DIOSCA hanchiuiſa Spirituquipi.

Dios

pero entendemos por la dieſtra de Dios padre, los mayores bienes, y honra, q̃ Dios tiene, lo qual poſſee nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto ſobre todos los Angeles, y ſobre toda criatura. Y aſsi acabo la obra de nueſtra redempcion, de la qual nos ha de pedir cuẽta, ſi no nos aprouechamos della por nr̃a culpa.

Q. A. Quan-

Dios yayap pañá ñiſpa ca, paypa ymaymana caquenta cuſsicuynin tahuanmi vnanchan-chic. Cay tucuytá Ieſu Chriſto Dios yayáchic collaná yallequeyocta hatallin llapa Angelcu namanta, Dioſpa hinantin ruraſcancunamantapas. Hinamari quiſpincanchicpac ruraſcanta puchucapuar canchic. Cay cay ñocáchicraycu ruraſcanta, huchap raycuſcá mana chaycama yupaychaptinchicmi nanac taripaytaca taripahuaſſun.

Dios auquina cupi amì pàrapa ſaſsinca, hùpana cunamàna aſquipa viñaya capàca cuſsiſsiñaparaquipi vnanchà tana. IESV CHRISTO apuſſaquipi aca ancha collana aſquinaca chapcaſiſi, taq̃ Angelnáca, taq̃ cuna cauq̃ luratanácaſa llalliſsina. Vc ſapi qſpiñaſſatàq̃ luratanácpa tucuycharapi ſtána. Aca qſpiñaſſatáq̃ hùpana luratanacpãpi hani vca camá aſq̃ chuyma tucutaſsàt, hani huanitaſsàtpi ácha hacha taripaña taripiſtani.

Cay Cau

P. Quando nos ha de pedir essa cuenta?

R. En el vltimo dia, quando ha de venir con gran magestad, y espanto del mundo, a juzgar a todos los hòbres viuos, y muertos, quàtos fueró, son, y seran, conuiene a saber, a los buenos para darles gloria, porque guardaron sus sanctos mandamientos, y alos

Q.

P. Caytari haycapmi taripahuassun?

R. Quepa púchaupim Iesu xpo Diosninchic caypachaman hampunca, capac cayninhuá llapahinantimpa manchanan. Chaypacham cauçac runacunacta huañuccunacta huápas callarijpachamanta, puchucancancama cacta taripanca: ña taripaspá alli christianocunacta hanacpachamá pussaspa viñaypac cusichinca, camachicuscan siminta alli huacaychascanmanta,

A.

P. Cauqui pàchapi IESV Christo taripissáni?

R. China vrun pacha tucusipanahua Iesu Christo Dios apussa capàca cancañapámpi taque pàchá acsaràtapa cácàsina, callarapáchata ychacama, ychata pacha tucuychañacàmayri taq̃ haqri haq̃náca, hiuiri nàcasa taripiri hutcàni. Nia taripasinsca hupa Iesu xpopi asq̃ christianonàca haracpacháro yrpàsina viñayatàqui cochayáni, húpana camachita àropa asq̃ huacaychàtpata,

mana

F. yan

y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron, y esso nos dize la septima palabra, que De alli a de venir a juzgar los viuos, y los muertos.

P. Pues como seremos buenos, y sanctos para alcançar la gloria, que ha de dar Iesu Christo?

R. Essa es obra, y don del Spiritu sancto,

Q.

mana allicunactam cana vcupachaman carcuspa viñaypac ñacarichinca, camachicuscá siminta mana huacaychascanmanta. Caytamari canchisñequen yñincanchic simi yacha chihuanchic, Cauçacruna. cunacta huañuccunacta huampas taripachampunca, ñispa.

P. Yma hinatac alli christiano cassun, sanctopas cassú, Iesu xpop cossac ñiscá cusi cauçayta vssachincáchicpac?

R. Chayca Spiritu sancto Diospa turayninmi, co cuyninmi.

pay

A,

yancanacâsca mancapacháro carcusimpivi ñayataqui mutuyàni, húpana camachita àro pa hani huacaychàtpata. Acapiña pacallcò ya sañassa aro, Iesu Christopi haquiri haquenáca hiuirinácsa taripiri hutcáni, sasin yatichisto.

P. Camisáraq halla asqui xpiano; sanctosa cácà tana Iesu xpona, viñaya hacáña churamama sátapa, haqcañassatàqui?

R. Vcaca Spiritu sancto Diosana turañapahua. churasiñapahua,

Hupa

que es Dios, y ſanctifica a los fieles en la Yglesia catholica, dando en ella charidad a los juſtos, y perdõ a los peccadores, y eſſo confeſſamos en las tres palabras ſiguiétes, octaua, nóna, y decima, diziédo, Creo en el Spiritu ſancto. La ſancta Yglesia catholica. La cõmunion de los ſanctos. El perdon de los peccados.

P. Que entendeys por la ſancta Yglesia catholica?

Q.

Payllamari checá DIOS caſpa CHRISTIANO cunacta ſantocta rurá, allichriſtianocunactari ancha munan, hucha yoccunap huchantapas pampachapuntacmi. Caytamari puçacñequen yñincanchic ſimipi yſconpi, chuncampipas yñinchic, SPIRITV SANCTOMANMI yñini. Sancta YGLESIA catholica. SANCTOCVNAP huellachacuyninta, Huchacunap pãpachayninta huampas, yñinitacmi ñiſpa.

A.

Hupapiña checa Dioſá ſsina ſ. Yglesia catholicáqti xpianonàca ſ. luri Huparaqpiaca ſ. Yglesia catholicáqti checa chuymàn chriſtianona cáro charidad munàña pa, graciapaſa churi, huchachaſsiri xpianonàcana huchanacpáſca pápacharapiraqpi. Acapiña qmçállco, ñañatúca, tunca yaſañaſsa aiona cana aròſtana, Spũ ſancto ro yaſatpi, S. Yglesia catholica, ſáctonácana mayachaſsiñapa huchanácana pápachañapa yaſſaraqtpiſaſsin.

P. Ymactá ſancta Yglesia ñiſpa vnanchanqui?

P. Sancta Yglesia ſaſsinſticùnapi vnanchata?

Llapa

Fz. San

R. La congregacion de todos los fieles christianos, que tienẽ la verdadera fé, y doctrina, cuya cabeça, es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra, el summo Pontífice de Roma.

P. Que cosa es la communion delos sanctos?

R. Es la vnion en vna misma fé, y en vnos mismos sacramentos, y especialmente en el mayor de todos los sacramentos, (que se llama Communion)

Q. enq̃

R. Llapa christianocunap huñucuynintam, checá fé yñinioc cactá Caycunap collaná camachicuquenmi apun chic Iesu xp̃o, caypacha pi paypa rantiniri sancto padre Romapi cac mi. Cay tucuytam sancta Yglesia ñinchic.

A. enq̃

R. Sácta Yglesiaca taque christianonàcana mata piñapàhua, checa fé ya sañáni, checa yatiñàni. Acana capáca camachiri ápupa Iesu Christopi. Acapachànsca I E S V Christona lantipa sancto Padre Romáquiri Papa sutinipi.

P. Sanctocunap huchacha cuyninca ymatac?

R. Huc quiqn yñijpi, huc quiquin Sacramẽtocunapihuan tantanacuymi. Sacramentocunamantari collanan communion sutiocpi tantanacuymi.

P. Sáctonàcana mayachasiñapàsti cúnapi?

R. Maya quiqpa fé yasaña na, qqpa Sacramento nacása tátasiñahua. Sacramẽtonácatsca collá na sacramẽto Communion sutinina, tantasiñahua,

Cay

Aca

en que los fieles reſcibé a nueſtro Señor Ieſu xpo, y por ſu virtud participá delas oraciones, y buenas obras de toda la ſ. Yglesia como partes del miſmo cuerpo.

P. Y por la remiſsion, y perdon delos peccados, que entendeys?

R. Por eſſa palabra confeſſamos, que no ay peccados ningunos, tantos, ni tan graues, que no ſe perdonen en la Yglesia

Q. Cay Sacramentopim ari chriſtianocuna apù chic I E S V Chriſtocta chaſquinchic, paypa callpan raycumátam, ſ. Yglesiap llapa oracion nincuna, alli ruraſcancunapas huc vcuyoc cacman hinalla chayahuanchic.

P. Huchacunap pampachaynin ñiſpaca ymactam vnanchanqui?

R. Cay yñincanchic ſimipim yñinchic: llapa ymaymana hucha, ymana hatúnin cacpas cay ſancta Yglesiapica pápachaypac camam,

A por Aca Sacramẽtonahua xpianonaca qcpa leſu xpo catupiſq. Hùpana chàmapa laycòtpi ſ. Yglesia catholicana oracionanàcpa, aſqui lura tanacpàſa hihuáſſanacàro maya háchina moco mocoparo, huaquipàrohámaqui puriſto.

P. Huchanácana pampacháñapa ſaſsinſti cùna pi vnànchata?

R. Vca yaſañaſſa àrõca àca hua yaſaſsin canãchata na. Taq cunamàna hucha, ancha acca, ancha yãca cãqriſa aca ſ. Yglesianaca, pápachañapi,

Por virtud delos Sacramétos, y poder que Chriſto les dio, y tambié, que a ninguno ſe le perdoná ſus peccados fuera dela Yglesia, no ſiendo chriſtiano, y eſtos bienes tan grandes tenemos en eſta vida.

P. Y en la otra vida venidera, que ſera?

R. Eſſo nos enſeña la vndecima, y duodecima palabra, que ſon las vltimas del Credo diziendo,

Creo

Q.

Sacramentocunap call panhuan, Diospa call-pa coſcanmanta. Chay mantari pi maycan ma na baptizaſca runap huchá manam pampa chaſcachu canmá. Cay cay chica allin caqueyocmi cay cauçaypi canchic.

P. Cay cauçay puchucaptinri huc cauçaypica ymam canca?

R. Chaytaca chũca hucni oc, yſcaynioc yñincan chic ſimim yachachihuanchic,

Ay

A.

Sacramẽtonàcana cha mapampi, Ieſu xp̃ona churátpara chamapat. Vcatſca acaraquipi ya ſátan. Aca ſ. Yglesiá ha ni baptizáta hani xp̃ia no cágrina huchanàcpa hanipunihua pampa chañati. Aca collàna aſquinipi Chriſtianonáca canctana aca haca pachana.

P. Aca haca tucuſsipanſti cúnapi maya hacàñana cancáni?

R. Vcáca tũca mayàni, tunca payàni yaſañaſſa àrohua yatichiſto.

Aycha

Creo la resurrection dela carne, y la vida perdurable.

P. Que entendeys por la resurrection dela carne?

R. Que en el dia postrero, todos los hombres, tornando las almas a sus proprios cuerpos por la virtud immẽsa de Dios, parecerá ante el juyzio de Dios, para nunca mas morir.

P. Pues buenos, y malos, todos han de resuscitar?

Pues

Q.

Aychap cauçarimpuvninta, vt viñay cauçaytahuampas yñinitacmi, ñiſpa.

P. Aychap cauçarimpuynin ñiſpaca ymactam vnanchanqui?

R. Quepa punchaupim lla pa runacunap animan cuna Dioſpa callpanmanta quiquin vcunman cutipuſpa, taripaquẽ Dioſpa ñaupaquẽmá ricurinca, viñaypac ña cauçancampac.

P. Ma, chayca alli runacunapas, mana alli runacunapas llapanchu cauçarimpunca.

A

Aychana hacatatàñapa, viñaya hácaſa yalaraquitpi, ſaſsina.

P. Aychana hacatatàñapa ſaſsinca cúnapi vnànchata?

R. China vruna pacha tuſsipánahua taq̃ hiuiri haq̃nàcana animanacpa Dioſantupuuiſachã pápiqcpa hãchinacpáro cuticàſsin hacatatani. Veſátpi Ieſu Chriſtona taripañapatàqui vñaſsini, haniraqpi vcata pacha viñayaçàma hihuacaniti.

P. Cha vcàca, aſq̃ haq̃nàcaſa yácanacaſa taq̃ puniti hacatatapiſcáni?

R. Si, pero en muy differéte manera, porq̃ los malos resuſcitaran, para padeſcer en fuego eterno, con cuerpos, y almas, en compañia delos Demonios: mas los buenos, con cuerpos glorioſos, para deſcanſar, con gran contento, en compañia delos Angeles.

P. Y las almas que vida ternan?

R. Iuntamente con los cuerpos,

Q.

R. Y cauçarimpuytaca, llapápas cauçarimpũcan: ychaca yſcay hamupĩ. Mana alli runacuná vcũcunahuã, animácunahuã, mana tucuc, mana huañuc ninapi çupayhuã huaqlla viñaypac ñacáricũcãpac cauçarimpũca. Alli xp̃iano cuná cana, llũpaclla vcuyoc̃ çauçarimpũca, Angelcunahuã huaquilla, viñaypac cuſsicuncápac, çamacũcãpac.

P. Alli chriſtianocunap animancunari ymaçaucaytá cauçáca?

R. Quiquin vcuncunahuanmi,

Dios

A. viui

R. Ampi, taquepunihua hacatatapiſcani: maaſca paya hamunahua. Yancanacàca hanchinacpampi animanacpampiſa, hani tucuſsiri ninàna, çapayumpi chica, viñaya taquiſsiñápatàqui hacatatapiſcáni. Aſqui xp̃anonacàſca llumpaca cuſsini hanchinacpampihua, Angelnacàmpi chica viñaya cuſsiſsiñapatàqui hacatatapiſcáni.

P. Aſqui chriſtianonàcana animanacpàca cuna hacapi hacàni?

R. Hãchinacpàmpi chica quihua,

viña

viuiran vida eterna, reynando con Dios, y gozádo de aquellos bienes infinitos, que nunca se acaban para siempre jamas. Amen.

Q.

Diospa cayllápi viñaypac capac cauçayta cauçanca, ymaymanacunacta hatalliſpá viñaypac cuſsicunca, çamacúca. Amen.

A.

viñayatàq haracpàchanahacàni. Vca haracpachâſa hani tucuſsiri, collana aſq cunamanàni, cauquimananiſsimpi, Dioſampi viñaya viñayacàma cuſsiſsini. Amé.

DE

DE LOS SACRAMENTOS

PARTE TERCERA.

P. Que cosa es Sacramento?

R. Vna señal, y cerimonia exterior, con que los christianos honran a Dios, y mediante ella participan su gracia, por virtud dela passion de Iesu Christo.

Quien

Q.

P. Sacramentoca ymam?

R. Huc vnãcham, huc hahua ruraymi, cayhuan mi xp̃ianocuna Diosta muchãchic, paypa yana payninhuátacmi gracianta chasqnchic, Iesu Christo apũchicpa muchuscampa callpanray cumanta.

Pim

A

P. Sacramentosti cunapi?

R. Maya vnàncha, maya cana lurànahua. Acampihua christianonàca Dios apussa hampatitana. Acápiraquipi Diósa na graciapa catupiscàtana Iesu xp̃o Dios apússana mututàpana chamapa laycuta.

Quisti

P. Quien ordeno eſtos Sacramentos?
R. El meſmo Ieſu Chriſto Dios, y ſeñor nueſtro, para nueſtro remedio, y ſalud.
P. Quantos ſon?
R. Solaméte ſiete, es a ſaber, Baptiſmo, Cõfirmacion, Communion, Penitencia, Extrema Vnctiõ, Orden, Matrimonio.
P. Que coſa es Baptiſmo?
R. Es vn Sacramento,

enque

Q.

P. Pim cay Sacramentocu nacta camachircan?
R. Pay quiqn IESV Xpo apũchicmi quiſpincan chicpac, allininchicpac huan camachircan.
P. Cay Sacramẽtocunari haycam?
R. Cáchisllam caymi Bap tiſmo, Confirmacion, Communion, Peniten cia, Extrema Vnction, Orden, Matrimonio.
P. Baptiſmoca, ymam?
R. Cay Sacramento,

A

P. Quiſtipi vca Sacraméto nacàſti camáchina?
R. Hupa quiquipa IESV XpoDIOS àpuſſahua qſpiñaſſataq, aſqſsataq ſa camachirapiſtàña.
P. Sacramentonacàſti cay capi?
R. Pacallcoquipi, acahua Baptiſmo, Confirmaciõ, Cõmunion, Penitẽcia, Extrema Vnctiõ Orden, Matrimonio:
P. Baptiſmoſti cúnapi?
R. Baptiſmoca maya Sacra

Bap

men

enque se laua el cuerpo con agua natural, diziẽdo, el ministro. Yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto.

P. Paraque se ordeno el Baptismo?

R. Para q̃ el hombre se haga christiano, y hijo de Dios alcançando entero perdon de todas sus culpas.

P. Y todos los que son baptizados, alcãçá todo esso?

Los

Q

Baptismopim baptiza quenchic vcunchicta yacuhuan mayllahuanchic: ñocam baptizayq̃ yayap, churip, Spiritu sanctop sutimpi, ñispa.

P. Cay baptismocta riyma pacmi IESV Christo DIOS ninchic ca maclurcan?

R. Baptizasca caspa christianoDiospa churintu cũcanchicpacmi. Llapa huchanchiccunamátapas quispincáchipacmi

P. Llapa Baptizasca runa cunachu cay cay allincunacta chasquincu?

Llapa

A

mentop i. Aca Sacrãmẽ tonsca baptiziripi hàquena hánchipa vmam pi hari: nahua baptizalma, auquina, yocànsa, Spiritu sancto ònsa sutipana, sasina.

P. Aca Baptismosti cunata qpi camachita cãcana?

R. Taque huchanacasiaña checa pampacháñapa haquicatásina DIOSANA christiano yo canacpa tucuñassataquipi.

P. Taque baptizatanacativca asquinaca haquicatapisqui?

Husca

R. Los niños, q̃ se baptizan, luego q̃dan hechos hijos de Dios: mas delos ya adultos, el q̃ tuuiere fé, y verdadero arrepentimiento de todas sus culpas, sera hecho hijo de Dios, por su gracia enel baptismo, porque sin fé, y sin arrepentimiento delos peccados passados, (aunque por el baptismo se haga christiano) no alcançara la gracia de ser hijo de Dios.

Sin

Q.

R. Huahuacunaca baptizasca pachallam Diospa churin tucun, yuyaccunamantari, Diosmá chèca sonco yñic, llapa huchancunamantapas checa sonco llagcuclla baptizacuspa Diospa gracianta chasqn, Dios pa churimpas tucũ. Yu yaccunamantari Diosman mana yñicca, yñis papas huchanmanta, mana llaquicucca (pana baptismopi xpano tucuspapas) mana Dios pa graciãta chasqspaca manã Diospa churinchu carman.

Pipas

A

R. Huscaqui huahuanacàca baptizáta pachaqhua DIOSANA yo capa tucupisqui Chuy maninacatsca, Diosáro yasassina, checa chũyma taq̃ huchanàcpata llaquississina baptismo caturiquipi Diosana graciapa haquicàti, hũ pana yòcparaqui tucu. Aca chuymaninácata hani yassirica, yasassin sa hani huchàpata llaqsirica (paña baptismo na christiano tucussinsa) hani punihua Diòsa nayocpa cácañatàq gracia haquicapisquiti.

Quisti

P. Sin baptiſmo puede alguno ſer ſaluo?

R. Nadie puede ſer ſaluo ſin reſcibir el ſancto baptiſmo por obra, quando puede, o a lo menos, por deſſeo, quando no pudieſſe por la obra, como el q̃ reſcibe Muerte por la fé catholica, que ſe dize, ſer baptizado, en ſu ſangre.

P. Que es Confirmacion?

R. Es vn Sacramento, enque el Obiſpo,

vnge

Q.

P. Pipas mana baptizaſca caſpa quiſpinmanchu?

R. Mana baptizaſca caſpaca, maná pillapas qſpinmanchu. Ychaca baptizaquẽ mana captin. A, pillapas baptiza huanman ñiſpa, tucuy ſonconhuan munanmá, chayca quiſpinmámi. Fé ynincanchicraycu huañucri, yahuarim pi baptizaſcañam huañun.

P. Cõfirmacionriymam?

R. Cay Sacramentopim Obiſpo Chriſma conſagraſcahuan,

chri

A.

P. Quiſti haq̃ hani baptizaſtasinca Dioſaro quiſpiſpanti?

R. Hani baptizàta cancaſsinca hanipùnihua qſtiſa quiſpiriquiti Maàſca baptiziripa hapalli pana, quiſtiſa baptizitàspana ſaſsin, taq̃ chuyma munaſsinſa hihuaſpá, vcàca qſpiriqhua. Vcſaraqpiña yaſañaſſa fé laycu hiuirica vilapana baptizáta tucu.

P. Cõfirmacionaſti cúnapi

R. Aca Sacramentonahua Obiſpo conſagrata Chriſinampi,

chri

vnge la frente con Chrisma consagrada, diziendo las palabras, que son forma de aquel Sacramento.

P. A quien se da esse Sacramento, y paraque?

R. Dase a todos los christianos baptizados, paraque tengan fortaleza en la fé, y ley de Dios, contra sus enemigos.

P. Que cosa es, Sacramento de communion?

R. Es aquel soberano Sacramento del altar,

Q. christianop matintaba uin, caypac camachisca simicta rimaspa.

P. Pim cay Sacramẽtocta chasquin ymapac huá michasquin?

R. Llapa christianocuná chasquincu, aucancunacta atincampac, yñincanta tacyac soncohuan yñincampac, Diospa camachicuscá simintapas tacyac sõcohuá huacaychancápac.

P. Communion Sacramẽtoca ymam?

R. Capac collaná Sacramento altarpi cac, Hostia

A. q̃es christianona párapa piscu, aca Sacramento tàqui camachita aro arosisina.

P. Obispoti q̃stiropi aca Sacramento churi, cunataquiraqui?

R. Taq̃ baptizàta christianonacaròpi churi, hupanáca Diosáro yasaña na teritáta checa chuy maniñapatáq̃, húpana camachita aropsa (aucanacpa atisin) huacaychañapataqui.

P. Communion Sacramẽtosti cũnapi?

R. Capàca collana Sacramento altaráquiripi, áca

que es la Hostia consagrada, y lo que está cõsagrado en el Caliz.

P. Que está allí despues de consagrarse?

R. Está el verdadero cuerpo y sangre de Iesu Christo nuestro señor, y assi adoramos al mismo Dios, que está allí, el mismo que en el cielo, por manera marauillosa.

P. Para que ordenó tã alto Sacramento Iesu Christo nuestro señor?

Para

Q.

Hostia consagrascam, Calizpihuan cõsagrasca cacmi

P. Chaypiri ña consagrasca captin ymam tian?

R. Iesu Christo apunchic pachecan vcun, checan yahuarinmi chypica mana hamutay collanan hamupi tian. Hanacpachapipas, cay collanan Sacramento pipas huc quiqn Diosllatatacmi muchachic

P. Cay chica collanan Sacramẽto ctari ymapacmi Iesu Christo Dios ninchic camachircan?

Yscay

A.

acahua Hostia consagrãta, Calizanquiri vino consagratasa.

P. Vcansti nia cõsagratapana cunapi vtqui?

R. Iesu Christo Dios apùssana checa hànchipa, checa vilapa, Dios can cañapahua vcànca hani hamutàña hamumpi vtqui. Vcsatpi hupaqqpa haracpachanqri aca sctissimo Sacramẽtoqri Iesuxpo Diosapussaqui hampatitana.

R. Cunataquipi Iesu Christo aca capàcr Sacramento camachina?

Pay

R. Para dos cosas, principalmente. La primera, para sacrificio singular, que offrezcamos al Padre eterno, por nuestros peccados, y necessidades, y esso hazé los sacerdotes en la Missa siépre que celebrá. La segúda, para mátenimiéto de nuestras animas, que nos de vida de gracia: lo qual haze quando los fieles le resciben dignamente?

Q.

R. Yscay hamupaemi. Hucninmi Dios Yayamá, çapay collanan cocuyta huchanchic, camáchicraycu, cocuncá chicpac, caytá sacerdote Diospa rantincuna viñaypas missacta rimaspa ruran. Hucninmi cana animáchiccunap cauçay micunã caspa graciapi cauçancáchicta coácáchicpac. Cay Sacramétocta llúpac animahuan chasquispam graciapi collanan cauçayta cauçasun.

A.

R. Paya hamutaquipi. Nay rapi viñaya canquiri DIOS Auquiro may nicta collana, churassiña, huchássa camàssa laycu churassiñassa tàqui. Acapiña Sacerdotenàca viñaya missássina DIOSARO churassipisqui. Payasca animanacássana hacayri màncapa cócopa cancasin hiussaro Dios sana graciapa churaña pataqpi. Aca Sacramẽtopiña asqui chuyma chriano caturinacpàro vca gracia, asq haca ñasa churi.

P. Como ſe reſcibe dignamente?

R. Teniendo el alma limpia de peccado mortal, y llegando quando la s. Yglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ſer vna vez é el año, por Paſcua de Reſurrectió, y enel articulo dela muerte.

P. Que coſa es Sacramento de penitencia?

R. Es vn Sacramento enel qual el chriſtiano confieſſ

Q.

P. Ymacta ruraſpam Ieſu xp̃o Diosninchicta alli chaſquiſſun?

R. Huañuy huchacta animanchicmanta viſchuſpam chaſquiſsun, ſancta Yglesia mamanchicpa camachicuſcan ſimin cama Ieſu chr̃op cauçarimpuſcan hatũ Paſcuapi, huañuy pachapihuampas comulgaſsunmi.

P. Penitencia Sacramentoca, ymam?

R. Cay SACRAMENTOPIM chriſtiano cac runa, llapa

A.

P. Camiſſapi halla aca ſanctiſsimo Sacramento aſqui chuyma catũtana?

R. Taque hihua huchana caſſa Dioſna lãtipa pàdrero náyrarha confeſſaſsimpi aſqui chuyma catũtana, ſancta Yglesia taycàſſana cama chita aropacàma, Reſurrection Paſcuana, hihuaña pachãſa comulgatana.

P. Penitencia Sacramentoſti cunapi?

R. Aca Sacramèntonahua chriſtianoca, taque

confiessa todos sus peccados mortales que se acuerda auer hecho, despues del baptismo, teniédo dolor, y proposito dela enmienda, y de hazer la satisfacion deuida por sus culpas.

P. A quien ha de confessar sus culpas el christiano?

R. Al Sacerdote, que esta enlugar de Dios, y tie

Q.

llapa huañuy huchácunacta Dioſpa rãtin padre, hucha pampachacpac churaſcamã cõfeſſacúca baptizacuſcan mãta pacha, yuyaſcãta cama, checa ſonco llaqcuſpa, puticuſpa, huanaſſacmi ñiſpa, huchaycunamãta muchúcaytayma hayca rurácaytahuápas puchucacuſſacmi ñiſpa. Caytã Penitẽcia ñinchic.

P. Christiano cac runari, pimãmi huchãcunacta confeſſacunca?

R. Dioſpa rantin huchacta pápachacpac churaſcan Sacerdotemanmi

A.

taque hihua huchanacpa baptizaſsitapat pacha amacaſsitapacáma, checa chuyma llaquiſsiſsina, huani hapi ſaſsin, húchaha laycu mutúñaha, càmahaſa tucuy cháhapi ſaſsin ſa confeſſaſsi. Acàhua Penitencia ſutini.

P. Christiánoca quiſtirópi huchanácpa confeſſaſsini?

R. Dióſna làntipa Sacerdote padre hucha pampachañatàqui

y tiene poder, para abſoluerle.

P. Y no podra callar algun peccado?

R. Aun que ſea muy ſecreto, y muy grãde el peccado, debe dezirlo, pues el confeſſor, aunque le matẽ, no puede deſcubrirle: y ſi a ſabiendas calla algun peccado mortal,

pec

Q.

manmi confeſſacunca.

P. Cõfeſſacucri manachu huc huchallantapas pacanca?

R. Maná. Pana huchanca ymana pacaſcapas, y mana hatunnimpas cã ca, Dioſpa rãtin Sacerdotemãca ſutillam llapãta confeſſacunca. Confeſſaquen padreca confeſsiompi hucha vyariſcanta huañuchiſcapas mana punim villacunmanchu, confeſſacuſpatac huc huañuy huchallãtapas huactãpi pacanman, chayca

huc

A.

vnanchatãropi confeſſaſsini.

P. Confeſſaſsiri haquèſti haniti maya húchapaſa ymantáni?

R. Hanipùnihua. Hani q̃ ſtina yatitapa hucha, ancha yáca huchay pãſa, taq̃pùnipi Sacerdote padrero confeſſaſsini. Confeſsiri padreſca hihuayatàſa hanipunihua confeſsiónã huchayſapátpa quiſtiroſa atamañapa yatiſsiti. Quiſti chriſtiano halla cõfeſsionana maya huchaqſa, amutaſsiſsinraqui ymanti, vcáca,

yma

pecca de nueuo, y no le vale la confeſsion.

P. Que llamays peccado mortal?

R. El q̃ quita la vida del alma, que es la gracia de Dios, por ſer contrario al amor de Dios, o del proximo.

P. Y ay otros peccados, que no ſean mortales?

Q.

huc hatun huañuy hu chactam hina pacaſcá máta moſſocta hucha llicupunman. Confeſſa cuſcampas huacllican mámi. Manapunim yu payñachu canman.

P. Ymactá huañuy hucha ñinqui?

R. Dioſpa graciá animan chicpa cauçayninta ça q̃chihuaquẽchictá hua ñuy hucha ñinchic. Cay huañuy hucham, ama Dioſta munancachu, runa macintapas ama cuyácachu ñiſpa runa cunacta aucahuáchic.

P. Huc huc, mana huañuy huchacunari cantac-chu?

A.

ymantàtapa laycu ma-ya hihua hucharaqui-pi huchachàſsi. Vca có feſſaſsitapáſa hà-nihua acu ti?

*

P. Cunapi hihua hucha ſata?

R. Animàſſana hacáñapa, Dioſan graciapa chuy maſsàta apariri hucha pi hihua hucha ſutini-ca. Aca hihua hucháſca Dioſaro munañáſſana, haque mácisſa cuyañá ſsanatincúri maci au capahua.

P. Maya hamu hucha ha ni hihua hucha ſatáca vcaraquiti?

R. Si ay muchos, q̃ ſon los veniales, enque todos caemos amenudo, y aũq̃ por ellos no perdemos la gracia de Dios: pero diſponen para eſſo, y de todos debe el chriſtiano pedir perdõ al Señor: mas los mortales, és neceſſario cõfeſſarlos tábien al Sacerdote.

Y eſt

Q.

R. Y, canmi, ancha achcá hahua hucha peccado venial ſutioc. Cay huchacunactaca llapampas viñayllam huchallicunchic. Cay hahua huchacunaca manam Dioſpa gracianta çaquechihuanchicchu; ychaca çaquencanchic pac yacam raycuachic. Chay raycum chriſtianocuna cay hahua huchacunamantahuã llaquicuſpa apũchic Dioſta, pápachahuay, ñinica. Huañuy huchancunactaca confeſſacũcam.

Hua

A.

R. Ampi vcaraqhua, ácha accapi huſcañàca hucha peccado venial ſutini. Aca huſca huchana càſataq̃ſſapi viñaya hayacuti huchachaſsitana. Pañaſa halla aca huſcaq huchanàca Dióſa na grapa chuymaſſata hani aparaqſtoti: maáſca vca collàna grã hay tañaſſatàq ñañaqpi camarayſto, laycuraqſto. Vca laycupi xpianoca aca huscañaca hucha nàcpatllaqſsiſsi Dios a puſsàro pápacharapitay ſani. Hihua huchanacpàca confeſſaſsiraquinipi Sacerdotero.

Hih

P. Y esta obligado a confessarse luego, en peccando mortalmente?

R. luego debe arrepentirse con viuo dolor, si quiere boluer a la gracia de Dios, con proposito de confessarse, quando lo manda la sancta madre Yglesia: es a saber, cada año vna vez por lo menos, y quãdo ha de comulgar, y é qualquier peligro de muerte.

Que

Q.

P. Huañuy huchacta huchallicueri huchallicuspa pachallachu confessacunca?

R. Diospa graciáman, cuyayninmá chayapussac ñicca, huchallicuspa pachallatacmi, llaqcuspa puticuspa huchámanta yuyaycucunca, huanasacmi ñinca, s. Yglesiap confesacuy ñiscan pachapi confessacussacmi ñinca. S. Yglesia mamá chicri huatácunapi huc mita cófessacúq ñispá camachihuáchic, ócospa, huañuypaccaspa, comulgácanchicpacpas.

Extre

A.

P. Hihua hucha hucha chasirica huchachasi ssin pachaquiti confessasini?

R. DIOSANA graciapàro cuticàña amahuasinca, huchachasisin pachaquipi taque chuyma llaquissini, sancta YGLESIANA camachitapa pachana confessasiha sani. Sancta YGLESIASCA maranhàma maya cuti, hihuañamaypana, comulgañamataquisa confessasiháta, sassimpi camachillo.

G 4. Ext

P. Que cosa es Sacramento, de extrema Vnction?

R. Es vn Sacramento, enque el Sacerdote vnge alos, enfermos que está en peligro de muerte, con olio bendicto, diziendo las palabras, que la Yglesia vsa.

P. Paraque se da la extrema Vnction?

R. Para limpiar el alma de peccados, y esforçarla en el

Q.	A.
P. Extrema Vnctionca ymam?	P. Extrema Vnction Sacramentósti cùnapi?
R. Cay Sacramentopim DIOSPA rantin sacerdote huañunayac runacta sancto OLIO huan hauin, caypac camachisca simicta rimaspa.	R. Maya Sacramentoraq hua. Aca Sacramenton sca padre Sacerdòrepi s. Oliópi xpiano vsùrina hànchipa (hiiiri haymaypana) piscu, aca Sacramentotaqui camachita aro arossissina.
P. Cay Sacramento Extrema Vnctiori, ymapac chasquinam?	P. Cunataqpi sacerdote pàdreca vssurixpanóro aca Sacraméto churi?
R. Cay Sacramentohuámi Iesu christo DIOS ninchic huañunayac runap animanta huchan cunamáta pichan. Cay Sacramétopitacmi gracianta con,	R. Aca Sacrameronahua Iesu xpoDios apusa hihuaha siri vsúrina animapa huchanacpata pichi, çupayu aucan huatecañapa, llulla aronacpasa

hua

enel trãce postrero, cõtra las tentaciones del enemigo, y tãbiẽ para dar salud al cuerpo, si le cõuiene.

P. Que es Sacramento deorden?

R. Es vn Sacramẽto, porelqual el Obispo cõsagra, y haze ministros dela Yglesia, y enel seles da gacia para hazer bien su officio. Y tiene diuersos grados.

Q. Que

huañuynin pachapi ta qac soncohuan çupay pa huateca yninta atin campac, alliapuncá cap timpas alliapũcampac.

P. Orden Sacramentoca ymam?

R. Cay Sacramẽtopim Obispo christianocunacta sancta Yglesiap yanan cancampac consagran, Cay Sacramento pitacmi sacerdotecuna Diospa gracianta chasquincu rurancãta Dios pa simincama, alli rurãcampac. Sacerdote caypacca, achca hamu pi chayanam.

mat

pasa atiñapataq chama pa churaraqpi. Vcatsca vsurina cumaratañapa asqpataqypãca cumarataypi. Aca acataqpi sacerdote padrecachristiano vssuriro aca Sacramento churí. (pi?

P. Ordẽ Sacramẽtoca cuna

R. Aca Sacramẽtonahua Obispo, s. yglesian yana nacpa cãcañapataq padrenaca sacerdotenaca cõsagrassin vnãchi. Aca Sacramẽtõra qpi hu panaca Diosana gracia pa catupisq, luraña suyu pa asq tucuychañapataq. Sacerdote tucuñacamaca maya maya hamu rahua aca sacramento na vtqui

Ma

P. Que es Sacramento de Matrimonio?

R. Es vn concierto firme, y perpetuo del varon, y muger christianos, para engendrar, y criar hijos en seruicio de Dios, guardandose lealtad entresi, vno a otro.

P. Pues esso mesmo no lo tienen los gentiles infieles?

Verda

Q.

P. Matrimonioca ymam?

R. Cay Sacramentopim cari, huarmi, christiano pura, paypas, paypas huañuncácama, mana paſcanacuncápac huñinacuſpa caſaracuncu. Cay Sacramẽtopitacmi Dioſpa gracianta chaſquicu, huahuacunacta mirachincápac, Dioſta ſiruinca ñiſpa alli huyhuácápac, caripas, huarmipas, mana huachoc huchayoc cauçancampac.

P. Mana baptizaſca runaca manachu chayhinallatac caſaracuncu?

Mana

A.

P. Matrimonio Sacramentoca cunapi?

R. Aca Sacramentonahua chriano chachaſa, chriſtiana marmita caſara-ſsiſsina hihuacorpaca ma chica hacañapataq hupa pura aro huaquiſsipiſqui: vca hama caſarata cácaſsina huahuanaca mirayañaparaqui, Dioſa ſiruini ſaſsina huyhuañapataqta, vcatſca hupanaca Dioſana gracrapampi hani huachuca huchani hacañapataqui.

P. Sutiuiſa haqnenacaſti haniti vcahamaraqui caſaraſsipiſqui?

Chec

R. Verdad es, que ay concierto matrimonial entre infieles, mas no es Sacramento como entre christianos; que por virtud del, Iesu Christo les da gracia para viuir bien, y saluarse en su estado.

P. Y puede casarse qualquier hombre, con qualquier muger?

Ay

Q.

R. Manam, y, huarmiacuy taca huarmiacunmi, huarmiri coçayacuyta ca coçayacunmi: ychaca chay coçayacuy, huarmiacuy maná christianocunap casaracuy nin hina Sacramento chu. Christianocunalla tacmi cay Sacramento pi Dios pa gracíata chasquincu, alli cauçacampac, cay casarasca cauçaynimpi, Dios man quispincampac.

P. Pi maycan cariri allichu munascancama pi maycan huarmihuan casaracunman?

Ciſpa

A

R. Checapi ſutiuiſa haq̃ nacaca marmiaſsi, hay noaſsiraq̃: maaſca hanipi vca marmiaſsiña pa xp̃anonàcan caſara ſsiñapahama Sacramẽtoti. Xpiano caſaraſsirinacaropi aca Sacramẽtona chamapápi Ieſu xp̃ona gr̃apa catu, aſq̃ chuymaniñapataq̃, haracpacharoſa q̃ſpiñapataq̃. Sutiuiſa haq̃ marmiaſsiriro, haynoaſsiriroca hànipi aca graciapa, cuna aſquiſa Ieſu xp̃o churiti.

P. Aſquiti quiſti chachaca cauqui marmimpiſaca ſaraſsiſpana?

Vila

R. Ay ciertos grados de parenteſco, y otras condiciones, que tiene diſpueſtas la ſancta madre Yglesia, con las quales no ſe puede caſar, ni vale nada el caſamiento: y por eſſo, el que ſe caſa, debe primero ſaber del Padre, que es ſu cura, ſi puede caſarſe, y con quien, y en que manera, porque no peque,

y eſte

Q.

R. Ciſpa yahuarmacinhuá, chaymáta s. Yglesia mamáchicpa maná caſaracuypac camáchu ñiſcancunahuanca manapunim caſaracunan yachacunchu. Cay cay cunahuan caſaracuſpaca, mana yupaytam caſaracun. Chayraycu pipas caſaracuyta munaſpaca, mana pantancápac, huacaychaquen padrentarac rimachichũ, allichu caſaracuymá, pihuámi, ymahinã, ñiſpa tapucuchun: pacta pantaſpa huchallicunman,

caſa

A.

R. Vilamacipampi, apañapápi, vcatſca SANCTA YGLESIANA hanihua caſaraſsiñataqui camaniti ſatanacpápiſa hanipunihua caſaraſsiñapa yatiſsiti. Acahama qſtina caſaraſsitapàſa hánihua acuti. Vca laycu qſtiſa caſaraſsiha ſaſsina hani pátañapataqui, aſqraq caſaraſsiñapataq nayrarha huacaychiripa padrempi aroſsipa, aſqti caſaraſsiſna, quiſtimpihua, camiſapi ſaſsin iſqpa. Pacta pátáſsina huchachaſsiſpana,

caſa

y eſte amancebado, y no caſado.

P. Eſſos ſiete Sacramẽtos que aueys dicho, ſon todos de neceſsidad?

R. Los dos dellos, q̃ ſon Matrimonio, y Orden, ſon de pura volũtad: los demas en ſus tiẽpos, ſon de neceſsidad, eſpecialmente el ſancto Baptiſmo para alcãçar perdon del peccado original,

y de

Q.

caſaraſcach cani ñiſpatac, mana caſaraſca, mancebaſca canman.

P. Chay canchis Sacramẽto villahuaſcayquicunactari quiſpincachicpac llapantachu chaſquiſun?

R. Matrimonio, Orden, cay yſcaynin Sacramẽtoctaca munaccamallãchaſquin, mana munacca manam. Huaquinin Sacramentoctam ychaca mitancunapichaſqſsũpuni. Baptiſmoctã ñaupaclla chaſquiſun, peccado originalhuchamanta,

man

A.

caſaratarpi ſaſsinraquihani caſarataca, amancebataqui cãcaſpana.

P. Vca pacallco ſatama Sacramentonacaſti taquepati Dioſaro quiſpiñaſsataqui catuñaſſacancani?

R. Paya Sacramento, Matrimonio, Ordẽ ſutinica, chuymatcàma catuñahua. Yacapàſca mitamitàpana quiſpiñaſſataqui checa catuñapunihua. Acanacãna collàna ſ. Baptiſmopinayraqui catuñaca, callàrahucha peccado originalſutinita,

yacá

y delos demas cometidos hasta alli. Y el Sacramé to de Penitencia, para alcançar perdon delos pecca dos mortales despues del baptismo.

P. Que tátas vezes se há de rescibir essos Sacramétos?

R. Los tres dellos, que son Baptismo, y Confirmació, y Orden, vna vez solamente, y si

Q.

manarac Baptizasca caspa huchallicuscanchicmátahuá quispincáchicpac. Ña baptizasca caspari huañuy huchacta huchallicuspaca, Penitécia Sacramétoctā chasquisū, chaypim pápachasca cassū.

P. Cay Sacramentocunactari hayca mitam chasquisun?

R. Baptismoctaca huc mitallam chasquisū, Confirmaciontapas, Ordentapas hucmitallatacmi chasquisun. Cay quimçanmanta maycanñequentapas ñatac chasquispaca huc

hatun

A.

yacàpa huchà hanira baptizatāsina hucha chasitàta qspiñataq. Penitécia Sacramento ca ña baptizàta canca ssin hihua hucha huchachasitasā pampa chañapa haqcatañasa taquipi catùtana.

P. Vca pacàlleo Sacramé tonacàsti cayca cuti catuñapi?

R. Aca Sacramétonácata qmçapa Baptismo, Cō firmaciō, Orden sutini nacàsca maya cuticama q catuñapi. Quisti cauq haqca aca qmça Sacramétonàcana cauqpasa hamutasisinraq paya quimça cuticatús

ancha

y si mas se reſcibẽ á ſabiẽdas, es muy gran maldad.

P. Y los otros quantas vezes se han de reſcibir?

R. La Penitẽcia, es muy bien reſcibilla a menudo confeſſando ſus culpas. La ſagrada Communion, quando el confeſſor ſabio diere licencia, y no mas. La Extrema Vnction, cada vez q̃ por enfermedad eſta en peligro de muerte.

P. Y el Matrimonio no ſe puede dexar por otro eſtado?

Q. Huatun huañuy hucha-ctam huchallicunmá.

A. Bien ácha yáca hihua húcha pi huchachaſsiſpana.

P. Huaquinin Sacramentocunactaca hayca mitam chaſquiſsun?

P. Yacàpa puſsiſti cayca cuti catuñapi?

R. Sacraméto Penitencia ctaca, hayca mitapas allipacmi chaſquiſſun. Communiõtaca amauta padre confeſſacpa-ſimincamallam. Extrema Vnctiontari viñaypas, huañuy oncoypa chayapuſcanca chaſquiſsuntacmi.

R. Penitencia Sacramentoca, ſacerdotero hú-chaſſa cõfeſsaſsiſsina acca cũtiſa àſquipi catutana. Communion Sacramentoca amauta confeſsiri padre cama chipanaqpi aſq̃ catúñaca. Extrema Vnctiõ Sacramẽtoſca, caycacutiſſa vſſuſsina hihuaña ſlaypana catutãnapi.

P. Caſaraſca cauçaytari, huc maycan cauçayraycu, allichu çaquechhuan?

P. Matrimonio Sacramẽtoca maya hamu hacaña laycu haytañati?

Huar

Hani

R. Bien se puede dexar por el estado de continencia, que es mas perfecto, mas el soltero, o soltera, q̃ no viue castamente, mejor hara en casarse, q̃ no quemarse con peccado. Y casado vna vez, no puede casarse otra vez, sino es muriendo la muger, o el marido.

Q. A. LOS

R. Huarmihuan, carihuan mana tarinacuypacca, y, allim çaquechhuan. Cay hina caucçayracmi casaraſca caucçaymanta ashuá allin: caripas, huarmipas, soltero caspa huchallicuycachacca casaracuchun mana huchallicuncampac. Ña casaraſca caspari, hucnin huañuptinracmi casaracupunca.

R. Hani huachuca hacàña cõtinécia ſutini làycuca haytañahua. Aca hà ma hacañahua casarata hacañata vccápi collanàca. Maaſca chàchaſa, marmiſa soltero pura, chuymata ſaraſsina huachúca tucurica casaraſsipa, hani huchachaſsiñapataq. Maya cuti casaraſsinca hànihua maynimpi casaraſsiñapa yatiſsiti, casarata macipa, marmipaſa, haynopaſa hiuipanca chuymapàtaa maynimpiſa casaraſsipa.

Hay

Dios

CATECISMO MAYOR DE LOS MANDAMIENTOS.

PARTE QVARTA.

P. Quantos son los Mandamientos de la ley de Dios?
R. Son diez, los tres primeros pertenescen a la honra de Dios, y los otros siete, al prouecho del proximo.

Q.	A.
P. Haycam Diospa camachicuscan simin?	P. Diosan camachita aropásti caycapi?
R. Chũcam. Quimça ñau paquenmi Diosta muchancanchicpac: huaquinin canchisri runa macinchicpa allijnimpac.	R. Tuncapi. Quimça nay rayripi Dios àpussa yupaychañasataqui, yacàpa pacallcosca haq̃ macissana asquipataquipi.

P. Quales ſon?

R. Honrar a Dios ſobre todas las coſas. No jurar ſu ſancto nombre en vano. Sanctificar las fieſtas. Honrar padre, y madre. No matar. No adulterar. No hurtar. No leuãtar falſo teſtimonio. No cobdiciar la muger agena, No cobdiciar los bienes agenos.

Quien

Q.

P. May canmi?

R. Caymi. Apũchic Dioſta tucuy yma haycacta yalliſpa yupaychâqui. Capac ſutĩta ama caci mâta juráquichu. Domingocunapi, fieſtacunapipas çamacũq, Dioſta muchâcapac. Yayayqcta, mamayquicta yupaychâq. Ama pictapas huañuchinqchu. Ama huachucchu canq. Ama çuacũquichu. Ama pictapas tũpâquichu. Ama hucpa huarminta munapayâqchu Ama hucpa yma haycâtapas munapayâqchu.

Pim

A.

P. Caugpi vcanacaſti?

R. Dios apuſſaqui taquecuna cauquiſa llalliſsina yupaychahàta. Hani hupan capaca ſutipa cacita iurahatati. Domingonácana, fieſtanacanſa çamaſcahâta, Dios hampatiñataqui. Auquima, taycamſa yupaychahata. Hani quiſtiſa hihuayahatàti. Hani huachucahatati. Hani luntatahatàti. Hani quiſtiſa tumpahatâti. Hani maynina mármipa munapayahatâti. Hani maynina cunapſa munapayahatàti.

Qui

P. Quien honra a Dios ſobre todas las coſas?
R. El que tiene fé, eſperança, y charidad con Dios, creyendo enel, y eſperando enel, y amādo a el, mas q̄ a otra coſa del mundo.
P. Quien quebranta el mādamiēto de hōrar a Dios?
R. El que adora qualquiera criatura, o tiene ydolos, o guacas,

o da

Q.

P. Pim Dioſta tucuy yma haycacta yalliſpa yupaychan?
R. Payman yñic payman ſuyacuc, tucuy yma haycacta yalliſpa payta munacmi.
P. Pitac Dioſpa cay cama chicuſcan ſiminta, mana yupaychaſpa pampachan?
R. DIOSPA ruraſcanta, camaſcanta quiquin DIOSTA hina muchac runacunam. Huacayoc, Villcayoccunam

machu

A.

P. Quiſtipi taque cuna cāuqſa llalliſsina Dioſaqui yupaychi?
R. DIOSARO yaſsiri huparo huanquiri, hu paquitaque cuna cauquiſa llalliſsina munaripi.
P. Quiſtipi DIOSANA aca nayra camachita āropa, Dioſaqui yupaychahāta, ſatapa pampāchi?
R. DIOSANA cuna cauqui luratanācpa, quiquipa Dios hama hampatiri hāq̄pi, huacāni villcāni haqueſa,

H2. yan

o da credito a falsas sectas, y heregias, o sueños, y gueros, que son vanidad, y engaño del Demonio.

P. Segun esso, todas las ceremonias, que éseñá los Indios viejos, y hechizeros, cõtra la ley de los christianos, son vanidad, y engaño del Demonio?

Aisi

Q.

machucunap heregeca nap, mana alli cauçayninta, yachachiscanta huan yñiccunam, mos coyta yupaychac, vmucunacta yñiccunam, Dios pa, cay camachicuscan siminta pampachan. Cay çaycunaca mana alli çupaypa llullaynincamam

P. Hinaspaca machucunap, vmucunap ymahayca pacarichiscá yachachiscancuna, christianocunap checa alli cauçayninman manachayacca, çaci simich çupaypa llullaynillan chaari?

A.

yanca achachinácana, laycanàcana, heregenàcana yanca hacañapa, llulla yatichatanacpà sa yasiripi, samca, huati, tapiasa acûripi Diosana aca nayra áropa pápachi. Vca taquenacàsca yáncapi, çupayuna pallco llullatapaca maraquipi.

P. Vespanca achachinàcana, laycanácana cunamàna laycasiñapa, yanca yatichatanacpá, sa, christianonàcana checa hacañapàro hani asqui tincuri, çupayuna llullatapa caci aro camati?

Ypad

Ché

R. Asi es padre sin dubda ninguna, y los que las vsan seran condennados con el Demonio.

P. Pues porque los christianos adoran las imagenes de palo, y metal, si es malo adorar los Ydolos?

R. No adoran los christianas las ymagenes de palo, y metal, por si mesmas, como los ydolatras,

ni pie

Q.

R. Y padre, checampi hi napunim. Cay caycuna cta yupaychacca, catichicca, çupayhuá hua quim vcupachamã car cusca canca.

P. Huacacuna mana mu chana captinca, ma, y maraycú christianocu na ymagencunacta cullumanta, antamanta ruraſcacta muchancu?

R. Christianocunaca, ma nam huaca muchaccu nahinachu ymagencu nacta cullumãta, anta manta, yma haycaman tapas ruraſcacta mu chancu:

muchas

A.

R. Chècahua, padre, vcſa punipi. Laycaſsirina caca, laycanàcana aro nàcpa caturinacpáſa, çupayumpi chicahua mancapachàro carcúta mantapiſcàni.

P. Huaca hampatiña yan caypanca, cuna laycu pi christianonáca cùlluta, yáurita, cunatſa yatiàta ymagenanàca hampatipiſqui?

R. Christianonacàca hà nihua huaca hápatiri nacahàmati, cùlluta, yaurita, cunátſa yatiàta ymagenanáca hampatipiſqui:

ni piẽſan,que enellas miſmas ay virtud,y diuinidad, mas mirando lo q̃ repreſentan,adoran a Ieſu Chriſto en la cruz,y en ſu imagen, y reuerencian a nueſtra Señora la virgen Maria,y a los otros ſanctos, q̃ eſtá en el cielo,pidiẽdo ſu fauor;

y las

Q.

muchaſpari manam Dios caynioctahinachu muchancu. Hinam ari cruzpi IESV CHRISTOP ymagennimpipas,quiquin IESV CHRISTO CTAM muchanchic. virgen ſancta MARIAP ymagennimpiri, payquiquin virgẽtam muchãchic, ſanctocunap ymagennincunapipas, pay quiquincunatatacmi muchanchic,ya napahuácanchicpac.

A.

Hápatiſsinſca, hànipi, vca ymagenanacana Dios cãcáñapa, chama paſa vquihua,ſaſsin hamutapiſquiti: maáſca xpiano haq̃ ymagenanàcana maya aſq̃ vnan chàtpa hamurpayaſimpi hampàti. Veſapiña Ieſu xpõna cruzapa,ymagenàpſa hampatiſsiq̃pa Ieſu chr̃o Dios apuſsa hápati: veſaraq̃pi tayeſa s.Mariána, ya càpa ſancto haracpachãgrinàcana ymagenanàcpa yupaychaſsinaq̃pa s.Maria sãcto nacaſa hápati, yanapitay, Dioſaro hápatira pitay ſaſsina. Aca

Cay

y las misinas ymagenes reuerencian, no por lo que son, sino por lo q̃ representan.

P. Quiẽ quebranta el segundo mandamiento, que es, No jurar el nombre de Dios en vano?

R. El que blasfema el nombre de Dios, o de sus sanctos, y el que jura por el Criador, o por la criatura con mentira, y sin necessidad, y el q̃

Q.

Cay ymagencunacta, sanctocunap ricchaynin, vnanchan cascallámátá yupaychanchic, paycunacta yuyarichihuascallachicmantam muchanchic.

P. Pim Diosninchicpa ysca yñequẽ camachicuscan siminta, Ama Dios pa çapac sutinta cacimanta juranquichu, ñiscanta pampachan?

R. Dios pa capac sutinta sãctocunap sutintahuãpas ñacacmi, Dios ruraquẽta, paypa yma haycarurascãtahuã llullacuspa cacillapas juracucmi,

allipac

A.

Aca ymagenacàca hani cullu, yauri, quillca, cúnasa cãcatapàtti: maàsca sanctonácana hu nànchapa cancatapatpi hampatitana.

P. Quistipi DIOSANA, paya camachita aropa, Hupana capáca sutipa, hani cacita jurahatáti sátapa pampáchi?

R. DIOSANA capàca, sutipa, sanctonàcana sutipàsa thaquésina yanca arosiripi, Diosa na sútipa hùpana cuna luratanacpasa cacita llulla arompi juriripi,

y el que no cumple lo que jura, o promete a Dios de hazer, siendo cosa buena.

P. Quien quebranta el tercero, que es, Sanctificar las fiestas?

R. El que no oye missa los domingos, y fiestas de guardar, y el q̃ haze obra seruil, y trabaja sin justa necessidad.

Quien

Q.

allipac juraſcanta, ruraſsac ñiſcantahuá mana puchucapuemi cay ſimicta pampachan.

P. Pim DIOSPA quim çañequen camachicuſcan ſiminta pampachá, Domingocunapi fieſtacunapipas çamacunqui Dioſta muchácapac, ñiſcanta?

R. Domingocunapi, çamacuy fieſtacunapipas miſsacta mana vyaric, mana ácha muchuſpatac yancá llamcacucmi cay ſimicta pampachan.

Pim

A.

DIOSARO ſancto-nacaròſa, aca áſquipi huma laycu chécana luraha laſsin ſatapa, juratpàſa, hani vcacamatucuychiriraquipi aca àroca pampáchi.

P. Quiſtipi DIOSANA quimça camachita àropa, Domingonàca na, fieſtanacanſa çamaſcaháta Dios hápatiñatà qui, ſatapa pampachi?

R. Domingonàcana, çamaſsiña fieſtanacànſahani miſſa yſſapiripi, cacıraqui hani ancha mutuſsinſa yranaqripi

Quiſt

P. Quien quebranta el quarto, que es, Honrar padre y madre?

R. El q̃ desacata a sus padres, o mayores corporales, o spirituales por obra, o palabra, y el q̃ no les obedesce con reuerencia, o no los socorre en sus necessidades.

P. Quien quebranta el quinto, que es, No matar?

Q.

P. Pim Diospa tahuañequen camachicuscan siminta pampachá, Ya yayqcta mamayquicta yupaychanq, ñiscanta?

R. Yayanta, mamanta, machũcunacta, padrecunactapas, siminhuan, ruraynihuampas yancachac, q̃qachacmi, paycunacta mana vllpuycuc soncohuan yupaychac huacchachanactapas manatac yanapacmicay simicta, pápachá

P. Pim Diospa pichcañeq̃n camachicuscá siminta, Ama runacta huañuchinquichu, ñiscanta pampachan.

Manã

A.

P. Quistipi Diosana pusi camachita àropa, Auqma, taycãsa yupaychahàta, satapa pápachi?

R. Auqpa, taycapa, achachinacpa, pateronaca, apunacpãsa lurañapãpi, arosiñapampisa yã cachiri, sirachasiripi: vcàtsca hupanàcana camachita àropa hani yupaychiri hani catùripi, auquinacpasa (cuna mutuñapaypana) hani yanapiripi aca aroca pampachi.

P. Quistipi Diosana pisca camachita àropa, Hani quistisa hihuayahatàti, satapa pampàchi?

Hàni

R. No ſolamente aquel que mata a ſu proximo, mas tambien el que le hiere, o le maltrata, por obra, o por palabra, o le quiere mal en ſu coraçon.

P. Aſsi miſmo puede vno hazerſe mal?

R. No puede matarſe, ni herirſe, ni dexarſe morir, ni hazerſe otro daño notable.

ſegun

Q.

R. Manā runa huañuchic llachu cay ſimicta pam pachā: runamacinta q̃richacpas, macacpas, ſoncompichicnipayaç pas pampachātacmi.

P. Runari allichu quiqui llantatac quirichacun man, queçachacun man?

R. Manam runap cipicun can, huañuchicuncan, quirichacuncampas ya chacũchu, manatacmi pi runapas ſoncollan manta, yma chiquimā raycucuncan yachacũ chu.

Hina

A.

R. Hanihua haque hi huayriquiti aca àroca pampachi: maáſca haq̃ chocriri, noyri, haychi ri, lurañampi, aroſsiñā piſa queçachiri, chuy mapā vñiri, chicniriſa aca aro pāpācharaq̃pi.

P. Aſquiti quiſti cauq̃ ha que quicpaqui yanca chaſsiſpana?

R. Hanipúnihua quiſti há quena quicpaqui hi huayaſsiñapa, haych ghaſsiñapa, chocriſsiña pa, hihuàro, cuna chi quiróſa, yancachañaró ſa chuymapacàma ha lantáñapa yatiſsiti.

Veſi

P. Segun esso, todos los que se priuan de juyzio em borrachandose, peccan grauemente?

R. Si peccan, porque de hombres se hazen bestias, y se ponen a peligro de hazer grandes males.

P. Quien quebranta el sexto, que es, No adulterar?

R. El q̃ comete fealdad cõ muger agena, o cõ soltera,

Q. A. y mu

P. Hinaspaca machac runacuna, yuyaynimpas chíncácancama, vpiac cunaca hatun huchactach ari huchallicun? ymanam?

P. Vcsipànca halla ta que machiri haq̃nàca, chuyma chacañacáma vmirinàca anchaca huchachasipisqui?

R. Y, ancha hatun huchactam huchallicun: son coyoc, yuyayniocruna caspatac soncõnac llamahina tucũ. Ymahaycahatun huchacunaman chayancampac raycucuntac.

R. Anchapúnihua huchachasipisqui. Vcanacasca haque cácasimpiña cárua tucupisqui. Vcatsca ancha hachataquisiñana, yancaná cana chiqpàrohua halantapisqui.

P. Pim Diospa çoctañeq̃n camachicuscá siminta, Ama huachucchucanqui, ñiscáta pãpachan?

P. Quistipi DIOSANA çocta camachita áropa, Hani huachucahatàti, sàtapa pampachi?

R. Hucpa huarminta, coçannac huarmictahuá pantacmi,

R. Casaràta marmimpihani casaràta marmimpisa huchachasiripi.

caripu Vcata

Y mucho mas si es con otro hombre, o con bestia: y tãbien el que se deleyta en palabras, o tocamientos deshonestos consigo o con otro. Y tales maldades las castiga Dios con fuego eterno en la otra vida, y muchas vezes en esta presente, con graues males del cuerpo, y alma.

Quié

Q.

caripura pantana cuy, yma haycahuampas pã tanacuy, cay cayracmi hatun tapia huchaca. Pécay simicta, cusi cũ ssilla rimaric, pencay pencayta llamcaycusspa cusicuc. Cay hucha cunacta huchallicuc-mi Diospa cay camachicuscan simintapam pachá. Cay hina hucha llicuctaca viñaypacmi Diosninchic vcupachapi rupachin. Caypa chapipas ancha achea cutitacmi vcunta, ani mátahuápas ymaymana ñacaricuycunahuá, muchuchin.

Pim

A.

Vcàta ancha yácahua chachapúra, marmimpisa queusa huchacha ssiña, caruàmpi cuna cauquimpisa huchachasiña. Vcatsca cañu huachûca aro cusi cusi arosiripi, quic pana hanchípa, mayni na hanchipasa yancatá qui llamcasirinàcapi aca ároca pãpàchi. Aca hamu hucha huchacha ssirinacasca Diosahua man capáchana viñaya ninápi mutuy. Aca pachãsa haya cutiraquipi vcsa huchachasirin há chipa, animapsa taqsi yàsin ácha mutuyri.

Qui

P. Quien quebranta el ſeptimo, que es, No hurtar?

R. El que toma la hazienda del proximo contra ſu voluntad: o le engaña, vendiendo, o comprando, y el q̃ le haze daño en ſus coſas, por ſi o por otro.

P. Que ha de hazer el que hurta lo ageno?

R. Sino reſtituye, y ſatisfaze el daño que hizo, (teniẽdo con que)

Q.

P. Pim Dioſpa canchiſñe quen camachicuſcan ſimita, Ama çuacũqui chu ñiſcanta pàmpa: chan?

R. Runap ymanta, haycã ta, huaycapuc, çuapuc, quechupuc: ranticuſpari llullaycuc, ymahay cãtapas queçachapuc, q̃çachachipucmi cay ſimicta pampachan.

P. Hucpa ymanta çuapuc ca ymanancatac?

R. Cuacuſcãta chaynioc mã mana cutichipuptinca, ymahayca queçachapuſcanmãtari chaninta, (captintac)

mana

A. no puc

P. Quiſtipi DIOSAN̄A pacallco camachita aropa, Hani lũtatahatá ti, ſatapa pampachi?

R. Háq̃na cunapſa luntatiri, apariri, hani munipá ſa apaſsiripi: hàmaraq̃ cunaſa alaſsiſsina, alacaſsinſa haq̃ màcipa llulliri, cunapſa huacllichiri, huacllichañataquiſa aro churiripiaca àroca pampachi.

P. Camichanipi maynina cunapſa lũtatiri haq̃ca

R. Cuna lũtatátapa, huacllichátapa, yáca apaſsitapa, llullatanacpáſa (çunaniſsinca)

vca

no puede ser perdonado: mas viue condennado a pena para siempre.

P. Quien quebranta el octauo, que es, No leuantar falso testimonio?

R. El que infama a otro con mentira, o descubre su falta secreta sin necesidad, y el q̃ juzga mal de otro sin razon.

Quie

Q.

mana copuptinca, ma napunim huchá pápachascachu cãman: yalli pas çupaypa huacinmá carcuscahina ñá cauçá.

P. Pim Dios pa puçacúeq̃n camáchicuscá siminta, Ama pictapas tũpaqui chu, ñiscátapápachan?

R. Runa macinta llullãta huã rimaspa pécaymã chayachic, pacapi, hua sapi huchallicuscantapas sutinchapuc, yanca lla villacuc, huchanna ctari, mana alli vnanchaspatac, cacita tũpaycuc. Cay caytahuchalli cucmi cay simicta pápachan.

Pim

A.

vcaniro cutíyapa, pa gararaquipa. Hani acahama luripanca, hani punihua huchapa pam pachatasqanti, húpasa mácapachàro mátañatàqui satahua hacq̃.

P. Quistipi DIOSNA quimçacàlleo àropa, Hani quistisa tũpahatáti, sátapa pampachi?

R. Llulla aròmpi haque macipa tũpàssina cac sichiripi, maynina hani yatita huchapa yãca atamassiripi, tullpaqra q̃ chuymàpana mayni haque cuna hucharosa tumpiripiaca aroca pãpachi.

Quisti

P. Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es, No cobdiciar la muger, ni los bienes agenos?

R. El que en su pensamiento consiente en querer para si la muger agena, que es, qualquiera otra, cō quien no esta casado: o é querer los bienes agenos: de manera, q̄ assi lo haria si pudiesse, porq̄ este tal ya pecca grauemente, y es digno de infierno.

Quan

Q.

P. Pim Diospa yscōñequé camachicuscá siminta, chūcantapas, Ama hucpa huarminta, Ama hucpa yma haycantapas munapayāquichu, ñiscanta pampachan:

R. Casarasca huarmicta, mana casaracsca cactapas, hucpa yma haycá tahuápas munapayac mi cay simicta pampachan: ñamari soncōpica, huchallicuncāy yachacūmā, huchallicuymámi ñin. Chayraycū hatun huchacta huchallicun, vcupachapri ca mañam.

Dios

A.

P. Quiſtipi Dioſana ñaña tūca, tūca àropa, Hani maynina marmipa, cu nápſa munapayahatà-ti, ſátapa pampachi?

R. Caſarata marmi, hani caſaráta cauqui marmiſa huchachaſsiñapatàqui, maynina cunapſa yanca apaſsiñapatàqui munapayripi aca à roca pampachi. Niapiña vcàca chuymàpana, huchachaſsiñaha yatiſsiſpá huchachaſsiſnahua, ſaſsin ſi. Vcalaycupi ancha hacha hucha huchachàſsi, mácapachataqſa, ſataraqhua.

Dios

P. Quando Dios nos veda la mala obra, no nos veda tambien el mal deſseo della?

R. Si padre, y aſsi es, en todos los mandamientos.

P. Pues porque eneſtos dos poſtreros nos prohibe en eſpecial, el mal deſſeo dela muger agena, y dela hazienda agena?

Por

Q.

P. Diosnichic, ama mana allicta ruráquichu ñiſpaca, manachu ama mana allictapas munapayanquichu ñihuanchictac?

R. Y, padre, hinam. Llapa camachicuſcan ſimimpipas, ama mana allicta munapayāquichu, ñiſpam camachihuanchic.

P. Yma raycum, cay yſcay quepa camachicuſcan ſimillampi, ama hucpa huarmita, ama hucpa ymátapas munapayanquichu, ñiſpa camachihuanchic?

Huar

A.

P. DIOS hani yanca luraña lurahatàti ſaſsinca, haniti vca yancaſa haniraqui munapayahatàti, ſaſsin camachiſto?

R. Halla, padre, vcahamaraquipi taque camachita aronacpáſa camachiſto.

P. Cuna laycuraqui halla, aca paya china camachita aronqui, hani maynina marmipaſa, cunapàſa munapayahatàti, ſaſsin camachiſto?

Marmi

R. Porque ſon dos coſas, el deleyte, y el interes, q̃ mas ciegan nueſtro deſseo: y porque ſepamos, que la ley de Dios ſe ha de cumplir, no ſolo con la obra, ſino tambien con el coraçon.

P. Ay otros mádamientos que guardar mas de eſſos diez?

Q.

R. Huarmi munay, yma hayca munay, cay yſcay nillá huc ha checampi ſonconchicta pantaca chic caſcanmantam, ſutilla Dioſninchic ama munapayanquichu ñiſpa camachihuáchic. Cayta yachancanchic pac huan. Dioſninchic pa ſimintaca, manam hahua ruraylla huāchu huacaychaſun, ſoncohuampas huacaychaſſuntacmi.

P. Diospa cay chunca camachicuſcá ſimillāchu huacaychācāchic? Cay ri huc huc ſimicuna huacaychancanchic cá tacchu?

A. Diuer

R. Marmi munaña, cuna càuquiſa munaña, aca paya hùchaquihua chè cana chuymaſſa panta yri, chacayriraqui. Vca laycupi aca paya árota vcahàma camachiſto. Vcatſca ácaſa yatiña-ſsataqpi. Dioſana aro nacpàca hánihua cana lurañampiquiti, maàſca chuymaſſampiſa huacaycharaquitàna-hua.

P. Dioſana aca tunca camachita aropaquiti huacaychañaſſa canqui? haniti maya maya ároſa huacaychañaſſa tàqui ytqui?

Y, ach

I Ancha

R. Diuerſos mandamientos ay para diuerſos eſtados y negocios, y la ſancta Yglesia nos ha pueſto diuerſos preceptos, que nos conuiene guardar, eſpecialmente cinco.

P. Quales ſon?

R. Oyr miſſa los Domigos, y fieſtas de guardar. Ayunar a ſus tiempos. Confeſsar vna vez enel año. Comulgar por Paſcua florida. Pagar diezmos, y primicias.

Q.

R. Y, achcá caytaca cá, ça-pa runap cauçancápac, rurácápacpas. S. Yglesia mamáchicri, achca ſimictatacmi huacaychançanchicpac cama chihuanchic camachicuſcan ſimincunap collanári, pichcam.

P. Maycanmi?

R. Domingocunapi, fieſta cunapipas Miſſacta vyarinq. Mitácunapi ayunáq. Huatancunapi hucmita cõfeſſacũq. Ieſu xpop cauçarípuſcan hatũ Paſcuapi comulgáqui. Diezmoſta, Primiciaſtapas conqui.

Cay

A. Y de

R. Ancha accapunihua ça pa haqna hacañapatáqui, lurañapataquiſa vtq Sancta Yglesia tayc-ſſáſa haya aronacara quipi huacaychañaſſa tàqui camachirapiſto. Vcanàcana collanapaſ ca piſcahua.

P. Cauquipi?

R. Domingonácana, ça-maſsiña fieſtanacanſa Miſſa yſapahàta. Mita mitápana ayunahàtà. Maraháma mayacuti cõfeſſaſsihàta. Reſurrectiõ hacha Paſcuana comulgahàta. Diezmoſa, primiciaſa churahata.

Aca

P. Y debe el xpano hazer otra cosa mas delas dichas?
R. Tambien debe cumplir las obras de misericordia, corporales, y spirituales, con sus proximos.
P. Quales son las obras de misericordia corporales?
R. Estas siete. Dar de comer al hábriento. Dar de beuer al sedicto. Acoger al peregrino. Vestir al desnudo. Visitar al enfermo, y encarcelado.

Q.

P. Cay cay ñiscayq̃ similla tachu christianocuna huacaychanca?
R. Runap cuyapayay rura nácuna (obras de misericordia sutiocta) vcun chicpac, animanchicpac cactahuampas huacaychancatacmi.
P. Vcũchicpac cacri maycanmi?
R. Cay cáchismi. Yaricacta micuching. Chaqcta vpiachinqui. Llactayqman puricta, huacijqpi corpacháq. Llatan mana pachayocta pachallichinq. Oncocta, huatayhuasipi harcascacta ricumunqui.

A Redi

P. Aca arocarósti maya maya àrosa huacaychañasataqui vcaraquiti?
R. Vtcaraquihua. Vcana casca haquena cuyapayaña lurañanaepa hanchisataqui, animasatãq̃ canquiri, obras de misericordia sutinipi.
P. Hanchisatáqui canquirisca càuquipi?
R. Aca pacàllcopi. Autiriro manca churahátа. Huañiri vmayahata. Marcamàro sariri haque vtámana corpachahátа. Hani ysini haq̃ ysitayahata. Vssuri, huata vtana harcatasa vñanihátа.

Redimir al captiuo. Enterrar los muertos.

P. Y las ſpirituales, quales ſon?

R. Otras ſiete. Enſeñar al ignorante. Corregir al que peeca. Aconſejar al que ha meneſter conſejo. Conſolar al affligido. Sufrir con paciencia las injurias. Perdonar ſu agrauio. Rogar a Dios por viuos, y defunctos, y por los que nos perſiguen.

Para

Q.	A.
Piñaſtaquiſpichinqui. Ayacunacta pāpāqui.	Pacoma haq̄ quiſpiyahàta. Amayanàca ymahàta.
P. Animanchicpac cacri maycanmi?	P. Animaſsatáqui canquiriſca càuquipi?
R. Canchiſtacmi, caymi. Mana yachacta yachachinq. Huchallicucta muchuchinqui. Cunaypac cacta cunanq. Llaquicucta, puticucta cochochinq. Queçachaqueyq̄cta q̄çachahuachúpas ñiſpa muchucunq. Cāman huchallicucta pāpachāq. Cauçaccunapac, huañuc xp̄anocunapac Dioſta muchapūq, queçachaqueyquipac huampas.	R. Pacallcoraquipi. Hani yatiri yatichahàta. Huchachaſsiri mutuyahata. Yuicañayri yuicahata. Putiſsiri, llaquiſsiri ſa cochoyahàta. Mayni na queçachàtapa amuqui chuyma mutuſsihata. Humàro huchachaſsiri pāpachahata. Haq̄ rinacatāq, xp̄ano hiuiri nacatàqui, queçachiri nacamataquiſa Dioſa hampatirapihàta.

Y ma

Cuna

P. Paraque rogamos por los difunctos?

R. Porque ay purgatorio en la otra vida, donde pade ſcen los q̃ ſalieron de eſta vida en gracia de Dios: pero todauia lleuarõ que purgar por ſus peccados, y por eſſo la s. Yglesia haze memoria por los fieles difunctos, y es obra de gran merito, y de miſericordia, rogar a Dios, y hazer biẽ por ellos,

Q. por

P. Ymaraycú huañuc xpa nocunapac Dioſta muchapunchic?

R. Huc cauçaypim purgatorio cá. Chaypi Dioſmá ſonco huañuc xpanocuna ñacaricuncu hucballicuſcámáta muchúcáta, mana chay cama caypachapi tucuychaſcáram, chaypirac tucuychachcá. Chayraycú s. Yglesia mamáchic huatácunapi, purgatoriopi cac animacunacta yuyaſpa yanapá. chaycunap q̃ſpincápac hanacpachamã rincápac, Dioſta muchapucca,

A.

P. Cuna laycupi chriſtiano hiuiritáqui Dioſá hampatirapitana?

R. Mácapàchanahua maya mutùñapacha (purgatorio ſutini) vtq̃ vcaroſca Diosàro chuyma xpianonacaq̃pi hihuáſsina mãtapiſq̃, huchanacpata muruñapa hánira vcacáma acapachá tucuychàtapa vcana puchucaſsiñapataq̃. Vca laycupiña ſancta Yglesiaca xpano hiuirinacatàq̃ viñaya amacaſsiſsina, yanapaſsinſa Dios hápatirapiri. Aca hiuirinacatàq̃ hápatirapiñaça ancha aſqui,

yana

porque ſean perdonados,y lleuados a la gloria.

P. Como cũplira el chr̃ano todos los mãda miẽtos de Dios,y dela Ygleſia,y las obras de miſericordia?

R. Amando a Dios ſobre todas las coſas, y a ſu proximo como a ſi miſmo. En eſtas dos palabras ſe encierrá toda la ley de Dios, y quanto eſta eſcrito.

Que es

Q.

yanapacca ancha yupaytam ruran.

P. Chriſtianoca yma hinatac Dioſpa camachicuſcan ſiminta, ſancta Ygleſiap ſimintapas,obras de miſericordiactapas alli huacaychanca?

R. Tucuy yma haycacta yalliſpa Dios çapallanta munaſpa, runamací tari quiquinta hina cuyaſpam.Cay yſcaynillą manmi Dioſpa llapa camachicuſcan ſimin, yma hayca quellcampi cacpas yaycun.

Yma

A.

ancha collana lurañahua,hupanàca Dioſna pápachatapáſsina haracpacháro mañapatáqui.

P. Camiſapi chriſtianoca Dioſan camachita àropa,s.Ygleſian aropaſa, obras de miſericordia ſutini lurañanàcaſa aſqui huacaychàni?

R. Taq̃ cuna cauq muna ñaſla llalliſsin Dios çapaq munaſsin,haq̃ macipſa hupaqcpa hamacuyaſsin.Aca paya aro roqpi Diosą taq̃ camachitpa, qllcapąqri cuna aroſa matapcqui.

Taq̃

P. Que es amar a Dios ſobre todas las coſas?
R. No cometer peccado mortal por coſa del mundo.
P. Que es amar al proximo como a ſi miſmo?
R. Que lo q̃ el hõbre no quiere pa ſi, no lo qera pa el proximo: y lo q̃ q̃rria q̃ hizieſſẽ cõ el, eſſo haga el con ſu proximo. Y eſto es toda la ley de Dios ſcta y juſta.

Q.

P. Yma ñincápim tucuy yma haycacta yalliſpa dios çapallata munáq ñi?
R. Tucuy yma hayca raycupacpas amatac huc huañuy huchactaca huchallicunquichu ñincampim ñin?
P. Yma ñincanpim runamacijqta qquijquicta hina cuyanqui ñin.
R. Ñincápi ñin: runa qqm pac munaſcanta, runa macipacpas munapũcatac: qqmpac mana munaſcãtari, amatac runa macimpacpas munapũ cachu ñinmi. Caymi Dioſnichicpa tucuy camachicuſcã ſimi checá pi allĩmi, collanã punĩ.

Chri

A. CATE

P. Taq̃ cuna cauq munañaſſa llalliſsin Dios çàpaq munàñaca cunapi?
R. Cuna cauqui taque pachanquiri láycuſa hi hua hucha hani hucha chaſsiñahua.
P. Haq̃màcipa quicpa hama cuyañaſti cunapi?
R. Acahua. Cunacà haq̃ quiquipatáqui hani amaui, vcaſa haniraqui pi haq̃ macipatáq amahuaniti: vcátſca cúnaca natàq vca aſqui lurarapitaſpa, ſaſsina muni, vcaraqpi haq̃ macipata q lurarapini. Acahua Dioſna taq̃ camachita áropa ancha ſancta, ancha checaraqui.

14. Chri

CATECISMO MAYOR DE LA ORACION DEL PADRE NVESTRO.

PARTE QVINTA.

P. Puede el christiano ser saluo, y cũplir la ley de Dios, sin su ayuda, y gracia?

R. Sin la gracia de Dios, no puede el hombre hazer el bien,

Q.

P. Chřano, Diospa graciã huã, yanapayninhuan mana yanapascanca, allichu quispinman, allichu Diospa siminta huacaychanman?

R. Diospa mana yanapascanca, manã pillapas allinta, ymallatapas rurã manchu,

A. ni

P. Chřanosti, Diósna hani yanapatpasin, hùpana graciapàsa hani catúsi na asquiti qspispana, asquiraquiri Diòsan àro pa huacaychaspana?

R. Diosna hani yanapatpaca, hupã gřapa hanira catusica, hanipúnihua cuna asqsa luraspanti,

mana

hani

ni huyr del mal, como le conuiene.

P. Como se alcança la gracia, y fauor de Dios?

R. Dios la da por su voluntad, y el hombre la alcança disponiédo su anima, y haziendo oracion.

P. Que cosa es oracion?

R. Pedir a Dios lo q̃ cũple a su honra, y bien nuestro.

Q. manatacmi yma mana allinmantapas quispin manchu.

P. Ymacta ruraspam Dios pagracianta, yanapaynintahuampas vsachi sun?

R. Chaytaca qquin Dios mi (munascancama) runaman con. Runari animanta Diosmá churaspam, oracionta ruraspam cay graciacta vsachin.

P. Oracionca ymam?

R. Diosninchic alli yupaychascacancampac, ñocãchicpa allijninchicpac huan, qqn Diosta mañacuymi, oñó sutioc Chri

A. como haniraquipi cuna yancata quispiriquiti.

P. Haquesti camisapi Dios sana graciapa yanapañapsa haquicani?

R. Diósapi veáca chuyma pacáma haquero churi. Haquésca animapa asquichàsina, Diosása hampatisimpi haquicàni.

P. Diosa hampatiña, oracion sutinisti, cunapi?

R. Diosa yupaychañassa tàqui, hihuàssanacan asquissatàqui cuna cauqui asquiqrinàca may ssiñahua.

Chri

P. Como ha de hazer oracion el christiano?

R. Con el ſpiritu, y con la lengua; teniendo reuerencia interior, y exterior, y gran confiança de alcáçar lo q̃ pide por los meritos, y ſangre de chriſto nuẽſtro Señor, y eſſo nos enſeña la primera palabra del Padre nueſtro, donde reconoſcemos a Dios

por

Q.

P. Chriſtianoca yma hinam oracionta ruráca?

R. Animànhuan, callunhuampas vllpuycuc vcuyoc, animayocmi Dioſta muchanca, taquiac ſoncohuan pay man ſuyacuſpa, IESV Chriſto apũchicpa ymaymana ruraſcan ray cu, yahuarin raycupas mañacuſcaytaca vſſachiſſacpuni ñiſpa. Caytamari Padre nueſtropi ñaupac mañacuncá chic ſimi yachachihuá chic. Cay mañacuy ſimipim quiquin Dios

hanac

A.

P. Chriſtianoca camiſapi DIOSA hampatiſſin, oracionа luráni?

R. Chuymapampi, lacra pampiſa hanchipa ani mapampiſa alitaaſsim pi DIOSARO hampatini, turitàta chuyma huparo huan quiſcàſsina IESV CHRISTO apuſſana cunamana lurà-tapa laycu, vilapa lay cuſa mayſsitahàca ha quicatahapi ſáſsina. Acahua Padre nueſtrõ qri nayra aro yatijſto. Vcànſca haracpachan quiri Diòſapi

auqui

por Padre, y Señor, que esta en lo alto diziendo,
Padre nuestro, que estas en los cielos,

P. Y que es lo que pedimos a Dios, en la oracion del Padre nuestro?

R. Siete cosas, en que se encierran todas quantas el christiano puede desear, por orden tan marauillo so, que bien parece enseñado de Iesu Christo

Q.

hanacpachapi cacta ya yachicpac, apũchicpac riccichic yupaychachic
Yayaycu hanac pachacunapi-cac, ñispa.

P. Padre nro orompica, y-mactam Diosta mañacunchic?

R. Cachis hamu mañàcuy tá mañacũchic. Cay cá chis hamupim xpanop tucuy yma hayca muna nacuna, collaná hamu tayhuan hamutasca tu cuychacũ, camampas. quiqn IESV CHRI STO

Dios

A.

auquissatàqui, apussa tàqui vñatátana,
Nanàcana auquiha haracpa-chanàcana cancta, sasina.

P. PADRE NVE-STRO oracionansca cunapi maystana?

R. Pacállco hamu maysi ñahua maystana. Aca pacallconsca taque cu namàna cauquimà-na christiànona munà-ñapahua cochotápti, collàna hamũmpi. Aca nacasca IESV Chri sto

Dios

por su boca, a sus sagrados Apostoles.

P. Quales son essas siete cosas?

R. La primera pertenesce a la hóra de Dios, diziédo, Sanctificado sea el tu nombre.

P. La segunda?

R. Para conseguir nuestro fin, y bié de gloria diziédo, Venga a nos el tu Reyno.

P. La tercera?

Para

Q.

Diosninchicpa simin-huá sancto Apostolcu namá yachachiscan cas-pam, chica allin, chica collanan puni.

P. Chay canchisri may-canmi?

R. Ñaupaquenmi, Diosta yupaychaspa muchan-canchicpac, Sutijqui mu-chascacachun, ñispa ñin.

P. Yscayñequenca?

R. Hanac pacha cusi can çaymá chayancanchic pacmi, Capac cayñijqui ño-caycumá hamuchú, ñispa ñin.

P. Quimçañequenca?

Dios

A.

DIOS apussahua san-cto Apostolnacpáro la crapampi yatichana.

P. Vea pacallcosti cau-quipi?

R. Nàyrapi, Dios yupay chàsina hampatiñassa tàq, Sutíma hampatita cán capa, sassin.

P. Payasti?

R. Payasca, hihuassan viña ya cusisisiñassa haqui-catañassataquipi, Capaca cancàñama nanacáro hut pa, sassin.

P. Quimçasti?

Quim

R. Para conſeguir el bien de gracia diziendo, Hagaſe tu voluntad, aſsi en la tierra como en el cielo.

P. La quarta?

R. Para conſeguir el bien neceſſario de eſta vida, diziendo, Danos oy nueſtro pan de cada dia.

P. La quinta?

R. Para ſer libres del mal de culpa ya cometido, diziẽdo, Perdonanos nueſtras deudas aſsi como noſotros las perdonamos a nueſtros deudores.

Q.

R. Dioſpa gracianta vſſa chicáchicpacmi, Munayñijqui ruraſca cachun, ymanam hanacpachapi hinatac cay pachapipas, ñiſpa ñin.

P. Tahuañequenca?

R. Cay pachapi cauçan-canchicpac alli caquenta vſſachincanchicpacmi, Punchaunincuna tantaycuſta cunan coaycu, ñiſpa ñi

P. Pichcañequenca?

R. Huchap mana allij-ninmanta quiſpincan-chicpacmi, Huchaycuſtari pampachapuaycu, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicucconacta pampachaycu, hina, ñiſpa ñin.

Coćta

A. la ſex-

R. Quimçaſca, Dioſana graciapa, aſquinacpaſa haquicañaſſataquipi, Munañama lurata cancpa camiſa haracpachana, vquiſaraqui acapachánſa, ſaſsina.

P. Puſsiſti?

R. Puſsiſca aca páchana aſ qui hacaſsiñaſſa haqui cañaſſataquipi, Vrunhama tantaha ychuru nanacáro churita, ſaſsina

P. Piſcaſti?

R. Piſcaſca huchachaſsitaſſan yácapata quipiñaſſacaquipi, Nanácana huchanacahaſca pampacharapita, camiſa nanácaſa nanácáro huchachaſsirinàca pampachatha, háma, ſáſsina.

Coc

P. La ſexta?

R. Para ſer libres del mal de culpa futura, diziendo, No nos dexes caer en tentacion.

P. La ſeptima, y poſtrera?

R. Para ſer libres de la pena, y mal, q̃ reſulta de la culpa, diziendo, Mas libranos de mal. Amen.

P. Y no auemos de dezir otras oraciones ſino el Padre nueſtro?

Q. A. Si con

P. Ccoctañequenca

R. Huchallicuncanchicpa mana allijninmanta quiſpincanchicpacmi, Amatac cacharihuaycuchu huatecayman vmancaycupac, ñiſpa ñin.

P. Ccoctaſti?

R. Ccoctáſca huchachaſsiñaro hani halantañaſſataquipi, Haniraqui nanàca hantutitàti huatecañaro tincuñahatàqui, ſaſsina.

P. Canchisñequenca?

R. Huchallicuſcáchicraycu muchuncanchicmáta, huchap mana allimáraycuãcáchicmátahuá quiſpincanchicpacmi, Yallinrac mana allimanta quiſpichihuaycu, ñiſpa ñin.

P. Pacallcoſti?

R. Pacallcoſca, huchaſſalaycu mutuñaſſata, huchana cuna yácapatſaqſpiñaſſataqpi, Yallirhayancátaquiſpijta. Amen. ſaſsina.

P. Padre nueſtrollatachu rezaſſun? huc huc oracioneſtaca manachu rezaſſun?

P. Padre nueſtroquiti rezaſsitana, hanitimaya maya oracionanáca rezaſsitana?

Reza

Ampi

R. Si, con tal que pidamos algo de lo que contiene el Padre nuestro, y por esso dezimos el Aue Maria, y la Salue, y las demas oraciones, que enseña la Yglesia.

P. Quando auemos de hazer oracion a Dios nuestro Señor, y a la Virgen Maria, y a los Sanctos?

R. Quãto mas pudieremos hazer esso, es mejor,

y par

Q.

R. Rezaytaca, y, maycan oracionestapas rezassunmi: ychaca chay rezascanchicpi mañacussunmi, Padre nuestropi cac mãtá ymallactapas mañacussun. Chay raycumari DIOS te salue cta, Saluete Diostapas, sancta Yglesia mamãchicpa yma hayca yachachiscá oracionestahuápas rezanchic.

P. Haycapmi Dios yayan chicta, virgen s. Maria mamanchicta, Sanctostapas rezacuspa muchassunchic?

R. Viñayllapas rezacuspa ca as allim canca: ycha

A.

R. Ampi, rezassitanahua: maàsca aca Padre nuestronquiricuna mayssi ñassa, vca oracionana cansa DIOSATA mayssitanapi. Vcataquipiña, DIOS te salue MARIA, saluete DIOS Reyna, sancta Yglesiana yacápa yatiàtapa oracionanacàsa rezastana.

P. Cunapacha Diosapussáro, s. Mariaro, sanctona carõsa rezassitana?

R. Cayca cũtica vcahàma hãpatiñassa rezaisiñassa yatilsini, vca cútisa àsquipi hihuassanacatáqui cácani:

Mals

y particularmẽte cõuiene tener algun tiempo señalado de ordinario, para hazer oraõ. Y de mas de esto é las necesidades de alma, y cuerpo, que nos ocurren, conuiene orar de todo coraçon.

P. En donde ha de hazer oracion el christiano?

R. En todo lugar esta Dios presente, y puede orar el christiano; mas señaladamente lo debe hazer en la Yglesia,

que es

Q.

ychaca rezacuncanchicpac yma pachallapas vnanchaſcanchicmi canca. Chaymanta vcunchicpa, animanchicpa chiquincunapi huampas Dioſninchicta muchaſſuntacmi.

P. Christianori may maypitac DIOSTA muchacunca?

R. Dios maypipas tiacca maypipas christianop muchancanmi: ychaca Yglesia Dioſpa huacinmi

Dios

A.

Maàſca vrunhamatàqui cunapachaſa Dioſa hampatiñaſſatáqui hunanchaſsitanahua. Vcàtſca animàſſana hã chiſſana cuna mutúñapa, chiquipa, taquiſsiñapàſa puripana, Dios hampatiñaſſaraquipi

P. Christianoca càuquina Dios hampatini?

R. Cauqui pachanſa Dioſaca christianona hampatiñapatáqui vtquihua: maàſca collanatpi Yglesia Dioſana vtpa

Dios

que es casa de oracion, tomando agua bendita, y haziendo la señal de la cruz, hincadas las rodillas, y puestas las manos con toda deuocion; y para esto la sancta Yglesia tiene ornamentos, y cerimonias sanctas; paraque todo nos prouoque a honrar a nuestro gran Dios,

y con

Q.

Diosta muchancapac vnanchasca. Chayman yaycuspam: christiano yacu bendictata chasquinca, chaymantam vnanchacunca, cócorhuan sayanca, maquinta pitu churaspam vllpuycuc sonçóhuã Diosta muchacunca. Cay pacmi sancta Yglesia mamãchic ricchaccuna ornamentos sutioc pachacta ymaymana hahua allirurayçunacta huampas camachipun. Cay cayta ricuspa sonco cama Diosninchicta

yupay

A.

Diosa hampatiñatàqui vnáchàta yatiataráqui canqui. Vcàro manta ssimpi christianoca bẽdizita vma catùni, vcàtca cruzampi hunanchassini, quillpitáni ãpárapa chicassinsa taque chuyma Diosáro hámpatini. Aca laycupiña tàycassa s. Yglesiaca ancha acca collàna yssini: aca yssinacpasca ornamentos sutinipi, ancha sancta cuna lurañanacpàsa vtqui. Acanàca taquèsca hihuassanàca hacha DIOSARO

K chuy

y confiar en el, y ſeruille con alma y cuerpo para ſiempre jamas. Amen Ieſus.

Q. A.

yupaychaſpa muchácá chicpac, payman ſuya cuncanchicpac, animanchic huan, vcunchic huápas payta, viñaypac ſiruincanchicpac. Amen Ieſus.

chuymañaſſatáq, hupa ro huáqñaſſataq, hihua corpaçàma animaſsápi háchiſſampiſa, hupá ca machita áropa huacay chañaſſataqui yatiyáta cácana. Amen Ieſus.

Fin del Cateciſmo mayor.

ANNOTACIONES, O SCOLIOS, SOBRE la traduccion de la Doctrina christiana, y Catecismo en las lenguas Quichua, y Aymara.

Con la declaracion de las phrases, y vocablos que tienen alguna difficultad, los quales se hallará por su orde de Alfabeto.

DE LA QVICHVA.

DE dos extremos se ha procurado huyr en la traduccion de esta Doctrina christiana, y Catecismo, en la lengua Quichua. Que son, el modo tosco, y corrupto de hablar, que ay en algunas prouincias: y la demasiada curiosidad, conque algunos del Cuzco, y su comarca vsan de vocablos, y modos de dezir tan exquisitos, y obscuros, que salen de los limites del lenguaje, que propriamente se llama Quichua, introduziendo vocablos que por ventura se vsauan antiguamente, y agora nò, o aprouechandose de los que vsauan los Ingas, y señores, o tomandolos de otras naciones con quien tratan. Y por huyr el vicio de estos dos extremos se tomo el medio, que es lenguaje comun, facil, y proprio, obseruando en la traduccion, la regla de interpretar sentido por sentido, mas que palabra por palabra: y tuuose en esto mas attencion a las prouincias, que estan fuera del Cuzco, y de los pueblos a el comarcanos, y mucho mas a los que estan desde Guamanga hasta Quito, y a los de los Llanos, dõde no hablan con la perfeccion que en el Cuzco, sino algo corruptamente, y en algunas prouincias con mas barbariedad que en otras. Pues siendo de suyo difficiles de entender las sentencias dela Doctrina christiana, no es bien obscurecerla con lenguaje exquisito, y de pocos vsado.

La imperfecciõ o barbariedad, q̃ ay en los q̃ hablã corruptamẽte la lẽgua Quichua, no esta tãto en la cõnexiõ de las dicciones, quãto en la variedad de los vocablos, q̃ son differẽtes de los q̃ se vsan en el Cuzco, y algo toscos, tomados de sus y diomas particulares, o del vso q̃ comunmẽte resciberõ todos los q̃ se llamã Chinchaysuyos. Como son, Tamyan por parã, llueue, Pachiã por tocyã rebiẽta, Chiquiat por cõmer, verde, Pistani por lluchuni desfollar reses, Sitani por chocani tirar, Chuscu por tahua q̃tro Quihua por cachu yerua, Ocsa por y chu heno, Vlleu por carivarõ, chacuas por paya vieja, Cusma por vncu camiseta, Anacu por acso saya de India, y otros vocablos a este modo. Tãbiẽ esta ẽ la pronunciaciõ, q̃ cada prouincia la tiene particular y diuersa dela del Cuzco, pronũciãdo la lengua vnos mas gutturalmente q̃ otros (pero de esta Pronũciaciõ diremos abaxo)

o estãdo letras o añadiẽdo,o mudãdo,como hara por çaramayz,hoçta por coçta seys,Coha por coçá,marido. Quima por quimça. Pani por pana hermana. Turipor tora hermano. vllcu por vrcu macho. Pis por pas,O acẽtuando contra el vso comun del Cuzco en las vltimas, o antepenultimas, como quiera que lo ordinario sea en la penultima,o hablando con vn son sonete de rusticos y agenos de policia. Item está en algunas phrases, y modos que son toscos,como en la transicion de segunda, y tercera persona a primera dizen ma por hua,como Ricumanqui por ricuhuanqui. Villamã, por villahuan,Cumay por cohay. Y tambien que no guardan a vezes la perfecta construccion de las partes de la oracion, antes cometen algunos solecismos. Itẽ en muchas prouincias, y aun en las que se habla con perfection se vsan de participios passiuos por verbos actiuos,como Micusca cani pro micurcani. Y tambien de finalephas,o sincopas,como Micuscani, por micuscacani. Micurcay, Micurcayqui,por micurcani micurcanqui. De los quales modos no se vsa en toda esta traductiõ,Fuera pues destas differencias que aqui se dizen,y de otras menudencias que ay en cada prouincia(que por euitar prolixidad no se ponen)en todo lo demas conforma esta traduccion con lo que se vsa desde Quito hasta los Charcas. Para los vocablos o phrases que mas se vsan enel Cuzco y por alla arriba seruiran las annotaciones que abaxo se ponen.

ACCENTOS, PRONVNCIACION, Y ORTHOGRAPHIA.

Acerca del accento se tenga por regla general que lo mas ordinario seha de poner en la penultima,y raras vezes en la vltima o antepenultima. Quanto a la pronunciacion se aduierta primeramente, que estas vocales e, i, y estas, o, u, simbolizã,y assi los Indios las pronuncian indifferentemente,etiam dentro del Cuzco tomando la vna por la otra,Hnaoq̃huauqui,ñoca ñuca,quellca quillca,pero lo mejor y mas pulido ha parecido el modo como las vsa esta traduction. Item se aduierta que los que hablã corruptamente esta lengua mudan la ca, qui,en ga gui,como Inga,ringui, por ynca,rinquilla r en l,como chilin por chirin haze frio.la t,en r,o en l, como capti, capri, vel capli. La j,en l, como llallini, yallini.la c,en h, como coha por coça, la ll en l. como lacta por llacta. Item que en esta lengua ay muchos diphthongos de dos o tres vocales que hazen vna sillaba como,ay,ao,au,ey,ia,iu,ua,uau,uay,uy,&c. exemplo rayco,auca,cocao ruraquey,pichiu,vpiani,huaccha,huauqui,huayna, huyhua,micuusfini,eu, no sabemos que le aya en la Quichua. De todos estos diphthongos se vsa en esta traduccion,y se han de pronunciar como vna sillaba.

dela

Assi como la mayor difficultad de la pronũciaciõ está en estas sillabas ca,que,quí,co,cu,cha,che,chi,cho,chu,ta,te,ti,to,tu, pronunciádolas los Indios mas asperamente o mas blandamente conforme a lo que quieren significar, assi tambien fuera dificultoso el buscar nueuos caracteres para differenciar essos significados. Como este vocablo Coya que significa Reyna,mina,y cierto genero de heno,a manera de esparto. Caca significa tiopeña,cierto genero de vaso,y cierto tributo átiguo. Chacu significa puéte, cadera pechuguera. Algunos quisieron se vsase de esta differencia,ca, cca, Ka,csa,ta,tta,tha,cha,chha,ça,zha. y otras a este modo: mas no concuerdan con las significaciones ni conuienen los interpretes,entre si. Y assi parecio mejor escriuir estas sillabas a nuestro modo: por que no se puede dar regla general que comprehenda tanta diuersidad para que conforme a los caracteres se pronuncie. Solo se aduierta q̃ a estos diphthongos,ua, uy,uau,uay,se les pone h,solo para acompañar la u. Por que si se escriuiesse va, vei, uia, pronunciaranlo o como consonante o como dos vocales disjunctas como en romance por la misma razon se escriue hueuo y huerfano y otros assi,sin que la h, hiera ni haga aspiracion fuerte.

POR LA SENAL

Vnanchã raycu,per signũ) vnancha es señal,y vnanchay o vnanchana es signaciõ o señalamiento Por lo qual se pone lo primero y no lo segundo. Raycu significa lo mismo que,per,en latin.

Aucaycucunamanta quispichihuaycu, libranos señor &c) Aduiertase q̃ en toda esta doctrina se vsa de inclusion o exclusion en las primeras personas plurales assi de pronõbres como de verbos. Inclusion es quando incluymos en la materia a la persona,o personas,con quien hablamos,como si hablando con gentiles dixessemos, nosotros los hombres somos criados para el cielo,diremos, ñocanchic runacuna hanacpachapac cámascam cãchic. Exclusion es quando excluymos de la materia a la persona o personas con quien hablamos, como si hablando con los gentiles dixessemos nosotros los christianos adoramos a vn Dios, diremos,ñocaycu christianocuna huc çapay Dios llactam muchaycu. Yayap,Churip Spiritusanctop sutimpi. En el nombre del Padre. &c. No se pone la conjunction copulatiua de pas o de huan,por que sonaria aspero tras de la p del genitiuo, y es proprias de esta lengua no poner coniunction de pas a semejantes genitiuos quando vienen muchos.

PATERNOSTER.

CAPAC caynijqui,tu Reyno y señorio) Capac significa Rey o cosa de magestad Real, aunque es mas comun nõbre. Hanacpachacunapi ca c,que estas

en los cielos) cac es participio de presente, y resuelue se en el relatiuo qui, y no se dize cãqui, por q̃ le falta el relatiuo. y aduiertase q̃ en el resoluer de los relatiuos en participios se guarda esta regla en toda esta traduccion, quando el relatiuo es nominatiuo se pone su verbo en participio de presente: y quando es accusatiuo, o otro caso en participio de passiuo.

DEL AVE MARIA.

Muchaycuscayq, Dios te salue. Muchani, o muchaycuni significa, adorar, besar, saludar, reuerenciar, y enterceder interponiendole esta particula, pu. Aqui se toma por saludar. y aũque tiene la transicion de. 1. a 2. persona todauia retiene la significacio̅ de Aue, o Salue en latin, y Dios te salue en romance, mas q̃, caciquispilla cay Maria. Diospa gracianhuan huntascam canqui, llena de gracia, pusose Diospa para que entienda el Indio que la gracia, que nuestra señora tiene le fue dada de Dios.

DEL CREDO.

LLAPA atipacman, todo poderoso: atipani, verbo, significa lo que, en latin supero. as. Y assi como se dize muy biẽ omnia superans, vel omniũ superator, y es equiualente de omnipotens: assi tambien llapa atipac significa, el que todo lo puede, o todo lo vence, o todo lo sobrepuja. Man, sirue de lo que, in, en el Credo.

Caymi Spiritu Sanctomanta runatucurcan que fue cõcebido por Spiritu Sancto) Caymi denota al relatiuo qui: Spiritu Sãctomanta, se puso assi, sin dezir ruraynimmãta, vel siminmanta, porque conforma se con el latin. Runa tucurcan, este verbo tucuni, significa lo que fio ñs en latin, y assi dizen los Indios, Pedro se hizo sacerdote, Pedrõ sacerdote tucurcã. Por dõde para dezir cõceptus est, incarnatus est, hõ factus est, se dize propriamẽte runatucurcan. Y quando tucuni significare conuertirse, o transubstanciarse, lo mas acertado es poner la cosa en que se haze la conuersion en accusatiuo con esta particula man. Y assi para dezir panis conuertitur in corpus Xp̃i, se dize, tantam Iesuspa vcunman tucun, y no, tantam Iesuspa vcun tucun, como tampoco se puede dezir, panis fit corpus Christi. Tambien tucuni significa epilogarse, como se vsa en los mandamientos de Dios fol. 8. Aychap caũçarimpuyninta la resurrectiondela carne) Pusose aycha, que significa carne. Porque es auiso del Catecismo del Papa que se diga Carnis; el interprete explique, que carne se entiende.

DE LA SALVE.

CAMAN cancavcupac, que seamos dignos.) Este nombre cama, tiene varios significados, quando es substãtiuo significa, merito de merito, dignidad, pecado &c. quando es adiectiuo, digno merecedor, y doneo, apto, capaz como ingenio, o lugar. quando es verbo significa criar de nada o señalar

ñalar a alguno para officio o dignidad, inde camac criador que es equiua lẽte de rurac, camasca criado. Itẽ camac señalador de officio camasca el señalado o constituido y camayoc el que tiene officio. Item probarse algo como vestido camacuni, o venir al justo como vestido camahuanmi. y quando es preposicion lo que vsque: cay cama hasta aqui, y lo que iuxta y secundũ, Diospa simincama segũ la palabra de Dios. Item cosa cumplida, inde chaycama cumplida y perfectamente. En todos estos significados se toma en esta traduccion y aduiertese aqui para no repitirlo mas.

DE LOS ARTICVLOS DE LA FE.

Yscayñequẽ, segũdo) para denotar numero ordinatiuo se añade sobre el cardinal esta particula, ñequen, como quimçañequen tercero, aunque tambien se vsa el cardinal por ordinatiuo mas en esta doctrina va cõ esta differencia siempre.

DE LOS MANDAMIENTOS DE DIOS.

Diosmã sõco canqui, amaras a Dios) es phrasis muy galano y vsado enel Cuzco y donde se habla con perfeccion esta lengua. Significa, poner el coraçon en Dios y es equiualente a Diosta munãqui amaras a Dios.

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA YGLESIA.

Huañuypac caspa. 1. huañunay aspa, huañusac ñispa, estãdo para morir. 8.

CATECISMO BREVE.

Capac cauçayta cauçãca reynara, viuira vida de Rey. 15, viñay ñacaricuy pac ñisca, carecà chic. Estauamos condenados a pena sin fin. Es modo galano 21. Cay yscaymanmi tucun, se encierrã en estos dos. Este tucuni significa. resumirse, hazerle: y este modo es muy bueno. 22. &c. 27.

CATECISMO MAYOR.

Yñincãchicpac huñuncuynin. (summa de nuestra fé). i. tãtanacuynin, 28. raycuyta munancu, idest, huchaman vrmachijta munan cu. 33.

Ñacaricuycunap aparisecã cãchic. Esphrasis galano y muy vsado no solo en el Cuzco pero en Potosi, estamos cargados de mill miserias y trabajos, o llenos de trabajos. aliàs anchapunim ñacaricunchic fol. 34.

Ñicãpim ñin. i. hinã ñin, ñispã ñin, quiere dezir: es phrasis muy vsado. 36.

Huchallicuspa pachallachu, lo q̃ dizen, otros. huchallicuyta puchu, aspa llachu luego en peccando? 52.

A.

A. Intejection del que exclama, o inuoca.

Allpayac, que se buelue tierra, 1. allpatucuc 38.

Amauta, sabio ãcha yachac. fol. 10.

Anau, interiection del que se duele de qualquier manera, lo mismo que ananay, anay. 34.

Acau. interi. del que se quexa, quemãdsost. i. acacau. 34.

Anchispa gimiendo, es anomatopeia, ab effectu. 3.

Apachita, montones de piedras en las pampas o encruzijadas, cum breras de mõtes, o sepulcros. o mochaderos alias vrcup vman. fol. 31.

C.

Callpa cay fortaleza. Callpa es vigor. 10.

Cana aduerbio, y coniunction ornatiua, significa lo que en latin, quidem, vero, autem, tandem, vsase mas enel cuzco, y ẽel fol. 3. se toma por verõ,

Çapay churin, çapay Coya, vnico hijo, singular Reyna. lo mismo q̃ çapalla. fo. 12, 13. 35. 49. çapa antepuesto al nombre significa lo q̃ cada, como çapa runa cada hõbre, y posp uesto abundancia como huchaçapa lleno de peccados. 2. 32.

Çaquenta sus bienes. i. ymanta hay canta, cacuinta 40.

Chasca coyllur, luzero. i. pacari coyllur. coyllur es estrella ychasca como Aurora. 14.

Chay

Chaycãcuna, aquellos o essos maluados, aquella, can, significa denuesto fol. 20.

Choque illa, alibi yllapa. Rayo. 34.

Chiqui, peligro.

Chiqnicuy, imbidia. i. chicnicuy. 10.

Collanan, bendita, excelente, illustre. inde collanan cusicuyniocc, con gran gloria. i. ancha yupay cochocuyniocc. 39.

Corpachãqui, hospedaras acojeras .i. huacijmã pusaspa allichanqui. 9.

Curuyac. i. allpatucuc se buelue en gusanos. 38.

Cuscachay viene de cuscachani, por ygualar, emparejar, allanar, ajustar, enderreçar lo tuerto, y tomase propriamẽte por justicia

Cusimana, cusi, cusilla. i. ancha, cusicuspa, cusicuspalla, lleno de alegria, y muy contento 16. vide etiam in M.

H.

Hahuañecman, hazia lo alto. i. hanacnecman. 38.

Hatunnin aucan. i. ancha hatun aucan. su gran enemigo. 33.

Huacchaycuya. i. huacchacta cuyac, misericordioso para con pobres. 3.

Huachuc, adultero, tambien se toma por fornicario. 7.

Huacllicanmãmi. i. huacllinmãmi, no valdria nada. 51.

Huactampi i. yachaspatac, yuyaspatac, a sabiendas. 51.

Huacyamuyen, i. ñocaycu huacyayqui, a ti llamamos, no es solecismo, aunq̃ no se põga por via de trãsi-

transicion.3.

Hucha peccado, huañuy hucha, peccado mortal, hahua hucha, peccado venial, huchallicuscanchic hucha peccado actual, callaric vel parichisca hucha peccado original. fol 34 38.51.55.

Huellachacuyninta. communion de sanctos.3.

Huañũpuncãpac.i. ñatac huañũ campac. para morir otra vez, 20.

Huaqllã.i. tãtallã, juntamẽte. 16.

Huatecaymã.i. llullacuymã, huchallicuyman, çupaypa llullayninman, en la tentacion.1.

Huñu cuynin, cõgregacion, 1. tantanacuynin.28.

L.

Llamacuna hina, como los carneros tomase esta especie, por todo genero de animales porq̃ no ay en esta lengua vocablo que signifique animal o bestia.14.19.

Lloque maqui, mano siniestra. alibi dizen mana alli maqui. 40.

Llumpaclla. ancha llipic, çumac, hermosa resplãdeciente, otros dizẽ llullpac.44.

M.

Ma, verbo defectiuo, significa veamos: no tiene otra terminaciõ. machayca. veamos pues preguntãdo.14.28.31.39.44.

Marcaycu, nuestra abogada; villapucnijcu, muchapucnijcu. 3.

Mana pactay.1. manapip pactanan, sin ygual 19.

Manachayay, manachayana, inaccessible. 19.

mana

Mana chãcana, mana chãcaypac, manallãcana, vedado, inuiolable.38.

Manatunquispa. i. mana yscaymãsonco caspa.1. firmemẽte sin dubdar..27.

N.

Ñauraycuna, diuersidad, o diuersas cosas, lo q̃ en otras partes dizen ancha, achca ricchaccuna 33.

Ñacaymana, trabajosamẽte. y ñacaymana cauçancanta, 1. ancha ñacaricuspa cauçancanta, vida muy trabajosa .24.

P.

Pactay. vide in M.

Pactasllacay. tener moderacion, tẽplança, ser medido.10.

Pañañeq̃mpi. ala diestra. paña significa diestra, y es lo mismo que dizen en otras partes checa maqui, alli maqui, ñequen dize ordẽ y significa hazia.3.

Piñasta al captiuo.) piñas es captiuo por guerra o rehenes. el Ethiope no se dize piñas sino rãtisca cõprado

Pũchaunincuna.1. viñaypunchau cada dia.1.

Puni, quidem, checam, vere, assi es.19.

Pussarcumurcan libro, sacó.i. quispichimurcan.51.

Q.

Queçachahuachumpas, dañeme o injurieme inde queçachaq̃yq̃cta al que te daña, mana allichaqueyquicta fol.9.

Quiuicurcancu.1. Diosman auca

tucurcãcu.rebelarõse cõtra Dios.32

R.

Raycu causa, occasion, inde el verbo raycuni por occasionar.to-mase in malam partem.32.&raycu ayuntado a ymaes lo que quare? y puesto cõ otra parte o otro nõbr.s. propter,ob,per,por,por amor.

Ruraquêman,el Criador.)aduiertase que enel Credo se puso ruraquê hazedor,y no camaque.Lo vno porque es equiualente a camaque o camac por criador,como lo declara la Yglesia quando dize.Credo in vnũ Deum Patrem omnipotentẽ factorẽ cœli & terræ.Lo otro por excusar amphibologia porque camaquen tãbien significa el alma,y podria entender el Indio que Dios es alma del mundo,lo qual era inconuiniẽte grande. En los Articulos se puso camac: y biẽ, porq̃ puesto ẽ participio no tiene esta æquiuocacion fol.25.

S.

Simi,significa. boca,palabra,dicho razonamiẽto decreto,mandamiẽto sentencia etiam judiciaria,y en este sentido vltimo se toma.fol 2.b.

Simicama,camachiscãcama,soncõ cama segun su mandamiento palabra,y segun su voluntad fol.22.

Soncocama de todo coraçon attentamente,18.

V.

Vsachijmi,i. chasqnijmi. alcãçar inde vsachinca.alcançara.14.15.

Vçuchhuã.i.chincachhuan.perecerïamos fol.21.Vcu cuerpo humano. 25.Villca,y huaca idem ydolo. 14.

Y.

Yahuarijquihuan.i. yahuarnijquihuan con tu sangre.23.

Ymaymana, haycaymana tucuy ymi hayca cac todas lac cosas.18.

Esta particula mana antepuesta al nombre o otra parte es aduerbiũ negantis, polpuesta al nombre adiectiuo haze aduerbio qualit.como cussimana cõ cõtento, llaquimana libenter, putimana lleno de pesar. Ynini.creer, sentir,conceder, viene de,y,que significa si,y de ñini que significa dezir,y es lo mismo que en otras partes diz n,ariñini,chacan ñini.tullullmi ñini.2.

Yuyamuycu.1. yuyayqui.a ti sospiramos, no es solecismo, aun que le falta la nota de la transicion de primera a segunda persona

Ychaca,empero mas.

Anno

RALES DE LA LENGVA AYMARA.

O principal que se procuro en esta traducciõ Aymara fue no hazer el lenguaje exquisito y obscuro al comun de los Indios, y a muchas naciones, que hablan esta lengua corruptamente, y que tãpoco fuesse tosco y grossero en demasia. Y assi se procuro vsar de vocablos generales entendidos de quasi todos los Aymaraes, y de lenguaje accommodado a las mas naciones que vsan esta lengua Aymara, q̃ son muchas, y tienen mucha diuersidad, como son Aymaraes, Cãchis, Canas, Contes, Collas, Lupacas, Pacajas, Charcas, Carangas, Quillacas, y otras naciones, y mucho mas el estilo, que tienẽ los Indios nacidos y criados ẽ pueblos de Espaõles, y especialmente en Potosi. Esta lẽgua Aymara es copiosa y de mucho artificio, y suaue de pronũciar: y en phrases y modos es tan elegante, y polida como la Quichua enel Cuzco, y en la copia de vocablos, synonomos, y circuyciones mucho mas abũdãte. Para las difficultades generales, y particulares, que por vẽtura aura en la traduccion, se noten las aduertencias que se siguen.

I. Primeramente las finales de ta, y na, se ponẽ con la a, o sin ella como Diosana, Diosan, Diosata, Diosat.

II. Por esta preposicion cum ponen vnas naciones, mpi, por final, y otros nti. Como Pedrompi. I. Pedronti cõ Pedro Mas en toda esta traduccion se vsa de mpi, y nunca de, nti. Por q̃, nti, haria tambien equiuocacion, pues ti, sirue tãbien de lo, que chu, en la Quichua, en las oraciones negatiuas, interrogatiuas, y prohibitiuas.

III. Para el caso de effectiuo, vsã algunos esta particula, na, como cálana cõ la piedra; mas en esta traduccion se pone siempre, mpi, como amparampi con la mano. Porque, na, sirue tambien de ser particula del genitiuo, y de esta preposicio, m, y la particula, mpi, significa cõcomitãcia, y instrumẽto.

IIII. El nominatiuo, accusatiuo, y vocatiuo son siẽpre semejantes en esta lengua. Y assi quando vinierẽ en la oracio nominatiuo, y accusatiuo, de vn mesmo numero (que semejantes oraciones suelen ser amphibologicas) conoscerse hà, o por la razõ que se và hablando, o por la posicion, por que de ordinario se pone primero el suppuesto, que el appuesto: aun que algunas vezes faltara esta orden. Otras vezes se pone al accusatiuo transitiuo esta preposicio, ro (q̃ de ordinario es para accusatiuo de mouimiento) por quitar dubdas. Algunos dizen que para el accusatiuo de transicion se ha de poner conforme a la vocal en que se acabare, ha, he, hi, ho, hu, Mas aqui jamas se vsa desto ni es modo comun de los Indios.

V. Para significar a meus.a.um, se añade a los nõbres o participios esta particula ha, como auquiha mi padre, sin curar de la differẽcia de ha, hi, hu, que algunos ponen.

VI. La primera persona plural assi delos pronõbres demonstratiuos, y possessiuos, como delos verbos (que se vsa en esta lengua por inclusion y exclusion) se pone assi. Hiusa, hiusanaca, hihuasanaca, nos inclusiué. Nanaca nos exclusiué. Noster.a.um, inclusiué, sa, como apussa, nuestro señor Noster exclusiué ha, sobre el nombre poniẽdo este genitiuo nanácana. como nanácana auquiha padre nuestro. En los verbos para la primera persona plural inclusiua sirue la misma que esta en la coniugacion. Para la exclusiua sirue la primera persona singular, poniendo este nominatiuo nanaca, como nanaca pampachatha, nosotros las perdonamos.

VII. En algunas pronincias hazen los preteritos del indicatiuo modo, en vita, vina, o tauita, y tauina, como luracuita luráuina, luratáuita luratáuina, tu heziste, vo hize y aũ hazé de aqui algunas cõjugaciones transitiuas como, confessauita, confiessame. En esta traduccion no se vsa nada desto. Los preteritos son como el presente excepto las terceras personas que se acaban en na, q̃ hã de ser la penultima breue. Como luratha vo hize, lurata tu heziste, lurana aquel hizo, luratana nosotros hezimos, lurapiscata vosotros heziste, lurapiscana aquellos hizieron.

VIII. El gerũdio de datiuo se dize en muchas maneras segũ la diuersidad de las naciones. Como lurassina, lurasin, luráusina, lurausin, luráusuna, lurausun, luràsana, lurasa, que todo significa haziendo. Aqui se vsa del primero y segũdo modo. del tercero dos o tres vezes, del postrero en solo este verbo sata por dezir, como sasa diziendo. de los de mas nunca.

IX. Los participios de presente se ponen siempre en ri, como haquiri viuens y nunca en, li, como algunos. Por que parece pronunciacion femenina. Los participios del preterito passiuo se acaban siempre en ta, como lurata hecho, luratapa, su hecho, con el accento en la penultima siempre, y lo que otros vsan de ponerlos en vi como luraui, no, se vsa aqui por que ta, se vsa en mas partes.

X. Los infinitiuos y participios de futuro y nõbres verbales abstractiuos se ponen siempre con la final ña, como munaña que significa lo que amare, amãdus, amor, amatio, amabilis, velle, volũtas, volitio, y assi en los demas. Tãbien para formar nombres abstractiuos se vsa añadiendo este infinitiuo cancaña que significa ser, al nombre, o participio que queremos significar en abstraction. Como hanco cancaña blancura. Chiara cancaña negregura, yatiri cancaña sabiduria, Dios cancaña diuinidad, haque cancaña humanidad.

De si

XI. De synalephas y syncopas se vsa muy poco por euitar obscuridad. Y aunque a los que estan hechos a ellas (segun la prouincia donde estudiarõ esta lengua) les parecera menos elegante: con todo en otras prouincias no se vsã tãto, y hablã curiosa y propriamẽte. Por lo q̃l se pusierõ las synalephas y syncopas q̃ bastauã para el buẽ sonido, y dõde no difficultassen el sentido

XII. Para de notar la pluralidad en los nõbres sirue esta particula naca como haq̃naca los hõbres: algunas vezes se duplican los mesmos nombres como collo collo mõtes y cerros. Para los verbos siruẽ estas particulas pisca, y pisqui, ẽ las partes dõde cõuiene y q̃ el proprio vso y regla enseñan.

PRONVNCIACION.

La mucha variedad que ay en la pronunciacion de la lengua Aymara la haze parecer difficultosa y quasi differente la que se habla en vna prouincia de la que se habla en otra, por que en vnas prouincias se pronuncia mas gutturalmente, que en otras, en vnas quitan letras, ó las mudan, o añaden, o hazen muchas synalephas y syncopas, en otras no hazen nada desto y con todo es toda ella vna lengua y de vna misma construction y para tanta diuersidad no se pueden dar reglas, o caracteres que basten a enseñar a pronunciar, y aun que ouiera caracteres con todo no respondieran al diuerso vso de las prouincias. Solo se aduierta que la mayor difficultad o differencia que ay de la pronunciacion, es en estas sillabas, ca, que, qui, co, cu, cha, che, chi, cho, chu, ta, te, ti, to, tu, ha, he, hi, ho, hu, y vnas q̃ tiran a estas, gha, ghe, jhà, jhe, que ni son del todo ga, gue, ni ja je, ni ha he: en estas se podra tener auiso por que son las que admitten pronunciacion guttural, o aspera, o blanda. Item se aduierta que estas vocales, e, i, o, u, se pronunciã indifferentemente, como marme, marmi, cona, cuna. Item que ay dipthongos de dos vocales que hazen vna syllaba, q̃ son, au, ay, ey, eu, ia, ai, iu, ua, ui, uu. como auqui padre, tayca madre hilèy hermano, eucatha aconsejar, niaraqui ya, hiuque humo, huaccha pobre, huyscu ciego, lurijto pro lurayto, tuurmi poluo. los dipthongos, ay, ia, uv, lo dexan de ser muchas vezes haziendose cada vocal distincta syllaba, specialmente en ciertos tiempos de los verbos effectiuos o imperatiuos acabados en vatha, vel, atha, y en los verbos compuestos de nõbres como arosiatha, de luravatha luraypana, de mutuyatha mutuypana, haq̃tha haqpana: aunq̃ tãbiẽ en estos la a se puede cõuertir en i, hazerse el dipthõgo de ij. como lurijpana, haquijpana.

ACCENTO.

El accento se pone al modo latino o en las penultimas o antepenultimas en las vltimas raras vezes. Los genitiuos, ablatiuos, y los nombres y participios compuestos con estas particulas ha, ma, pa, o con otras particulas de vna

vna sillaba y vn consonante. La primera y segũda persona singular y plural del presente, y todo el preterito pf. y la primera persona singular y plural del futuro del indicatiuo, el presente de imperatiuo, el presente de subiunctiuo, el gerundio de datiuo (todo lo qual se entiẽde de la conjugacion simple) y la conjugacion transitiua de tercera persona a segunda tienen su accẽto en la antepenultima. Fuera destos se ha de poner quasi sẽpre en la penultima. Las dictiones compuestas con particulas de vna sillaba con vn cõsonante son indiferẽtes, exceptando a, na, que siempre donde viene esta el accento en la antepenultima.

ORTHOGRAPHIA.

Los diphthongos va, vi, se escriuen con h, como huaccha, huyeu. la h. no se ha de herir, como tampoco se hiere en huesped, huerphano: el modo que algunos vsan de escriuir. va, úá. tiene inconuiniente de pronunciarse o como consonante la v, o ambas como dos vocales disjunctas. Para denotar a nostra inclusiuo se pone sa: y para la conjunction copulatiua, sa. Las letras que faltan en esta lengua son. B. D. F. G. X, R duplex. pronunciarlas empero en los vocablos castellanos q̃ hã admitido como Dios, sẽ, gracia.

VOCABVLARIO BREVE DE LOS VOCABLOS que ay en esta doctrina por su Abecedario.

Notese que la. A significa los Aymaraes del Cuzco. C. carãgas, y Charcas. L. Lupacas. P. Pacajes. Po. Potosi. Q. Quillacas. alibi significa diuersas naciones, aliás los vocablos equiualẽtes o sinonomos. l. significa vel. i. idest. La primera persona del verbo se pone en tha a differencia de la 2. que es en ta. Puedese poner en tpi, o en tua. como luratha. l. surat pi, l, luràtua yo hago.

A.

A, vel ah, interiectio exclamãtis, seu inuocantis. Aca este. Acapacha, mundo, suelo, tierra. Acca mucho, alibi alloca, haya. Accótatha, abominar detestar, alibi amiccaratstha. Achachi viejo, abuelo. Apachi, vieja, abuela. Acsáratha temer. Acsaráñate mor temible. Acsuyatha. l. acsuyanitha boluer algo de vna parte a otra. Acurtha. l. hacutha estimar, contar, honrar. Acu. l. hacu, cuenta estima valor, inde hanihua acuti no vale nada fol. 51. a. Alchi nieto. Alatha comprar, Item alasitha, alacatha alacastha comprar y vender. alibi lãtitha, lantistha. Alitaatha. l. alitáyatha humillara otro, o inclinar la cabeça, inde alitaasimpi, &c. humillãdo el coraçon. fol. 69. b.

Alitatha humillarse, aliàs, cumũtatha, arpátatha. Amacasitha, acordarse, pẽsar, alias, hamutasitha. Amahuatha alias munatha., q̃rer, amar. Amauta, sabio yatiri çhuymani-

Amo-

Amaya cuerpo muerto. mparama no. Ampi, aliás, hallasi, affirmantis.
Amu mudo, callado, inde fol. 19. amu chuymaq mutuſſihata, ſufriras con coraçon callado: pnede ſe dezir amuquí chuyma.
Amutaſitha vide hamu &c.
Ancha, aduerbio, mucho muy.
Anharatha, deſcubrir, manifeſtar, alias atamatha vapaatha, vñaçhata, cananchatha.
Antutatha ſoltar. otros eſcriuen hã tutatha. Apachita, montones de piedras, que hazen los Indios, enllanadas, o encruzijadas, o cumbreras, o mochaderos.
Apatha lleuar coſa irracional. Apaſitha llenar para ſi.
Aparatha. l. aparacatha, quitar.
Apſutha ſacar afuera.
Apu ſeñor. Apuſnacatha, enſoberuecerſe. Apuſnacaña ſoberuia.
Aro palabra, dicho, mandamiento, ſentencia etiam judiciaria.
Aroma tu palabra. Aroma noche.
Aroſsitha hablar. Aróxatha llamar, clamar.
Aſqui bueno, alibi, iſqui, ſapa, ſuti.
Aſquichaña beneficio remedio.
Aſquichatha hazer bien: aliñar remediar, alibi iſquichatha, ſapachatha.
Atamatha, dezir. firiendo Atamaràpitha dezir por otro, inde atamaràpiriha abogada fol. 2 b. (tha.
Atitha vẽcer, alibi, laſsatha. l. llaſsa-
Atipatha, ſupero, as. ſobrepujar, poder, vencer, inde taque atipiri todo poderoſo, attributo muy proprio.

Auca enemigo, alias vñiri yñiri tiñiri checniri. tincurimaci contrario.
Auqui padre. Autiri hambriento.
Autiro, tengo hambre.
Aycha qualquiera carne. Aychatha dar porciones.

C.

Cachaſcha vcacaſpues veamos.
Caci vano. Cacira en vano. Cacitha abſtenerſe. Callaratha començar comiẽço callaraña. Callarapacha principio del mundo. Cala piedra Cacſi verguença.
Cacſiſitha auer verguẽça. Cacſichatha auergõçar. Cama merito, de merito dignidad, officio, peccado, digno, merecedor, idoneo, capaz, vt camapa cãcañahataqui, por que ſeamos dignos. fol. 3. b. Item haſta, ſegun, conforme, vt Dios ſna aropacama ſegun la palabra de Dios &c.
Cama todo, como luratapacamahua todas õ criaturas de Dios. (tuivr.
Camachitha mãdar, eſtablecer, inſti
Camachita aro ley mãdamiẽto.
Camachirapitha inſtituir para biẽ de otro.
Camarayatha preuenir, diſponer, preparar. Camaſa honra. fol. 26. b.
Camaſitha, camaſcatha deſcanſar, reſollar. Camatha criar de nada.
Camiri, criador. Camàta criatura.
Càmatha ſeñalar o habilitar alguno para algun officio.
Camichatha, quid agoꝰ interrogatiue, o ros dizen camáchatha.
Camila in terrogatiuo. Como? de q̃ modo? camila, de ſimilitud como aſſi

assi como de,la manera q̃.Camisata L.camista?que digo?como estoy?interrogatiuo.
Cana luz,cosa clara,resplandeciẽte.
Cana luraña cerimonia.l. obra exterior.
Cana claramente, publicamente, de fuera.
Canachatha.l canãcharha, alũbrar aclarar,manifestar,professar,cõfessar la fé,es lo mesmo cana arosita
Cancatha l. cancrha , ser cancaña essentia,substancia.
Cañu,suzio,manchado. Item lasciuo obsceno.
Capaca,Rey.Capacacãcaña Reyno.
Çapa, l, çapacta,l mayniçta, \ nico singular.
Çapa, cada. Capa çapat, cada cosa por si,çapaq̃ solo. (rar.
Capisita enojarse.Carcutha desterCarcuña pacha,tiempo de destierro
Caro,sobre.Carua carnero.l.caura
Cassatha,gemir. Catutha recebir.
Cauqui,qual?
Cauquina,donde?cauquiro adõde?
Cauquinquipi,donde estaria.
Cauq̃toq̃,por dõde?Cauq̃ta,de dõd
Cauquica l. cauquicha no se qual,
Cayca,quantos
Cayca cuti,quantas vezes?
Chaheus,Cha.Cayu.i.cayo,pie.
Chacata perderse.
Chacayara perder.
Chacha varon.C.Q Harma.
Chacocatatha crucificar.Chácocatara crucificado,
Chama potestad,fuerça, vigor. (sar
Chapcantha posseer.Chacatha acu-

Chcae

Checa verdad.
Checa punivere quidẽ.Checa cusca chiri,justo. (aue
Checca siniestra.Checca pluma de
Chica.l. chilaqui,jũtamẽte ala par
Chicaniel q̃ tiene ygual. Chicnitha aborrecer.Pot.
China postrero vltimo.chiq̃ peligro
Chiquisitha, embidiar. Chiquisiña, embidia,alias,maynina cunapatahitiña. Chocritha,herir.
Chunchu,cabeça metaphor.por cabeça de Rep.o de otra cosa como, huchanacana chũchupa.o.b.
Chigna,piquiña,cabeça.
Churatha dar.Churaiticha,darse a si mismo, offrescer.
Ciçatha,ciçacasitha,sisaccatha hartarse, tener gula.Ciçacasiña,gula.
Coco,viatico. Cochomaci amigo.
Cochoscha alegrarse,cantar.
Cochoyatha .L.. cochosiyatha alegrar a otro.
Cochotapitha hazer corrillo,fumarse,juntarse.
Çocta seys, sexto.alibi chocta.
Collana singular, excelente,bendito illustre. (plural.
Collo cerro, collado, collo collo
Corpachatha,hospedar acoger.
Cova Reyna. Cova mina y otros significados,q̃ aqui no sirven.
Coyatha .l. cuyatha amar o hazer beneficio.
Cuyapavatha auer piedad misericordia o compasion.
Cuyapayaña luraña,obra de misericordia. Cullu palo madera.
Cumaratatha,sanar de enfermedad

o estar

o estar, sano. Cumara haque, hõbre sano.

Cuna. l. cona? que? interrogat. Cuna sa quidlibet.

Cuna mana, cauquimana, cuna cauquisa, todas las cosas, alibi cunaspalla cauquispalla.

Çupayu, demonio. Cupi diestra. Cusi contento vétura. Cusini, cusi quillponi, dichoso, glorioso.

Cussiñitha, gozarse, deleytarse, cussiñiyatha, & melius cussiyatha, dar contento, glorificar, inde cussiiri glorificador.

Cussi cussi, alegremente, cõ deleyte

Cusca ygual, justo, parejo.

Cuscachaña justicia, alibi, pàtàchaña, o pataña.

Cuscacamaquipi, pactacamaquipi, sunt cõèquales.

Cuti, vez, buelta. alibi, mita huasla, huachuta.

Cutiyatha, restituyr. Cuticatha, cutinitha cõuertirse. Cutipcatha, boluerse en retorno.

H.

Ha, particula que denota a meus, a, um.

Haca, haciña, vida. Hacatha viuir.

Hacayatha dar vida.

Hacatatha resuscitar. Hacacatha, viuo adhuc, superstes sum.

Hacha grãde. Hacha, lagrima.

Hachaña pacha, valle de lagrimas.

Hachatha llorar.

Halactatha apartarse el alma del cuerpo

Halantatha, arrojarse, o meterse en mal, o peligro.

Halla, si, affirmantis. ergo, itaque, autem.

Hal

Halsutha salir el sol. halãti, ponerse

Hama. assi, Hãpatitha, adorar, besar. Hampatcatha, saludar.

Hampátcamama, áne, salue.

Hamu, genero, modo, specie, condicion.

Hamutatha, & hamurpayatha, considerar, pensar.

Hamutassitha, considerar, acordarse

Hãchi cuerpo humano. Hanino negantis & prohibentis.

Hanira, antes que, aũ no, espera. Haniraqui ni tampoco.

Haque hombre. Haque maci proximo. Haquitha, hallar.

Haquistha hallar para si. Haquicàtatha. l. haquicatha alcançar.

Hapalla ausente, vazio. Hapallatha, estar ausente

Harac, arriba. Haracpacha cielo. Haraccaro hazia arriba. L. halac, halácpacha, halacaro.

Haratha soltar. desatar, absoluer.

Harcatha impedir, vedar, prender.

Haritha lauar. Haucha cruel, brauo.

Hauista, llamar, dezir q̃ venga. Hauiri Rio. P. hauira.

Hauiri vêaca. Haya, mucho, mucho tiempo, tarde.

Haychatha, dar, o reñir a otro.

Haychghasitha ahorcarse, ahogarse

Hayno marido. alibi. chacha, harma.

Hayra pereçoso. haythatha dexar.

Herejenaca. alias yasaña fesutinimãca hucha hasirinaca, los que pecan contra la fé.

Hila hermano mayor. Hilan collana: muy

muy excelente.
Hihuatha, morir. Hihuayatha matar. Hihuayasitha matarse. Hiuiri hõbre muerto o mortal.
Hihuaña cosa mortifera. Hihua, hihuaña muerte.
Hiuirihamatha, estar ala muerte. Hihuacatha, tornar a morir.
Hihuacorpacama, vsq̃ ad mortẽ.
Hihuassa, l. hiussa, l. hihuassanaca, nos inclusiue.
Hina, vamos, verbo, defect. del imperat. modo. vide y.
Hua, particula de ornato para el indicat. modo.
Huaca Ydolo. Huacaychatha guardar.
Huaccha pobre. Huacchacoyri, misericordioso.
Huachuca adultero, fornicario. Huachucatha, l. huachuca tucutha adulterar.
Huacllitha dañarse. Huaclliyatha, l. huacllichatha, dañar.
Huahua, hijo, o hija de la muger añq̃ sea grande. Item niño, o niña.
Huaña seco. Huañiri sediẽto. Huañito, tengo sed.
Huàñitha, enmendarse. Huaniyatha enmendar a otro.
Huanquitha. l. huanquiscatha esperar, inde huanquiña esperança. L. vllatha. l. vllascatha, vllascaña.
Huara huara estrella. Huaqui parte o participacion.
Huaquistha participar o dar parte, o concertarse inde aro huaquissi pisqui. fol. 53. b. se conciertã.
Huata uta, carcel. Huatecatha tentar, engañar.

hua

Huathecaña, tentacion engaño.
Huati, aguero, hucha peccado, negocio.
Hihua hucha peccado mortal, husca hucha peccado venial, callara hucha peccado original.
Huchachassitha. peccar. huchani peccador, alias huchacta, huchactara huchaçapa, huchachassiri pecador
Huma, tu. Hupa, el. Huñussiña, summa congregacion.
Huñussitha, congregarse. es vocablo tomado de los del Cuzco, alias tantassiña.
Hutatha venir. Hutcatha venir ado estuuo antes.
Husca, pequeño. L. hisca: Huscañaca pequeñuelos. L. hiscañaca.
Huyhuatha criar con leche, o alimentar.

L.

Laca, boca. Lacca tierra. Lacra lengua.
Lanti teniente de otro, trueco. Lantitha trocar.
Layca hechizero. Laycassitha hazer hechizerias.
Laycu, por, per, ob, propter, alibi, supa.
Laycu ocasiõ, causa. Laycutha occasionar.
Llamcatha, tocar. llamcassitha tocarse a si, o tocarse vnos a otros.
Llallitha, exeder. alibi yallitha.
Llaquistha estar triste arrepentirse. Llaquisliri, triste, arrepẽtido, contrito.
Lulla mentiroso. Llullatha, mentir engañar.
Lullapacha mũdo falso. Llulla aro mentira.

Llum

Llumpaca,limpio, puro,acẽdrado, espejado.
Llũpacachatha,limpiar,purificar.
Luntata,ladrõ.Luntatatha hurtar.
Lúratha hazer.Luriri hazedor.Luráta hechura, criatura. Luraña, obra, action.

M.

Ma,particula que denota a tuus,a, um.
Maasca empero,mas,sed,tamen.
Maci cõpañero en algo, como haq̃ maci proximo,cochomaci amigo
Machaca cosa nueua,Machatha emborracharse.
Manca,mancaña comida, Mácatha comer,mãcayatha dar de comer.
Manca dẽtro.L. manqui. Mancapacha,infierno.L. manquipacha.
Manca contra, como Dios manca contra Dios.
Mantatha entrar, baxar.Mantanitha venir de arriba, abaxar.
Manu deuda.Manutha deuer.Manucta,manuçapa, manuni,deudor.
Mara año.Marãhama cada año.alias
Mas,marancuna. Marca pueblo.
armi muger. Marmiassitha casarse el varon.
Matha yr.Macatha yrse adonde estuuo de antes.
Matapitha, cõgregarse, ajuntarse.
Matapiña, congregacion .alias tantassiña.
Matapequi, se summa.
Maya.l.maa vno ẽ cosas irrationales.
Mayni.l.mani en cosas racionales:
Maya cuti vna vez,
Mayachassiña,adunamiento,comunion
niõ de Sanctos en la pronũciaciõ dela ya se põga aduertẽcia.fol.3.
Maynicta,vnico.alias.Mayniqui,çapaqui,çapacta,çapa.
Mayssitha pedir. mayssiña periciõ.
Micha auariento. Michacancaña auaricia.
Miràyatha, multiplicar. Mistutha, subir, salir.
Mirqui cosa vieja.Miriri descendientes.
Mita vez,vide cuti. Moco coyũtura moço moco, cõyunturas,o partes del cuerpo.
Mocsa dulce,suaue.alias misqui.
Munatha,querer amar. Munaña voluntad, amor,amable.
Mututha padecer. Mutuyatha castigar.
Mutuña pena.Mutuyaña, castigo.
Mpi,con,como humampi contigo.
alibi,nti,como acanti con este,

N.

Na yo.C.Q.naya.Nanaca nos exclusiue,&nos inclusiue vide in,H.
Naca particula que denota pluralidad en nombres, pronombres, y participios.
Na preposicion ,in,vt vtana en casa
Iten para effectiuo como calana cõ la piedra.
Nayra,olim,primus,antiguamẽte, primero,oculus,ojo alibi layra.
Nayrayri el que esta primero en orden o tiempo.
Nayrarha primeramẽte. Nayrapacha,antiguamente, al principio del mundo.
Ñañaqui,casi,fere,quasi,a pique.

Maña-

Nañatunca,nueue noueno.L.llallatun.a.

Ni,lo que en la Quichua, yoc,de nota posseſſion como yocani,el que tiene hijo,o con hijo.

Nia,ya. Niaraqui,otra vez.

P

Pa,particula que denota a ſuus.a.ũ, o eius.

Pacallco.ſiete,ſeptimo.Pachatiẽpo, lugar,ſuelo.

Pachamama,la tierra fertil,fecũda.

Pacomahaque captiuo ẽ guerras, o por empeño y Rehenes,alias,ſuycoma,ychilla piñaſa. Al Ehiope llamã lãtita,l,alatahaq.

Pacſi luna,mes,pacta,cauene,pacta ygual.

Pactani el que tiene ygual pactataq cancaña templança,el pactataqui es participio paſſiuo y es lo mesmo que pactaſcalla.l.alias pactaq

Pallco falſo.Parco coſa tuerta.Pampallanada,coſa llana, comun,plaça.Pampachatha perdonar,abſoluer,quebrantar.

Paña,pañaſa, aunque.pani dos coſas racionales.

Paya,dos coſas irracionales,ſegũdo

Pantatha,errar.Para frente.

Pi, hua,particulas de ornato,para la oracion de indicatiuo modo o de ſubiunctiuo, quãdo concluye la oracion lo meſmo que m,o mi, en la Quichua.

Pichatha limpiar.Piña,enim,etenim quando quidé.L.Pilla.

Piſca cinco,quinto. Iiſca.l. piſqui, particulas que denotan pluralidad en el verbo.

Piſcutha vngir.Puca lleno.Pucatha llenar o eſtar lleno.Pucata llenado.inde, Dioſana gratiapãpi pucatáta,eres llena de gracia foꝛz.

Puchucatha acabar.Puchucaña,fin.

Puni,quidem,veré.L.Pini.

Puraca vientre. Pura, ad inuicem, mutuo.

Puſsi quatro,quarto. Puſsicayoni, qualquier beſtia, o animal,lo que en latin quadrupes.

Pucu.l.Puchu,manantial,fuente.

Putiſsitha.Entriſtecerſe arrepẽtirſe.

Putiſsiri,arrepentido,triſte,cõtrito.

Q

Queçachatha. Injuriar, agrauiar. ñçachiri,injuriador&.Queçachàta injuria,agrauio.

Queuſa,alias cachaſsiri,Sometico.

Qui,particula que denota diminucion,ſingularidad,ternura,y es la miſma,que,lla,en la Quichua.

Quillca,papel,libro ſcriptura,carta, pintura.Quillcatha eſcriuir,pintar.

Quillpitatha l. Quillpitha hincar las rodillas.C.Quillatha.

Quimça tres,tercero.Quimçacallco ocho,octauo.A. Puſsipura.

Quiquiha,qqma,qqpa,ego ipſe, tu ipſe,ille ipſe.

Quiſpitha ſaluarſe,librarſe.Quiſpiyatha librar,ſaluar.Quiſpjiri Salnador.

Quiſpiriquiri,quiſpiriquihua.Saluarſe,yan ſon del preter.imp.del ſubiunct.Reſpõde quiſpiriquihua.

Quiſti,aliqui, quiti.Quien. Quiſtiſa alguno qualquiera.

Qui

Quiſti cauqui, quicunque, quiſticau quiſa quienquiera
Quiuiſitha, ſer traydor a leuoſo.
Quita, méſagero. Quitatha embiar.

R.

Ra, adhuc, aun.
Ro.l. ru. ad, vt ad plateã pamparo. rapi, in verbis dize reſpecto vt lu rarapitha hago por otro.
Raqui conjunction copulatiua, vt- Pedroraqui, Petrus etiam.

S.

Sa. y. &. como yocanſa y del hijo.
Ssa. noſter incluſiue como auquiſſa nueſtro padre.
Samea ſueño. Samcatha ſoñar,
Saratha andar. Sariri caminante, peregrino. (dezir.
Satatha ſembrar. Satha. l. ſtha. l. ſtpi
Saſa gerundio diziendo, alias ſáſsina
Sayatha pararſe. Sayatayatha, hazer parar. (tem.
Sca. l. ca particula ornatiua, verò, au
Sirachatha eſcarnecer, mofar.
Sullca hermano menor. Supa, ob propter: alias layeu Suti nombre. Q. ſuti bueno. Suyu, ayllo, parcialidad, officio, munus, tarea. Suyuchatha dar tarea. Amparachicatha juntar, o poner las manos.

T.

Ta, particula de ablatiuo. Tanta, pã.
Tantaſsiña congregacion. Tantaſitha congregarſe.
Taqſitha, padecer trabajos miſerias
Taquiſiña miſeria.
Tapia ſuperſticion prodigioſa.
Taque. Todo. Taque cuna cauqui. Todas las coſas.

Taq

Taqui camino. inde. 35. b. Dioſaro mañaſsataqui camino por donde vamos a Dios.
Taqui, terminacion de datiuo.
Thaquetha, mal dezir. Taquitha piſar.
Taripatha, inquirir juzgar. Taripiri, viſitador, juez.
Tata, amo, o padre: no ſe vſa de eſte vocablo ſino de, apu. porq̃ parece mas de niños, q̃ aũ Martial dize mamas, atque tatas habet afra puellas.
Tayca. Madre. Taypi medio. Tia cabo, extremidad. L. cahua.
Ti, particula para negar, preguntar, prohibir Tincutha caer, o encontrarſe en biẽ, o en mal o quadrar. inde, hani tincuri, que no quadra fol. 58. b.
Tincuyatha, Hazer caer o hazer quadrar.
Tinquitha aparear.
Thippuſsitha, enojarſe en gran manera. Thipuſiña, ira, es vocablo muy proprio.
Thippuyatha enojar, alias, capiſsitha .l. capiſsiyatha.
Tũca, diez, decimo. Tũquiſtha dubdar, alias pahuanacatha, pantanácatha.
Tucutha, Fio, cõuertor, cõſumor, redigor, inde, haq̃ tucuna, factus eſt homo. l. conceptus eſt, & paya aroroquipi tucu ſe ẽcierrã en dos. 2. & 6. a. Tucuſsita acabarſe.
Tucuychatha, Acabar. Tucuychaña fin.
Tullpàqui, adrede, vanamente.

tum

Tumpatha, leuantar testimonio.
Tupu medida. Turitata, Esforçado.
Turitiri el que se esfuerça.

V.

Vca. l. huca, esse, aquel. Vcca, àdeo, tanto.
Vcacama, hasta alli, cumplidamẽte.
Vcaq, no mas, basta. Vcatsca deste.
Vccantirahua, aun mas, de mas de esto, adhæc.
Vcsatpiña, inde enim, Ita enim. Porque assi, porque desto, o por que desta manera. l. Vcsatpilia.
Vcsipanca. l. Vcchipanca Siẽdo assi si assi es, luego sigue se. Vi la sangre. Vsa sin.
Viñaya siempre. Vma agua. Vmatha beber.
Vmayatha dar de beber. Vñatha ver. l. vllatha. Q. yñatha. Item vñatatha conocer. l. Vllatatha. Q. yñatatha: inde vñatasitha, conocerse, & vñatasiyatha, darse a conocer. l. Vllatasitha, & Vllathasiyatha. Q. Yñatasitha, yña tasiyatha.
Vñanacatha. Mirar de contino. O de hito en hito, alias Vñachuquitha Tambien parecerse a otro. inde Vñanacaña similitud, o semejãça Q. Yñanactha, Yñachuquitha, l. Vllachuquitha.
Vnãcha. Señal. Vnãchatha señalar, entender, considerar, notar, Vñitha aborrecer. Q. Yñirha.
Vru dia. Vrú hama cada dia. Vruriluzero. Vtatha, protiani, sẽtar se.
Vscutha poner. Vsturi ẽfermo. Vsuto, Estoy enfermo. Vta casa.
Vtcatha, auer algo. alias, vcatha. l. huca huca tha. inde vtqui. l. vqui, l. huqui ay, est, vt varijs in locis.
Vteascatha, estar sentado, lo que ẽ la Quichua tiaycuni, inde fol. 3. a. Vtcasqui esta assentado.

Y.

Yacapa los de mas, otros. reliqui. l. Acapa. (uo.
Yallirha, mas ãtes. Yana criado sier-
Yanapatha, ayudar. Yãca malo, mal.
Yancachatha, hazer mal, dañar. Yasatha, creer, alias, Checahua, stha yasatpi, Yasa ña, fé.
Yatitha Saber. Yatiyatha. l. Yaticha tha enseñar.
Yatiyatha, Formar, hazer.
Yatisitha, Saber para si, o de prẽder. Item efectuarse algo, o adaptarse para algũ efecto, vel poderse hazer algo ind. 36. b. Haniraquipi hucha chasiña pa yatisinti. ni tampoco pudo, peccar: Acalurãña Yatisiñihua biẽ se podra hazer esta obra.
Yauri, meral, cobre, bronze.
Ycha. l icha. agora. ychuru, oy. ychata de aqui adelãte.
Ychatca, Mas desde agora. Ychatcuru, Mas desde oy.
Ymatha enterrar. Ymãtatha, esconder, encubrir.
Yllàpa, Rayo, Arcabuz. (vano.
Yna. l. ina. Ynaq. Frustraneo. Ynata ẽ
Yncatha. Violar. Item comer carne & in fol. 38. a. Hani incaña coca. Arbol vedado, inuiolable.
Ynti sol. Yoca, hijo del varon, alã hija Pucha.
Yocachatha, Parir. Yocachcatha actu parere.

Yra

Yranacatha trabajar. Yrpatha, lleuar cosa racional.
Yrpsutha.l.yrpsunitha.sacar de dentro, o librar.
Ysapatha, oyr. Ysi ropa, vestido,
Ysitasitha, vestirse. Ysitayátha, vestir a otro.
Ysquitha preguntar. Yuicatha acõsejar, Predicar. Yuicañayri, el que es aconsejable, alias, yuicaña canquiri, L. dizen, Eucatha. l. Yucatha
Yupaychatha, honrar, Alias hacutha, Yuritha. l. Yurinitha nacer.

Notese q̃ algunos destos vocablos se pueden escriuir con .i. y assi se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como quisiere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M. D. LXXXIIII.

·10351·

CONFESSIONARIO
PARA LOS CVRAS
DE INDIOS.

CON LA INSTRVCION CONTRA SVS Ritos: y Exhortacion para ayudar a bien morir: y suma de sus Priuilegios: y forma de Impedimentos del Matrimonio.

(?.)

COMPVESTO Y TRADVZIDO EN LAS Lenguas Quichua, y Aymara. Por autoridad del Concilio Prouincial de Lima, del año de 1583.

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV.

Estatussado vn Real por cada pliego, en papel.

BA584
C361d